



MEDITERRANEO ANTICO
SPECIALE

LA STELE DI PASER

di Alberto Elli



LA STELE DI PASER

(BM. 194)

UN INNO A “PAROLE QUADRATE” PER MUT

Alberto ELLI

Risalente al regno di Ramesse VI, i cui cartigli compaiono a più riprese nel testo, questa famosa e curiosa stele ci è giunta purtroppo frammentaria. È stata trovata dal Belzoni a Karnak nel 1817; benché non sia ben chiaro dove - le informazioni lasciateci dallo scopritore sono tutt'altro che precise -, con molta probabilità la scoperta è avvenuta nel recinto di Mut. In possesso per breve tempo di Henry Salt, allora Console Generale in Egitto, e "datore di lavoro" del Belzoni, nel 1820-1821 la stele fu venduta al British Museum.

In calcare, essa sopravvive in due frammenti, per un totale di 1.10m in altezza e 0.83m in larghezza. Risulta suddivisa, mediante linee verticali e orizzontali, in una griglia costituita da tante piccole cellette quadrate di circa 12 mm di lato: nel senso dell'altezza si hanno 80 caselle, mentre in larghezza ne restano al massimo 67. Ogni cella è occupata o da un solo segno o da più segni: preposizioni, gruppi di lettere, determinativi, suffissi ... Le ridotte dimensioni fanno sì che l'identificazione dei segni danneggiati sia spesso difficile.

Il testo, redatto prevalentemente in medio egiziano, ma con influssi di neo-egiziano¹, si presenta come una sequenza di frasi più o meno brevi, che nel loro insieme, estremamente frammentario, sono state pensate per costituire un inno alla dea Mut, che può essere letto, da destra a sinistra, sia per righe orizzontali che per linee verticali, il testo orizzontale essendo diverso da quello verticale (poiché non esistono caselle inutilizzate, la definizione "*parole quadrate*" è preferibile a quella, più comune, di "*parole crociate*" o "*cruciverba*").

In effetti, il cosiddetto "inno" che ne risulta è costituito da una serie di brevi frasi giustapposte, spesso senza alcuna correlazione tra di loro, ed è quindi privo, mi pare di poter dedurre (anche se la frammentarietà del monumento rende impossibile dare un giudizio definitivo), di un ben preciso intento espositivo. Più che un "inno", si tratta, a mio parere, di una serie di "pensierini" tra di loro scollegati e aventi per oggetto la dea Mut, ma anche il dio Ra o, eccezionalmente, altre divinità. Da quanto rimasto, si può, infatti, pur con estrema cautela, affermare che l'autore era più interessato a riempire le celle con parole note che non al significato generale. Nella traduzione seguo in maniera quasi peddisseca quella fornita dallo Stewart (vedi oltre), discostandomene solo là dove non condivido l'interpretazione dello studioso (per semplicità non ho indicato dove le due traduzioni, la sua e la mia, si discostano; chi fosse interessato può facilmente farlo confrontando le due versioni). Ho cercato, nel limite del possibile, di giustificare la traduzione data aggiungendo l'opportuna traslitterazione (cosa che lo Stewart non fa) e le necessarie note grammaticali (quelle di Stewart sono molto succinte), anche se, lo ammetto, spesso la traduzione è un po' forzata, se non sibillina², e a volte bisogna essere alquanto "indulgenti" anche con la grammatica e non andare troppo per il sottile! Tuttavia, è difficile, almeno per me, con quanto si ha a disposizione, darne ora un'altra più soddisfacente.

Oltre a questo, sono noti altri 4 testi dello stesso genere, del tipo a griglia, datati tra Amenhotep IV e la XXI o XXII dinastia (essi, però, hanno il testo verticale in una singola colonna posta centralmente, o in colonne molto separate; sono cioè del tipo *acrostico*).

Per uno studio di questa stele, si veda

H.M. STEWART, "A crossword hymn to Mut", *JEA* 57, 1971, pp. 91-104.

Il testo geroglifico è preso, invece da KRI VI, 288-321.

Anche questa stele è stata analizzata con i miei allievi, nel corso del 2017-2018.

Abbreviazioni

GEG = A.H. GARDINER, *Egyptian Grammar*, Oxford 1957

LEG = J. ČERNÝ, S.I. GROLL, *A Late Egyptian Grammar*, Roma 1978

NÄG = A. ERMAN, *Neuaegyptische Grammatik*, Leipzig 1933

WB = A. ERMAN, H. GRAPOW, *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*, 5 voll., Berlino 1971

Giussano, 10 luglio 2018

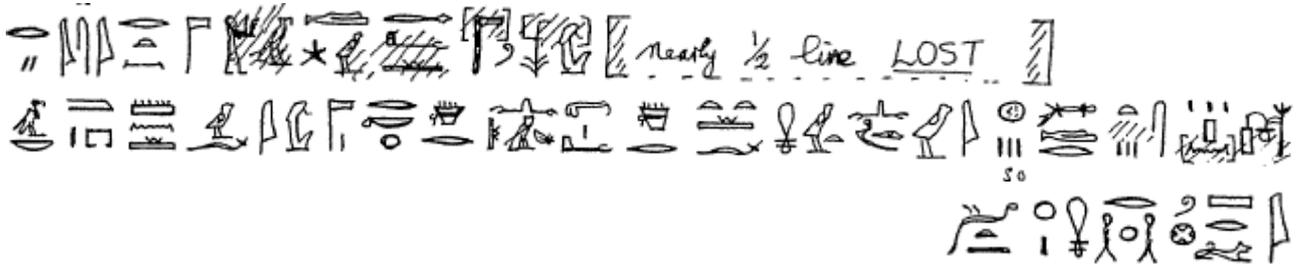
Alberto ELLI

¹ Compaiono, saltuariamente, grafie che diverranno poi comuni in epoca più tarda, al periodo tolemaico.

² A volte mi è difficile dire che cosa precisamente il testo significhi. Per quanto, tuttavia, la traduzione data possa sembrare a volte oscura, frustrante, disarmante e deludente, essa resta pur sempre una base da cui partire per migliorare la comprensione di questo affascinante e intrigante monumento.

Nel registro superiore vi è una processione di almeno diciannove divinità, in atteggiamento di adorazione, presumibilmente davanti alla dea Mut, la cui immagine è però andata perduta. A molte di queste divinità manca ora la testa e tutte sono senza didascalie.

Sotto il fregio delle divinità, una linea di iscrizione, da destra a sinistra, dà indicazioni sulla provenienza della stele.

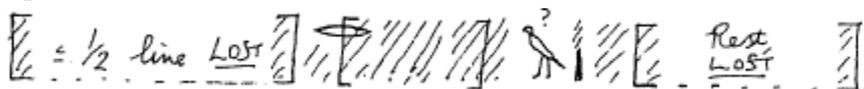


... sw ntr ʿ3 dw3 ntr(t) tn is ir sš pn st šd r sp 3 iw n m3.tw mitt.f dr b3h-ʿ n sdm dr rk ntr iw.f mn(w) m pr Mwt nb(t) Išrw r (n)hḥ mi R^c dt

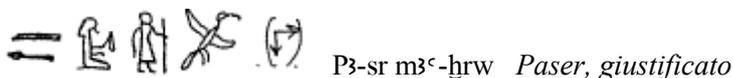
... egli è il grande dio che adora questa dea. Invero, riguardo a questo scritto, esso è letto tre volte. Mai è stata vista una cosa simile ad esso fin dall'inizio, né è stata udita fin dal tempo del dio. Esso è stabilito nel Tempio di Mut, signora di Isheru, per l'eternità, come Ra, eternamente.

- sw : visto che il testo è redatto principalmente in medio egiziano, dovrebbe trattarsi di una grafia difettiva di swt, pronome indipendente di terza persona singolare (GEG 64). Altrimenti leggere sw (m), con preformativo del presente primo, terza persona singolare maschile
- st : preformativo del presente primo
- šd : stativo; per il verbo šdi "lesen", vedi WB IV 563-564.16
- r sp : NAG 610.8; sp 3 è da intendersi sp 2 "due volte", così come comunemente inteso, ossia per righe e per colonne (a meno che la terza direzione di lettura sia quella attorno al bordo: la presente linea e quella che corre sul bordo inferiore)
- dr b3h-ʿ : questa espressione non è riportata dal WB, ma cfr. m-b3h-ʿ "Erweiterung" di m-b3h (WB I 421.7-10). Per dr b3h, in frase negativa "niemals vordem", vedi WB I 421.12
- dr rk ntr : "seit der Zeit des Gottes = seit der Urzeit" (WB II 457.12)
- iw.f mnw : presente primo con stativo; il suffisso si riferisce al precedente sš

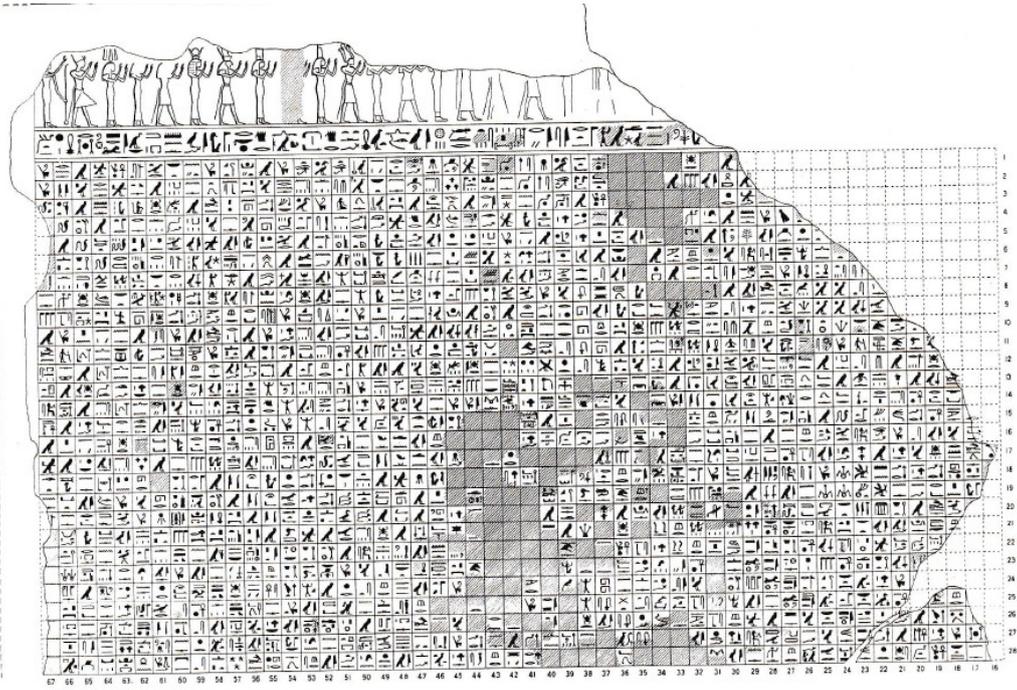
Alla base restano labili tracce di un'altra linea di geroglifici, probabilmente da sinistra a destra, come pare dedursi da un apparente segno raffigurante un uccello. È possibile che fosse la continuazione della linea superiore



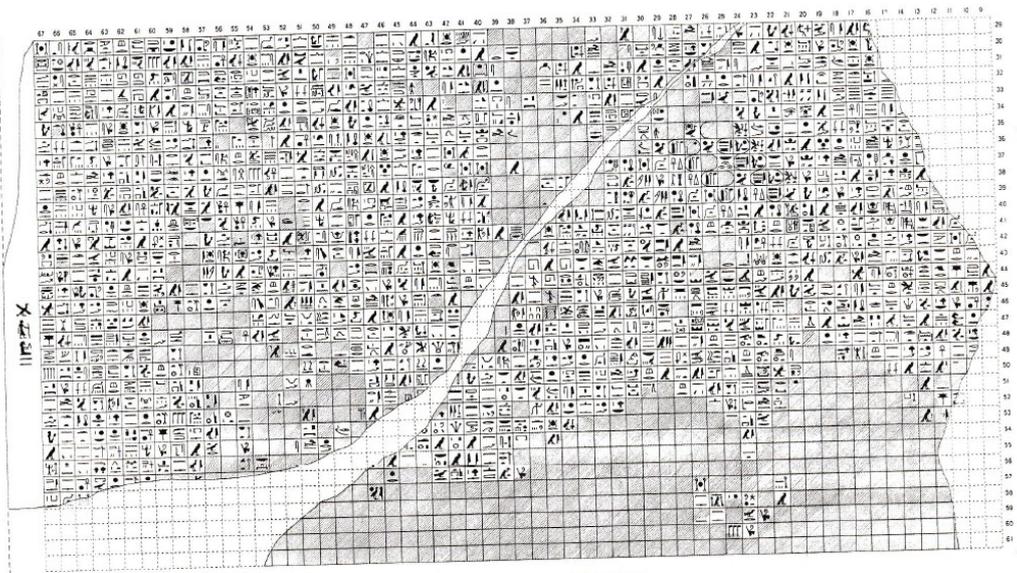
Sul lato sinistro, invece, poco sotto la metà, compare quello che si può ritenere il nome del proprietario del monumento.



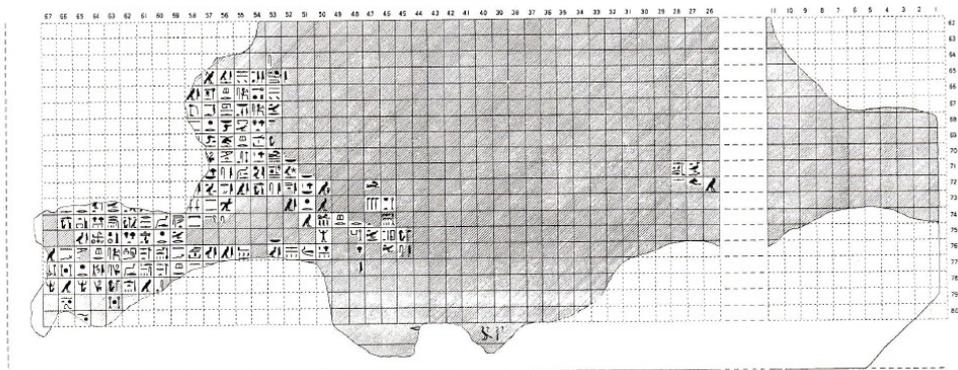
La stele di Paser



parte superiore (da Stewart)



parte centrale (da Stewart)



parte inferiore (da Stewart)

Traduzione del testo orizzontale (80 righe)



... m ... ḥpr ... ḥtp ʿ3t ʒh shḏ t3 tm m m3wt.s irt.f rdit t3 wd3 ʒht n Hr ʒhty ḥk3t n nty (nb) nbt wrt wsrt ʿnh m ʿ. s m rn.s n

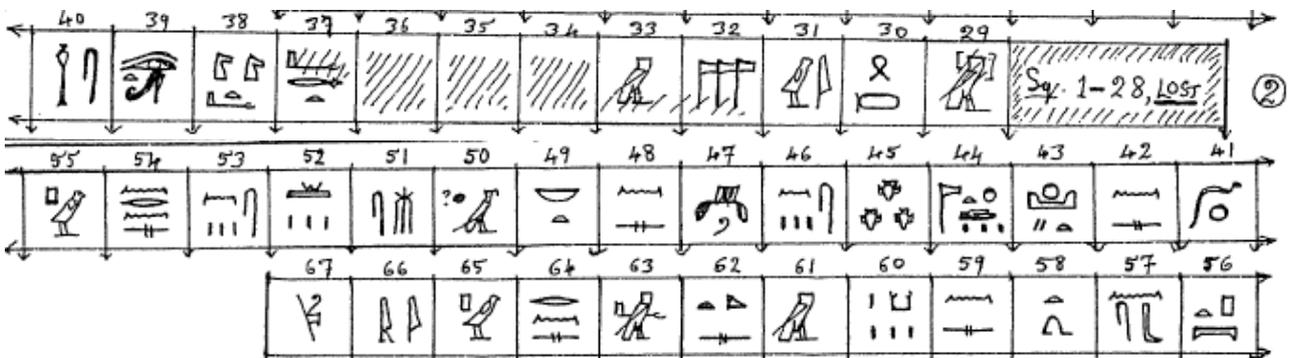
... offerte(?), grande di splendore, che illumina l'intera terra con i suoi raggi. (Lei è) il suo occhio, che rende prospera la terra, l'occhio (glorioso) di Harakhte, la reggitrice di tutto ciò che esiste, la (signora ?) grande e potente, nella cui mano è la vita, nel suo nome di

t3 tm m : questa sembra la lettura più appropriata del quadrato 43; per tm "intera", vedi GEG 317

irt.f : il suffisso maschile, com e spesso in questa stele, si riferisce a Ra

ʒht : "occhio (glorioso)" (WB I 17.1-2)

(nb) nbt : il testo della cella 60 può essere considerato doppio: una prima volta associato al precedente nty (nty nb "tutto ciò che (c'è)", WB II 353.1-6; 354.5-6), poi come nbt "signora" (a meno che wrt ed wsrt siano aggettivi sostantivati: "la grande e potente")



... m šnw iw ntrw m ... ʿ3t pḥty wd3t(.s) shḏ.n.s ʒht psdt ibw.sn 3w n.s nbt 3ms.sn n rn.s pw pt n bst n.s k3w m-ḥnt.s m rn.s pwy n

... nel circuito. Gli dei sono in ... dalla grande potenza. Il (suo) occhio ha illuminato l'orizzonte. (Quanto agli dei del)l'Enneade, i loro cuori sono gioiosi per lei, la signora della loro gioia(?) in questo suo nome di Cielo, poiché gli Spiriti escono in esso a motivo di lei, in questo suo nome di

šn(w) : "circuito (del cielo; della terra; del disco solare, ...)" (cfr. WB IV 492.3-493.7)

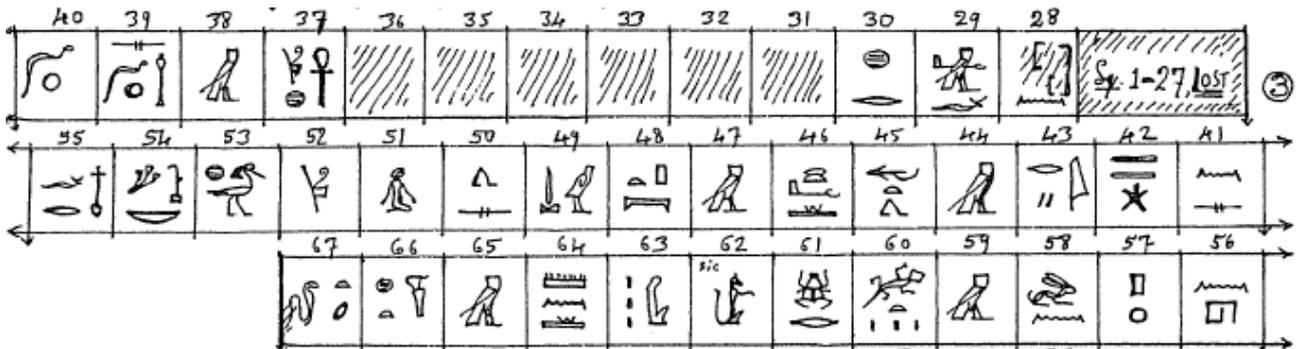
3w : stativo

3ms : cfr. il verbo 3ms-ib "sich freuen" (WB I 11.7)

n bst : lett. "a causa dell'uscire ..."; per bsi "hervorquellen, heraustreten", vedi WB I 474.5-13

m-ḥnt.s :

m rn.s pwy : nella cella 63 sta per il semplice m, mentre le celle 65 e 66 corrispondono a (notare la lettura fonetica della cella 66; nel testo per colonne, invece, si tratta del verbo iy "venire")



... m-^c.f hr ... ^cnh m shd hd(?) n.s t̄wy dw̄t iry m-ht h^c m pt wd̄.s ms.n ʒh-rnp nb nfr nhp wn m ^cʒ hprw mn m hnm̄t

... con lui ... (che dà ?) la vita con la luce. Sono chiare, grazie a lei, le Due Terre e l'aldilà ... dopo che è apparsa in cielo. Quando procede, sono generate tutte le belle piante. Coi che si leva presto, che esiste in una moltitudine di forme, che è salda come nutrice

shd : “das Licht” (WB IV 226.8)

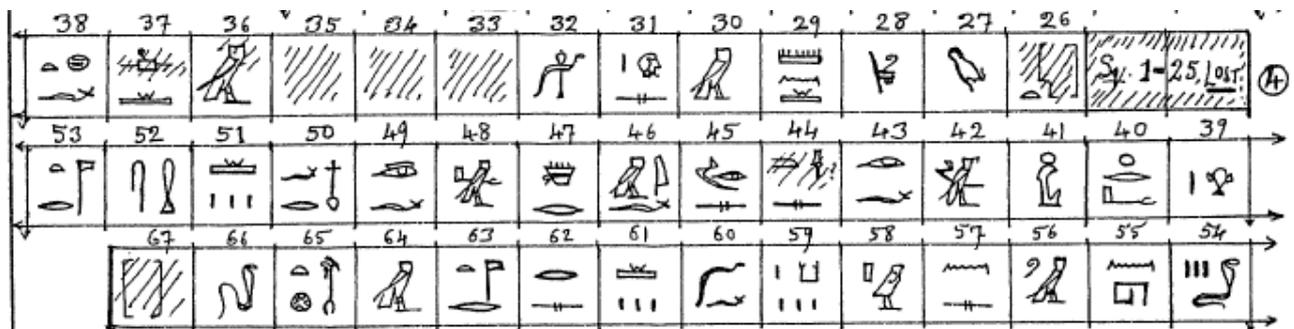
iry : ?

ʒh-rnp : penso che sia una fusione tra i due termini ʒhy “Pflanzen” (WB I 18.8) e rnpwt “frische Pflanzen” (WB II 435.2-3)

nhp : “früh auf sein” (WB II 284.5-6)

hprw : il primo determinativo, cella 62, è piuttosto ambiguo; forse rappresenta l'asino sethiano 

hnm̄t : per hnm̄t “Wärterin, Amme” (WB III 294.2)

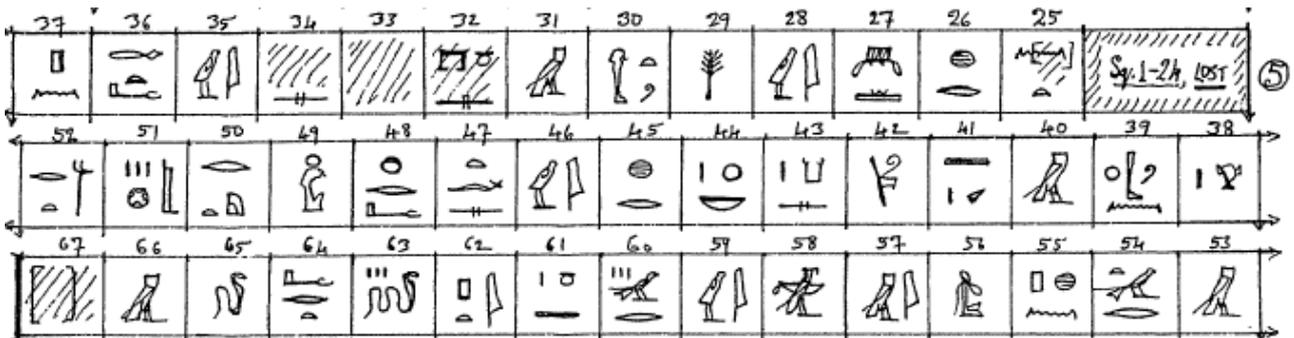


... h̄dt d̄srt mn m tp.s h̄d ... m w^c(t) h̄ft-hr R^c m̄.f sh̄m.s m̄.s im.f dr ^cm.f nfrw hm̄(t).s n̄trwt (hr) nhm n.s pw k̄w d̄b̄w r.s n̄tr̄t m W̄st n̄tr̄t(?) ...

... la corona bianca e la corona rossa sono salde sulla sua testa ... come unica di fronte a Ra. Egli vede la sua potenza e lei vede grazie a lui, poiché egli conosce la perfezione della di lei maestà. Le dee la acclamano così: Cibo e provvigioni per lei, la dea in Tebe, la dea ...

^cm : “wissen, erfahren, kennenlernen” (WB I 184.16-20)

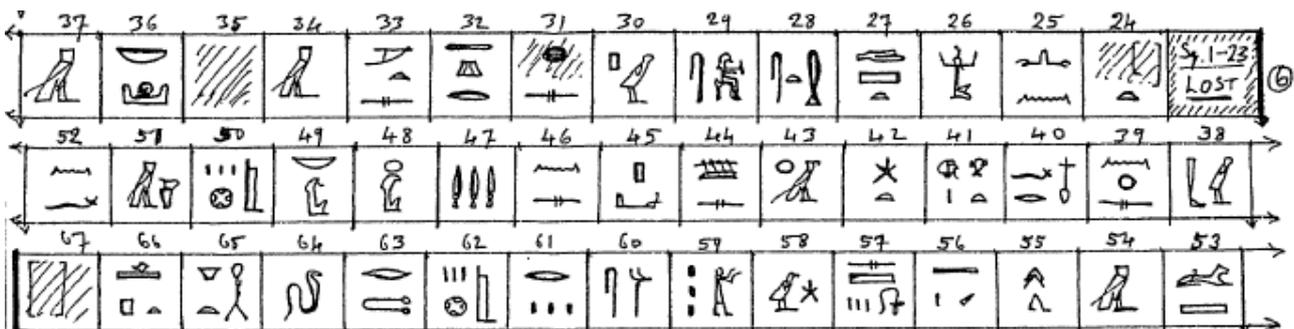
nhm n : “jemandem zujauchzen; acclamare qualcuno” (WB II 285.11). Lett. “le dee gridano di giubilo per lei questo”, o simile



... nt hr 3w iw bty twt m-hnw.s ... iw ʿ3t pn hr wbn m ʿ3 n k3.s rʿ nb hr iw it.f Rʿ r Ipt-swt wrst m wrt hnp(?)
im k3 iw wrw nw ʿ3 ipt ʿrt m ...

... ampio (?). Il grano è raccolto in esso ... La grandezza di costui splende sulla terra per il suo Spirito, ogni giorno. E il padre suo Ra (si reca) alla potente Karnak con la Grande che là respira. Allora i grandi della terra, l'harem, l'ureo sono in ...

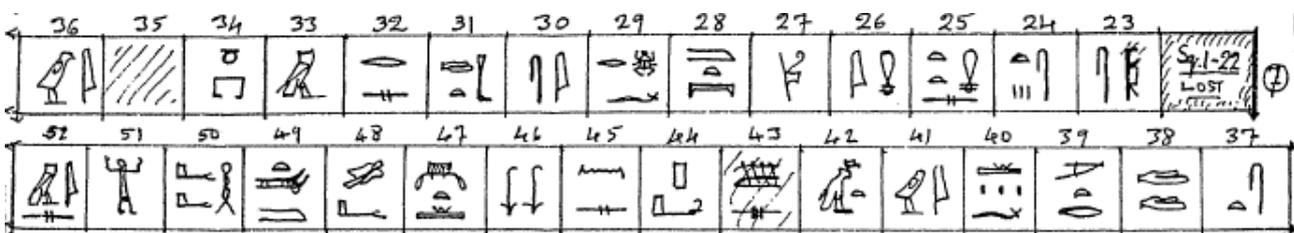
- pn : “costui”, cioè Ra
- hnp : “einatmen” (WB III 290.18-291.1); oppure “trinken” (WB III 291.2)
- ipt : le dee che costituiscono l'harem del dio?
- ʿrt : var. di iʿrt “Schlange” (WB I 42.1-4)

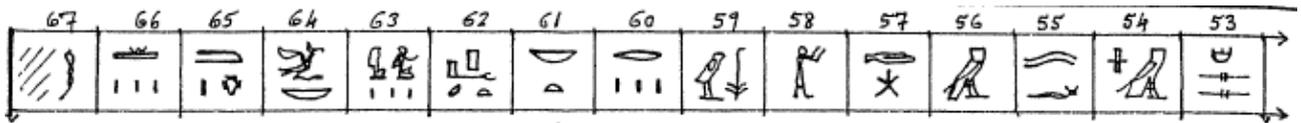


... nn hḥ dš hmt.d šps(t) pw psd.s ʿ3 hr mr(w)t.s m ... nb(t) 3ḥt m wbn.s nfr hr tp dw3(w) šsp.n.s hkrw Rʿ nb
swt hnm.n.f rš(wt) m ḥp ʿ3 sw3šw dw3w wsrw swt rmtj nrtj hnwḥ ḥtp ...

... non esistono milioni (di persone) che abbandonano la sua maestà. Lei è una nobile; quando brilla, la terra riceve il suo amore in ... signora dell'orizzonte nel suo bel sorgere all'alba. Ella ha ricevuto le insegne di Ra, il signore dei Troni. Egli ha ottenuto gioia nell'attraversare di corsa la terra, e le lodi e le adorazioni dei principi (?) e degli uomini. La dea e sovrana risiede ...

- dš : var. di tš “entlaufen, desertieren” (WB V 329.10)
- ⊙ : psd (?); nella lettura per colonne, è da leggersi ḥ !
- ʿ3 hr mrwt.s : “la terra è sotto il suo amore”
- hr tp dw3w : “am Morgen” (WB V 422.8-9)
- hnm.n.f rš(wt) : “egli si è unito alla gioia”
- ḥp : con oggetto diretto: “einen Ort durchlaufen” (WB III 68.9)
- sw3š : dalla XIX dinastia scritto anche sšw3, “ehren” (WB IV 63.22-64.2); infinito sostantivato
- wsrw swt : “i potenti di troni” o simile





... šms st mitt.s mi nmt(?) pt hpr(w).f is bdt rs(?) m-hnw ... iw.s (hr) dit mrwt.f iw Mwt (hr) šsp n.s nn 3wt iw^c tm (hr) ḥ^c im.s ḥms.s imy(tw) inḥwy.f m dw3 sw r(3)w nb p^ct rhyt nb(t) m ibw ndm

... essi seguono la sua somiglianza, (lei essendo) come colui che attraversa il cielo, la sua manifestazione invero, che illumina ... in ... Lei concede ciò che egli vuole. Mut ha ricevuto per sé questi doni(?). Tutti gli animali gioiscono di lei. Lei risiede in mezzo alle sue sopracciglia, mentre ogni bocca lo adora. Il popolo e tutta l'umanità con cuore felice

šms st : l'interpretazione data richiede che si tratti di una frase nominale, con šms come participio
mitt.s : ossia "colui che è simile a lei"

nmt pt : ritengo trattarsi di una grafia fonetica del verbo nmt "einen Ort durchschreiten" (WB I 270.15-17). Altrimenti da leggersi n(ty) m pt "colui che è in cielo"

bdt : participio di bd "leuchten" (intr.), "erleuchten" (tr) (WB I 487.9-11)

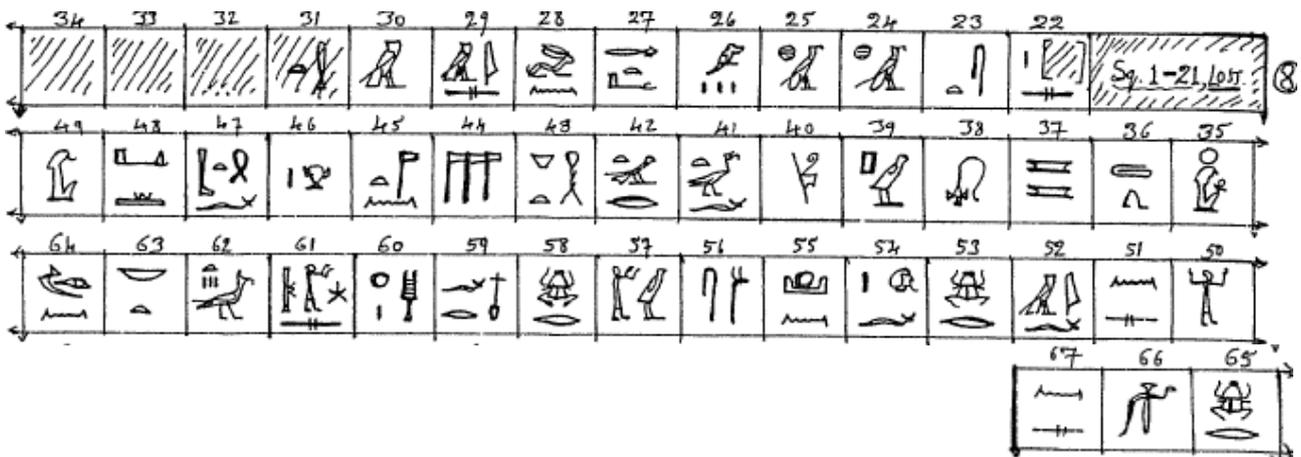
dit : scritto dd, infinito(?)

3wt : ritengo trattarsi dell'infinito nominale di 3wi "allargare", nel senso di "allargare, allungare le braccia = offrire", quindi qualcosa come "offerta, dono" (cfr. WB I 5.4-9)

iw^c : "Tiere", quadrupedi, ma anche come termine generale (WB I 50.6-7)

tm : stativo (GEG 317)

imytw inḥwy : "zwischen den Augenbrauen", detto dell'ureo (WB I 99.2)



... .s 3ḥ3ḥ ḥfnw 3t wn im.s m ḥmt ... R^c phr mrwy nsr pw n s3t.f wrt ḥnwt nṛw nṛt(t) tn ḥr šnbt.f di nṛt(?) ḥ^c(wt) n.s im.f hpr tp.f 3ḥ n wsr w3š(?) hpr nfr ḥ^cw dw3 s(y) rhyt nbt m3.n.(tw?) hpr(w.s) w3d.n.s

... lei. Centinaia di migliaia rifioriscono. La grande che esiste in esso(?) come maestà ... Ra, egli è colui che attraversa i due canali di fuoco per la sua grande figlia, la sovrana degli dei, questa dea che è sul suo petto. Il dio concede gioia a colei che è con lui, (egli) che è venuto all'esistenza (da) sé stesso. Colei che è utile al potente, che venera la manifestazione, dal bel periodo di vita. Tutta l'umanità la adora quando la sua forma è vista. Essa ha fatto prosperare

3ḥ3ḥ : "essere, diventare verde (anche in senso traslato)" (WB I 18.16-20)

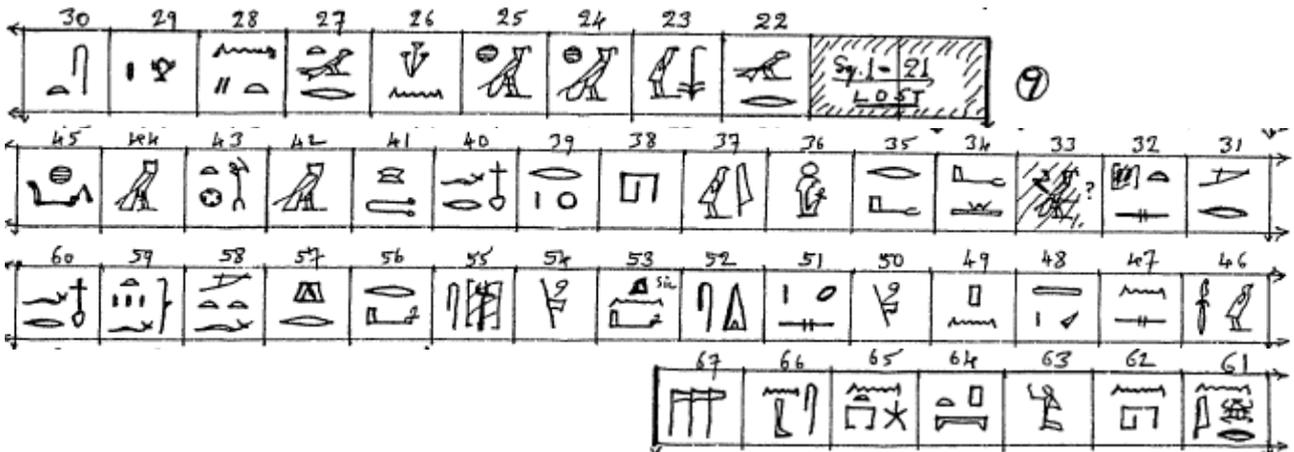
mrwy nsr : o šwy nsr "i due laghi di fuoco", chiaramente un luogo mitologico

tp.f : "er selbst" (WB V 267.16)

w3š : "ehren" (WB I 262.7: vedi 262.6 per le grafie)

3ḥt : femminile di (WB I 13.7-11); rebus con 3ḥt "orizzonte"

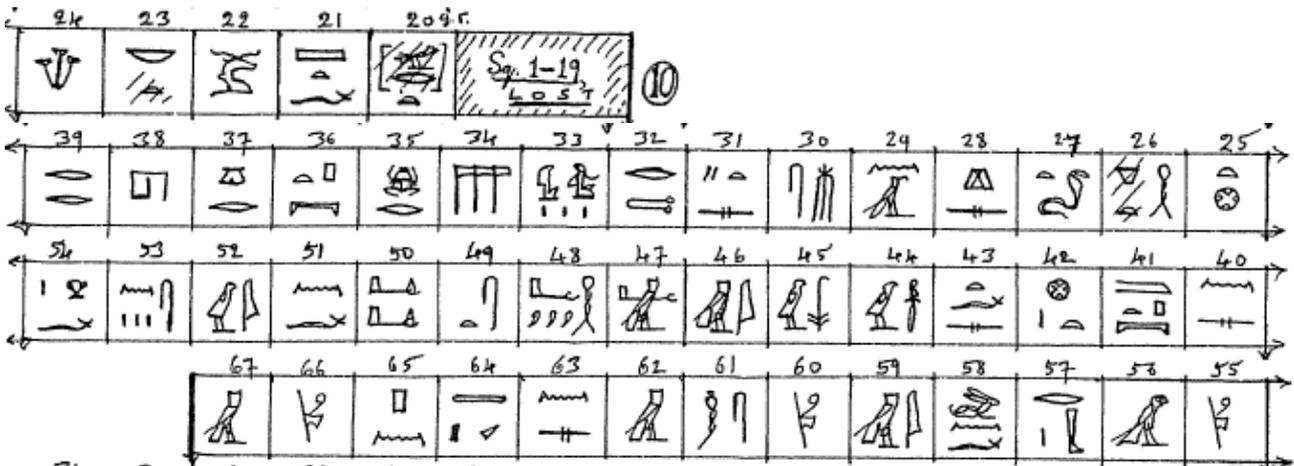
w3d : per il valore transitivo "gedeihen lassen", vedi WB I 266.9



... wr sw 3h3h n wrt nty hr st mrt.s m3c R^c iw hrw nfr h^c.t(i) m W3st m hw(t) hw.n.s t3 pn n s3.s di.s kn(t) n wsr hr(y) mrt.f rnpwt.f nfr n hpr nh(m?) pt n dw3t snb ntrw

... egli è grande, rifiorendo a causa della grande che è sul trono che lei ama. Ra è giusto (?). È un bel giorno, lei essendo apparsa in Tebe come protettrice, dopo che lei ha protetto questa terra per suo figlio. Lei concede valore al potente, colui che possiede ciò che vuole, i suoi anni essendo belli di eventi. La gioia del cielo (arriva fino) all'aldilà e gli dei stanno bene.

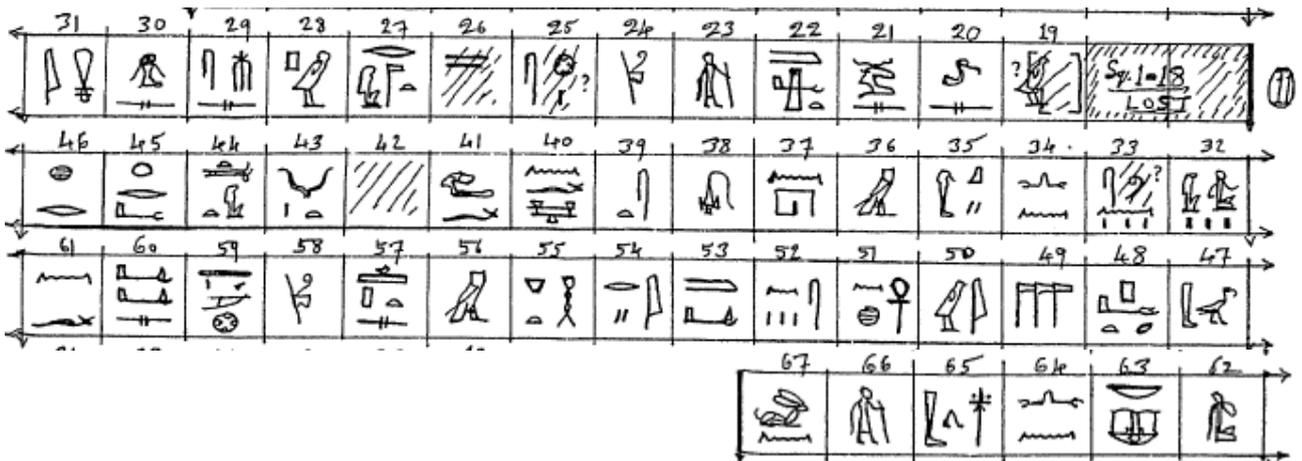
st : "trono"; grafia fonetica di 
 h^c.ti : stativo, terza persona singolare femminile



... wrt šf(y)t nbt mh^w hnwt i^crt hr(yt).s n3 msty(ww).s rmt ntrw hpr pt gr hrr.n.s m pt niwt it.s hw(t) sw im m h^cw.s dd.n.f i(3)w(?).sn hr.f n Hr Lb wn.f im n sndm.n.s t3 pn n m...

... dal grande prestigio, signora del Basso Egitto, sovrana dell'Ureo, che è a lei sottomesso. I suoi discendenti sono gli uomini e gli dei. Quando invero venne all'esistenza il cielo, ella fu felice in cielo, la città di suo padre, (lei) che lo protegge là con il suo corpo. Vengono date a lui le loro lodi, riguardo a lui, a Horus di Libia. Egli esiste là poiché lei ha reso piacevole questa terra per ...

mstyww : plurale di mstyw  "Abkömmling" (WB II 151.10-12)
 hrr.n.s : probabilmente dal verbo hr  "zufrieden sein, froh sein" (WB II 496.8-497.11)
 : cella 52; grafia fonetica di  i3w ?
 Hr Lb : un aspetto guerriero del dio.



... nrw.s šf(yt).s m ḥt wr(t) n niwt.s ḫwy(?) nṯrt pw ms.s s(n?) mi rmtsn nn ky m nh(w) nsr.s nf ḫst.f ...
wpt Itmt Rḥ hr Gbb pḥt nṯrw iw ḥnh.sn m dy(t) iry ḥnwt m ḥtp(w).s n ḫ-mri dd.s n.f ḫw(?) nb ḫb-sd nn ḫbw
wr wn

... il terrore di lei e il timore reverenziale di lei nel palazzo. (È) il capo della sua città e delle Due Terre. È la dea che li ha generati così come gli uomini ... Non vi è forma che la sua fiamma non abbia. Quelli davanti a lui ... fronte(?): Iteimit, Ra e Geb. L'umanità e gli dei: le loro vite sono un suo dono, (lei che è) la sovrana con le sue offerte per l'Egitto. Ella rende lode a lui, il signore del giubileo, senza fine, (a lui) il grande, che esiste

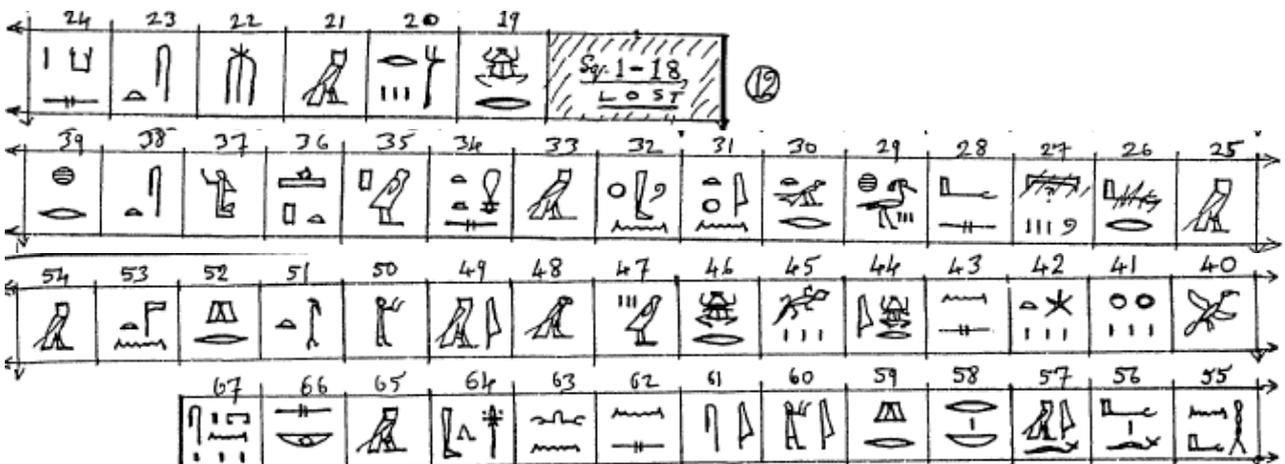
nn ky m nh(w) nsr.s : lett. "non esiste aspetto in qualità di mancanza della sua fiamma"; per nhw 

"Verlust, Verminderung; perdita, diminuzione", vedi WB II 281.1-4

Itmt : vedi WB I 144.7

m dy(t) iry : "in qualità di cosa data relativa"; dove iry sostituisce un suffisso (femminile, riferito a Mut ?)

nn ḫbw : "ohne Aufhören, unaufhörlich" (WB I 6.10)



... ḥpr(w) wsr m mswt k3.s m ḥr(ywt?) di.s ḫhw wrt itn wbn m mitt.s pw ḥtp.s hr pḫwtyw (ḥr) dw3 n.s Ḥpri ḥs
ḥprww Ḥr im (m?) ḫw w3st ḥr nṯrt tn m ḥnḥ ḥ.f im.f r(3) nb ḥr ḫw is n.s nn ḫbw m ḫb pr.sn

... forma, potente di nascite. Il suo spirito è nei cieli; lei dà luce, (lei) la grande del disco solare, che splende come questa sua somiglianza. Quando va a riposo, allora gli dei primordiali la adorano. Khepri, dalle numerose forme, ed Horus sono là in venerazione. Vi è prosperità sotto questa dea, che è col suo braccio, con lui. Ognuno, invero, è in venerazione di lei, incessantemente, mettendo in festa la loro casa

ḥryt : "Bezeichnung des Himmels?" (WB I 209.7, attestato però al periodo greco)

mitt.s : ossia "somiglianza di lei all'Aton"

pḫwtyw : WB I 4 97.5-7

dw3 n.s : per questa costruzione, vedi WB V 428.4

w3st : per il semplice w3s (WB I 260.6)? Anche "Questa dea porta prosperità"

m ḥn^c : il WB non riporta esempi di questa costruzione

ᶜ.f : il suffisso maschile ritengo debba riferirsi ad Horus (Stewart, p. 92, n. 1 ricorda l'epiteto ṯm3-ᶜ "dal forte braccio" del dio)

im.f : "cioè lui", ossia "cioè Horus" (?)

r3 nb : "ogni bocca" "jeder Mund = jedermann" (WB II 390.3)

mn 3bw : vedi qui sopra, riga 11



... wn.s m ib.sn 3w m (i)^cr.s r pr.s ḥwt-nṯr.s iw.s ḥ^c.ṯi wbn.ṯi m st n nbw ... n ḥd w^cb tpy di(?) n.s 3 nb iḥt-nṯrw.sn n rn.s iḥt.sn n st.sn st (ḥr) ḥ^c(t) ḥr.s nfrwt.s iw.s iry ḥpr n.s ḥr-nb ir.f dd ḥprw m ḥwt tn

... Lei è nel loro cuore, (che è) felice quando lei sale alla sua casa, il suo tempio. Lei è apparsa ed è sorta come donna d'oro ... di puro argento di prima qualità. Tutte le terre le donano le loro proprietà divine, nel suo nome, e i loro stendardi dei loro luoghi (santi). Esse gioiscono per lei e (per) la sua propria bellezza. Ognuno viene all'esistenza grazie a lei, quando è creato (?), dicono i viventi in questo tempio

wn.s : per la forma del suffisso, vedi NÄG 74; LEG 2.4.1

3w : lett. "largo" (cfr. WB I 4.7-9); stativo

i^cr r : "zu einem Ort aufsteigen" (WB I 41.17)

w^cb tpy : vedi rispettivamente WB I 282.6-7 e WB V 279.4-5

iḥt-nṯrw : lett. "le cose degli dei", ossia i beni dei templi (cfr. WB I 124.17-18)

iḥt :  (WB I 26.7). Il suffisso .sn ritengo sia riferito più a nṯrw che non a 3 nb

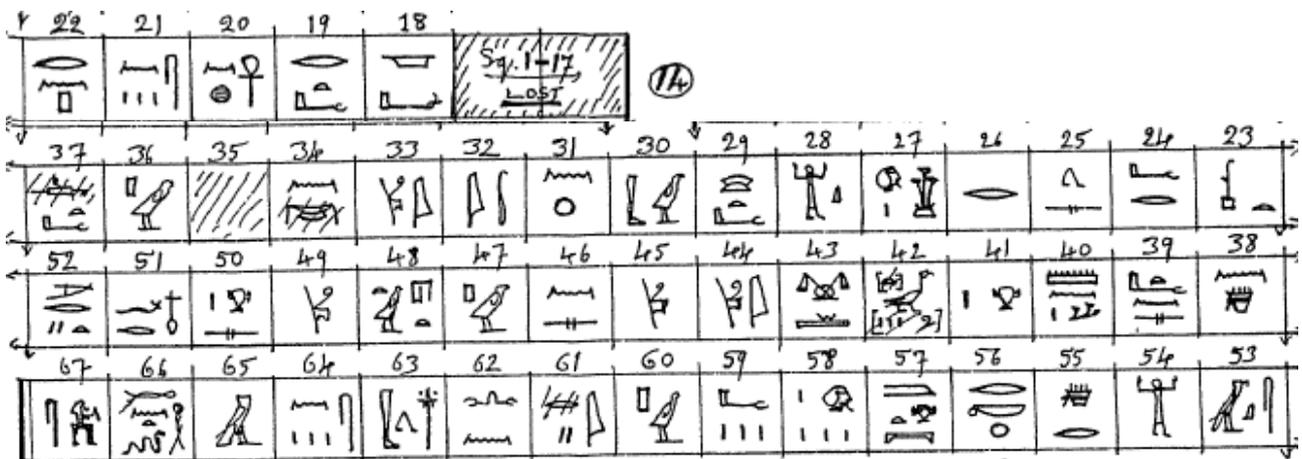
st (ḥr) ḥ^c (t) : presente primo, con infinito

nfrwt : qui il femminile per il maschile nfrw (WB II 260.1-11)

iw.s iry : "essendo essa (= nfrwt = nfrw ?) sua"; per iry come equivalente di un suffisso, vedi GEG 113.2

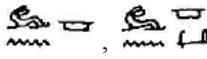
ir.f : così Stewart; sdm.f passiva

ḥprw : "die (jetzt) Lebenden" (WB III 265.14)



... wn(?) rdi ᵑnh.sn rnpt (i)ᵑr.s r-h3 k3 hᵑ(w) wbn.ti in n nbw ... pw wᵑt ndrᵑ n.s mn(yt) hr s3tw dmd in.n n.s pw htwt n hr.s nfr mrt sk3(t) dr rk m hrt tpyw-ᵑ pw iry nn 3bw.sn m(?) mhny(t) šps(t)

... che apre e fa sì che vivano. (Lei che è) giovane, sale dietro(?), alta di corona, apparsa ... come(?) oro. L'unica, che pone piante per sé sulla terra intera. Dissero a lei ...i cinocefali a causa del suo bel viso, l'amata, che è stata esaltata dal tempo (primordiale) in cielo. Questi suoi antenati sono innumerevoli. (Lei è) il venerabile ureo

wn :  "aprire" (WB I 311.2-312.11)

r-h3 : cfr. WB III 10.4-6

in : cella 33; mi sfugge il significato di questa particella

mnyᵑt : "Wurzel" (WB II 77.2-3); la parte per il tutto?

s3tw : "Erdboden, Erde" (WB III 423.7-424.12)

pw : ?

 : Stewart traduce "the apes", "le scimmie", intendendo che si tratti di grafia di  ht "Art Pavian" (WB II 504.4-6), che compare spesso senza determinativo; si tratta delle scimmie che salutano, con le loro grida, il sole al sorgere e al tramonto

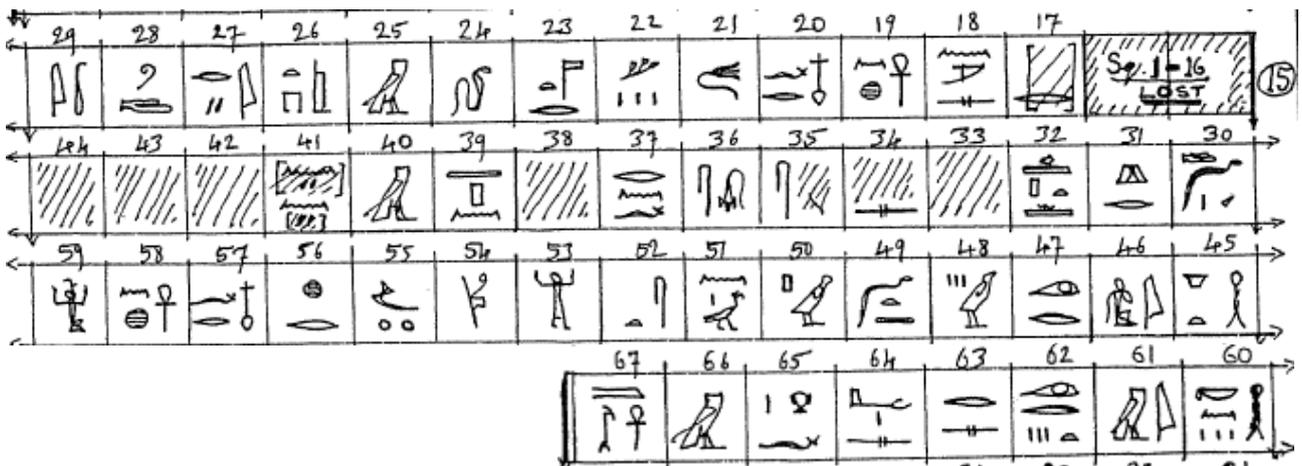
sk3t : "che è stata resa alta", participio passivo

tpyw-ᵑ : "die Vorfahren" (WB V 283.7-16)

nn 3bw.sn : "non esiste il loro finire"

mhnᵑt : WB II 129.3-6

m(?) : o complemento fonetico di mhnyᵑt?

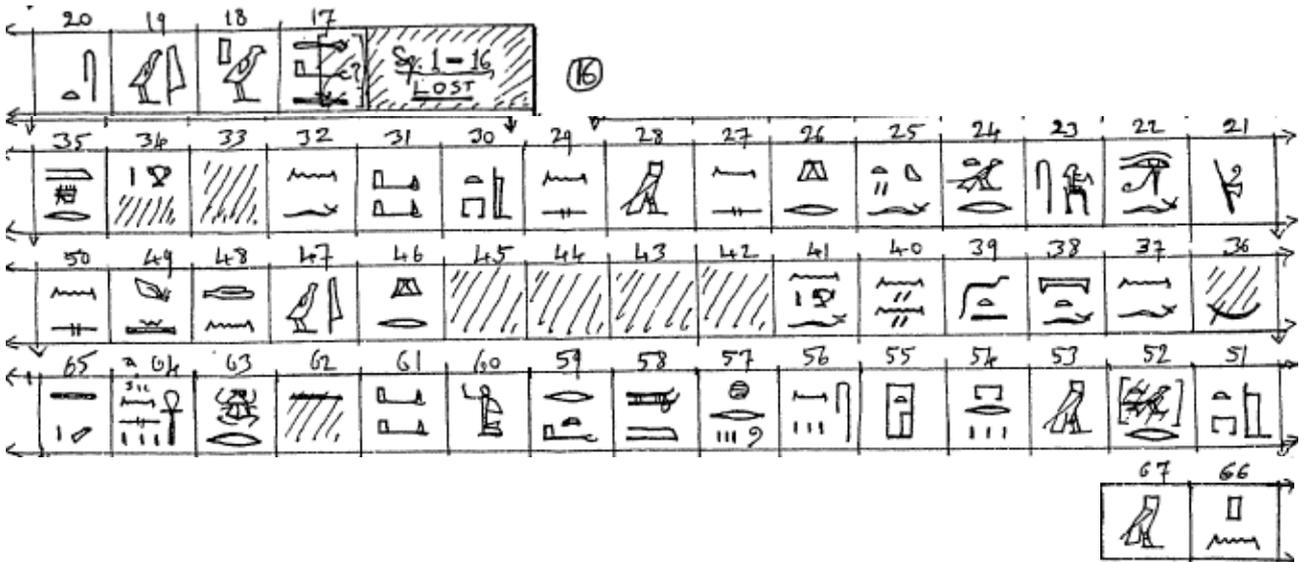


... n mr.s ᵑnh nfr nhbw nᵑrt m st iry wd.ti ...? ... hr htp ... nsr.s rn.f ... t3 pn m nyny ... hnwt i irw dt pw n s3.s k3 n(t) m33 hr nfr(.s) ᵑnh hᵑ(w) hknw im irrᵑ r.s ᵑ.s hr.f m ᵑnh w3s

... poiché lei ama la vita. I fiori di loto della dea sono belli nella sua residenza; ... è posto ... in pace ... la sua fiamma . Il suo nome ... questa terra saluta ... la sovrana. O voi creature, è un'eternità per suo figlio, alto di corona, che vede per mezzo della (sua) bellezza. Milioni vivono e vi sono acclamazioni fatte per lei. La sua mano è su di lui, con vita e potenza.

nyny : WB II 203.8-13; m nyny "(è) nel saluto"

irw : "(gli esseri) fatti", o simile



... 3(t?) pw iw.s n wd3t.f šps wrt hnty(t).f hr(yt) ns(w) m nst dd(t) n.f ... hr ... m-dr d3(?)n.f pt.f dt nyny n hr.f
 ... hr iw dn.n.s st wrt m prw hwt.sn hrw tm (hr) rdit nhm dd(t) ... hpr cnh.sn 3 pn m

... è la grande; lei è il suo venerabile occhio-wdjat, la grande che è di fronte a lui, che è sotto il re come il trono, che gli dà ... dopo che ha attraversato il suo cielo, eternamente. Saluto al suo viso ... Essa rappresenta il grande trono nelle residenze del loro tempio. Tutte le voci rendono lode; (lei) che dà ... ed accade che essi vivano. Questa terra è in

n : cella 21; grafia fonetica della m di qualità

hryt ... nst : vedi più avanti, in questa stessa riga

dn : grafia di idn "vertreten" (WB V 463; WB I 154.1-4)



... rh wn r mn hprw pw hr.s m hr-ib tp.f iw snb cnh m-c k3.s di m tp-rd n.s w^ctyt ... ntrw d3(i) ... hr ...
 wbn/psd .f iw.s dn.ti m-c wrt hr(yt)-tp.f wsr.sn im.s tmw ntrw n.s-(i)m(y) m ibw.sn ndm r^c nb m-m

... è uno che (ri)conosce ciò che passa da ciò che è durevole. Sono le cose venute all'esistenza a causa di lei che sono nella sua testa. Salute e vita sono in possesso del suo spirito, date come istruzione a lei, l'unica ... gli dei; che attraversa ... quando egli splende. Ella è rappresentata dall'ureo che è sulla sua testa. Essi sono forti grazie a lei; gli uomini e gli dei le appartengono; i loro cuori sono felici ogni giorno tra

rh : participio; il soggetto a cui si riferisce è probabilmente Ra

wn : "vorbeigehen" (WB I 313.15-314.1); participio

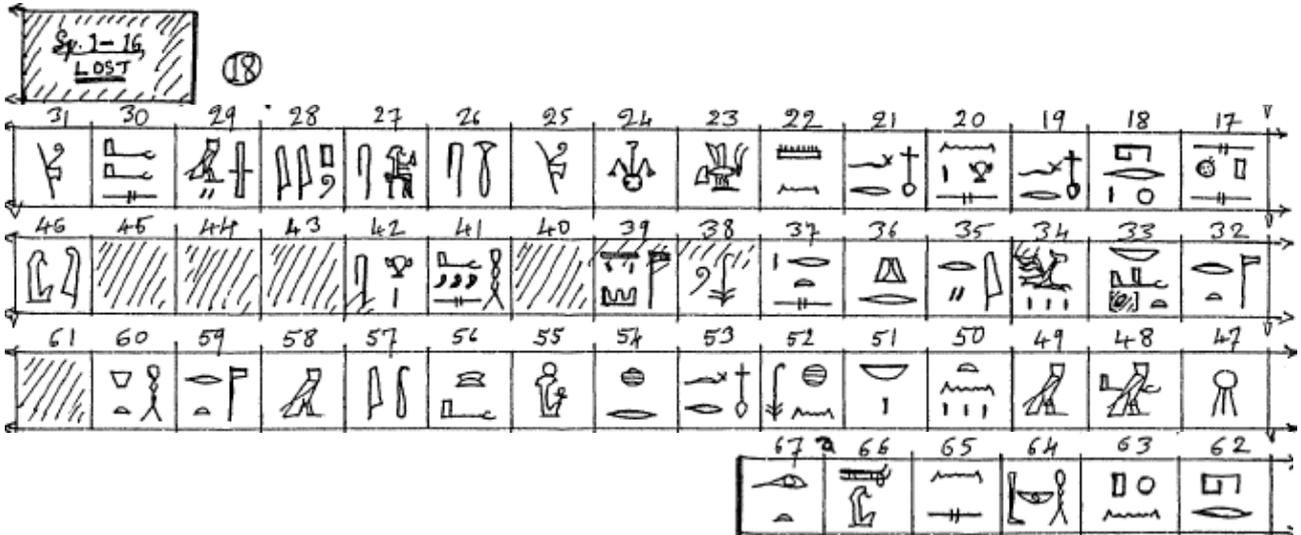
m hr-ib tp.f : ossia "nei suoi (di Ra) pensieri" ?

di m tp-rd : cfr. rdi tp-rd "Weisung geben" (WB V 289.1); di è participio passivo

dn : vedi riga precedente

tmw :  "Alles = die Menschheit" (WB V 305.7-16)

n.s-imy : GEG 113.3; WB I 197.8. Questa costruzione è usata attributivamente e segue il termine a cui si riferisce



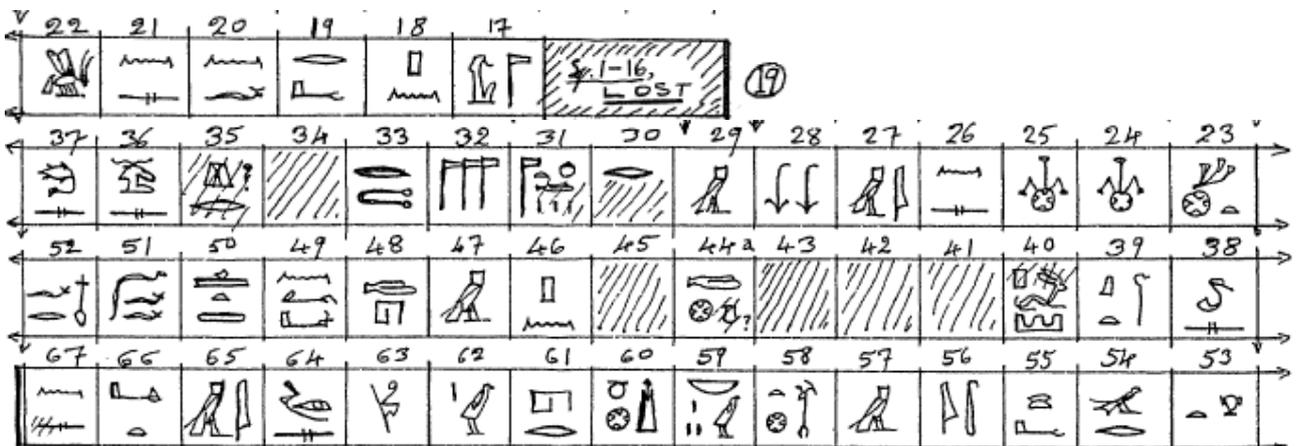
... sp.s hrw nfr n hr.s nfr mn 3h-bit n w3d.s šps pwy imy ˁwy.s n ntr nb(t) pˁt rhyt iry hr r(3).s sw(?) B-ntr ... hˁw.s hr.s ... šw m-m.tn nb Hnsw nfr hr Rˁ hˁ.ti m ntr hnwt ... hrw pn hb n.s Itm (hr) irt

... la sua azione. (Questo) giorno è bello, a motivo della sua bella faccia. Chemmis è durevole a causa di questo suo venerabile scettro-uadj che è nelle sue mani, (mani) della dea signora dell'umanità. Il suo popolo è sotto(posto) alla sua parola ... Terra del dio ... il suo corpo, il suo viso ... la luce è tra di voi. Il signore, Khonsu, è felice presso Ra, poiché lei è apparsa come dea e sovrana ... questo giorno è di festa grazie a lei. Atum fa

hrw nfr : ossia "Oggi è un bel giorno"

3h-bit : celle 23-24; cfr.  "Chemmis" (WB I 13.3)

hb : "festlich sein" (WB III 60.12-16); stativo



... ntr pn rdì.n.f. n.s 3h-bit Šmˁw Mhw n.s-imy nn m ... psdt ntrw rmt hr šf(yt).s snd.s nrw.s hkt Pwnt ... Dp(?) ... pn m dhn htp dfˁ nfr(t) hr wr(t) hˁ.ti m W3st nbw Iwnw hrw n m3(3).s im di.t(w) n.s

... questo dio. Egli le ha dato Chemmis; l'Alto Egitto e il Basso Egitto le appartengono; queste cose sono in ... l'Enneade, gli dei e gli uomini sono sotto il timore reverenziale di lei, la paura di lei, il terrore di lei, la

regina di Punt ... Dep, questo ... decretando offerte e provvigioni. Quella dal bel viso, la grande, apparsa in Tebe. I signori di On sono felici a vederla là. A lei viene dato

Šmꜥw Mḥw : i due termini sembrano scritti in modo indifferenziato

n.s-imy : vedi riga 17

dhn : “einsetzen, ernennen” (WB V 479.6-21)

hrw : stativo di hr  “zufrieden sein, froh sein” (WB II 496.8-497.11)



... sꜥt.f wn.s m ḥnwt wꜣdyt nbt Pr-wr m-ꜥ Nt ndt(?)-iḥt ... sšm rmt iw ḥw.s m-ḥr-ib ... ss(n)d ... mḥ(t) ib hrw m dhn m dfꜥw ḥtp ḥr.s ʿ3.ti m pt mi (m) ʒht imꜣw n sꜥt.f m-ḥt rdi.t(w) n.s wsr

... sua figlia. Lei è la sovrana della sala a colonne, la signora di Per-ur in compagnia di Neith; colei che consiglia ..., guida degli uomini, la cui protezione è in mezzo a ... che impone paura in ..., colei che soddisfa il cuore, essendo esso contento con ciò che viene decretato come provvigioni e offerte per lei, lei che è grande in cielo come all’orizzonte. Lo splendore (del sole) appartiene a sua figlia, poiché a lei è stata data la potenza.

sh : “Halle” (WB III 464.9-15); oppure da leggersi ḏꜣdw “Halle” (WB V 527.11-15)

wꜣdyt : “Säulenhalle” (WB I 269.6-8)

ndt-iḥt : cfr. il verbo composto  ndt-iḥt “beraten” (WB II 371.16)

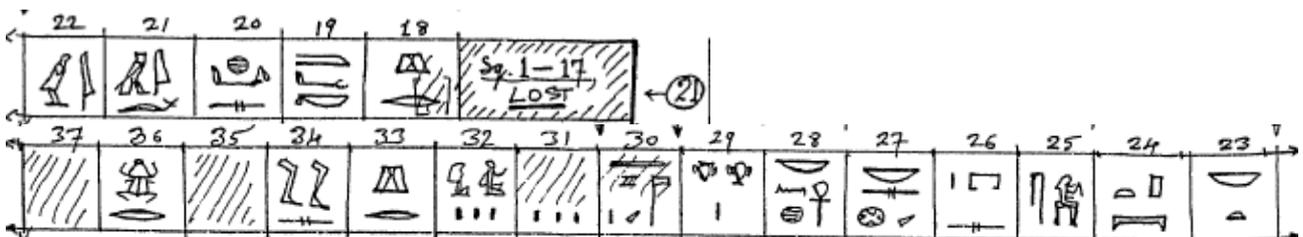
ssnd : cfr. , grafia di  ssnd “in Furcht versetzen” (WB IV 278.7)

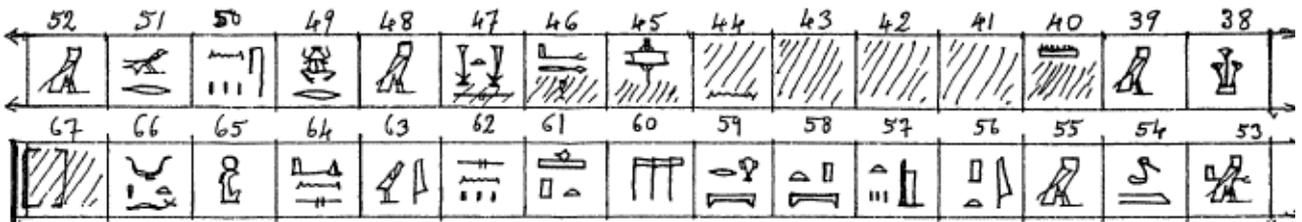
mḥ ib : “riempire il cuore (di qualcuno) = avere la fiducia (di qualcuno)” (WB II 118.11-119.2)

 : dhn; vedi riga 19, celle. 48-51

imꜣw :  “Glanz der Sonne” (WB I 80.9)

sꜥt.f : di Ra





... hr mk(t) hw.s im.f iw nbt pt nb(t) S3w nb(t) ʿnh hr(yt)-ib t-ntr (rhyt?) rmt(?) hr rdwy.s ... hpr ... h3 m ... ʿw ʿ3 snsn(w)t.s m hpr.sn wr(t) m-m rmt m Ipt-swt pt hrt ntrw htp.sn iw di n.s R^c wpt.f ...

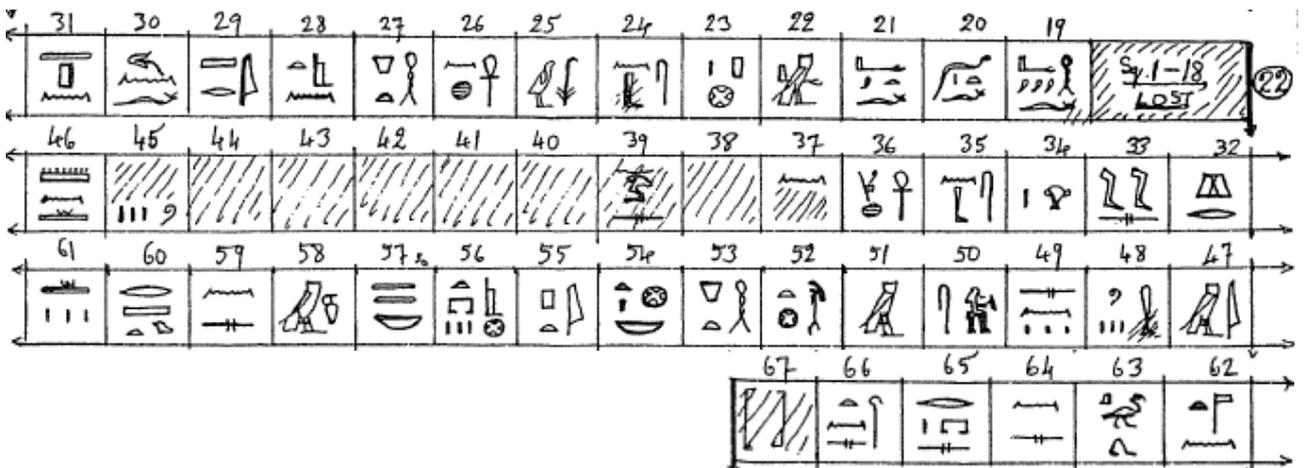
... possedendo protezione. Lei è protetta da lui. La casa della signora del cielo è venerabile. La signora di Sais, la signora della vita, che è in mezzo alla Terra del Dio. L'umanità e la gente sono sotto i suoi piedi ... alito. Grandi sono le sue associate quando sono venute all'esistenza. La grande tra gli uomini in Karnak. Il cielo, il firmamento e gli dei sono soddisfatti. Ra le ha donato la sua fronte ...

iw nbt pt šps pr.s : "La signora del cielo è venerabile, (cioè) la sua casa"

snsn : "sich gesellen, sich vereinen" (WB IV 172.12-173.25); participio sostantivato; "le sue associate" sarebbero le varie dee-ureo

 : rmt; per questa grafia a rebus, vedi WB II 422

wpt : ossia l'ha posta come ureo sulla sua fronte



... h^cw.f dt.f ʿt.f m P snb sw ʿnh hnwt st n Išr(w) rdi.n.f t3 pn hr rdwy.s hr snb ʿnh ... šf(yt).sw mn im hmw.sn šps m W3st hnwt niwt nb(t) Ipt-swt ʿwy nb hnm n.s ršwt ntrt tn ʿk.n.s r pr.s hk3.n.s

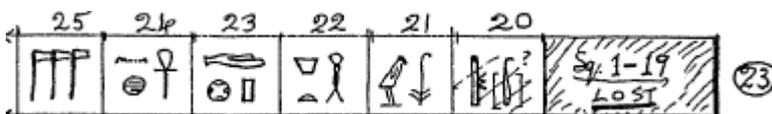
... le sue membra, il suo corpo, i suoi arti sono in Pe. Egli è sano. La sovrana del trono di Isheru vive. Egli ha posto questa terra sotto i suoi piedi, con salute e vita ... il timore reverenziale di lei ... che sono stabili colà, mentre le loro venerabili maestà sono in Tebe. (È) la sovrana di ogni città; Karnak e le intere Due Terre sono piene, grazie a lei, di gioia. Questa dea è entrata nella sua abitazione e ha governato ...

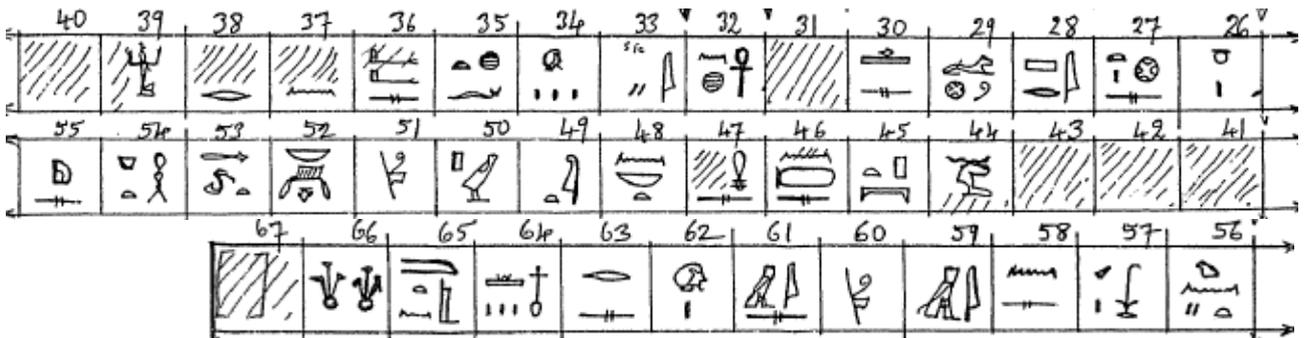
snb sw : frase participiale, dove il participio ha funzione aggettivale (il soggetto pronominale è quindi reso dal pronome dipendente; GEG 374)

 : rdi.n.f; così Stewart

hnm n.s ršwt : "sono unite, per lei, alla gioia"

ʿk r pr : "in ein Haus eintreten" (WB I 231.3-6); "casa" è perifrasi per "tempio". Oppure assumere una costruzione transitiva del verbo, con oggetto diretto (WB I 231.10-13) e leggere ʿk.n.s r-pr.s "entrò nel suo tempio"





... sw ḥnwt Dp ḥnh nṯrw nw niwt.s Išrw ḥtp.s ... ḥnh iw(?) tpw ḥft ḥwy.s ... ḥh(w) ... šf(yt) pt n rn.s mitt.s n nbr M3ḥt pw n nb(t) 3wt-ib 3ṯ nrw ḥnwt ipt.s ḥnty(t) rsy n.s-imy Mḥw n.s-imy tp(w)-r(3).s nfrw m s(w)t n Šmḥw Mḥw ...

... Lei è la sovrana di Dep. Gli dei della sua città di Isheru vivono. Quando lei si riposa ... vivente ... le sue braccia ... milioni ... del (?) cielo a motivo del suo nome. Lei è simile alla signora della giustizia, alla signora della gioia; (è) grande di terrore, sovrana del suo harem, la preminente. Il sud le appartiene, il Basso Egitto le appartiene; i suoi discorsi sono perfetti nei luoghi dell'Alto e Basso Egitto

sw : preformativo del presente primo (maschile, per il femminile); il suo uso in frase nominale è piuttosto strano; ci si attenderebbe il pronome indipendente *nts*

mitt.s ... 3wt-ib : lett. "la sua somiglianza è della signora della giustizia, della signora della gioia", o simile

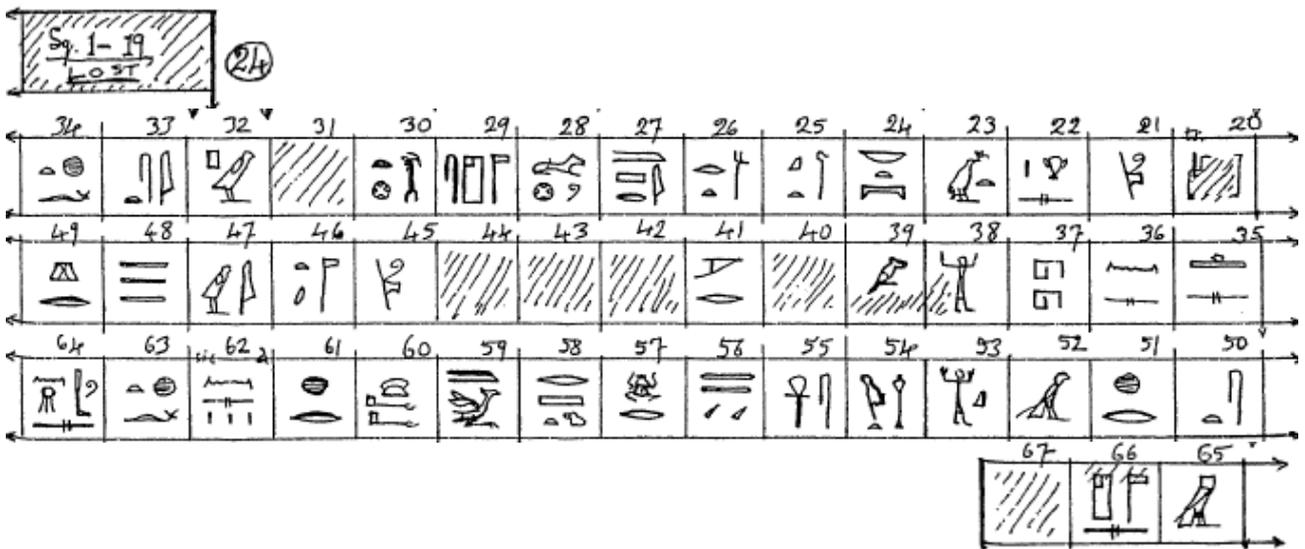
nbt m3ḥt : ossia la dea Maat

nbt 3wt-ib : la dea Hathor

n.s-imy : poiché questa costruzione viene utilizzata attributivamente, ossia viene posta dopo il termine al quale si riferisce (cfr. riga 17), la traduzione "foremost in the south. To her belongs the red crown through her"

data da Stewart non può essere accettata (ma vedi riga 25). Nella mia interpretazione

sta per . Oppure Nt "corona rossa" al posto di Mḥw "Basso Egitto"



... n-ḥr.s Mwt nbt pt ḥk3t wsrt m Išrw ḥwt-nṯr.s W3st ... pw ist ḥft ḥtp.s n.s ḥh ḥfnw ... mr ... n nṯrt iw 3w ḥr.s ḥr(?) ḥr k3 ḥdt sḥnh 3wy ḥpr rswt m rhyt ḥḥ(.s) ḥr.sn! ḥft wbn.s m ḥwt-nṯr.s ...

... davanti a lei. Mut, signora del cielo, regnante potente in Isheru, il suo tempio di Tebe, ... , invero, quando lei si riposa. Per lei centinaia di migliaia elevano lamentazioni ... per la dea. Le terre sono sotto di lei e sotto(?) Horus, alto di corona bianca, che fa vivere le Due Terre. Si produce gioia tra la gente quando lei appare presso di loro e quando lei splende nel suo tempio ...

ḥh : "klagen, jammern" (WB II 502.9, dove il termine viene definito essere attestato al periodo greco); ci si attenderebbe ḥh n.s ḥfnw



... hr ... ḥnh b3 nbt pt ntrt tn Mwt m Išrw n.s-imy ḥh(w) ... snb rk ḥfty.s n sdt.s ḥḥ(?) ... irt n ... hr ḥs(w)t grg n.s Hr ṯm3-ḥ iw Nt n.s ḥḥ ršwt ḥnh.s wrt ntrt hr.f rs m(?) pt ...

... vivente di anima, signora del cielo, questa dea Mut in Isheru. A lei appartengono milioni (di anni di) salute. Il suo nemico è stato respinto nel suo fuoco. Gioire ... acqua di ... con favori che Horus, dal forte braccio, ha preparato per lei. La corona rossa le appartiene. Si leva gioia poiché lei vive. La grande, la dea è invero su di lui nel cielo ...

n.s-imy : nonostante quanto detto precedentemente (cfr. riga 23), qui (ma anche altrove) sembrerebbe imporsi un uso predicativo (adotterò questa interpretazione ogni volta che l'uso attributivo, l'unico dato dalle grammatiche, non fornirà un senso accettabile)

rk : "abwehren; befrinden" (WB II 456.9-10)

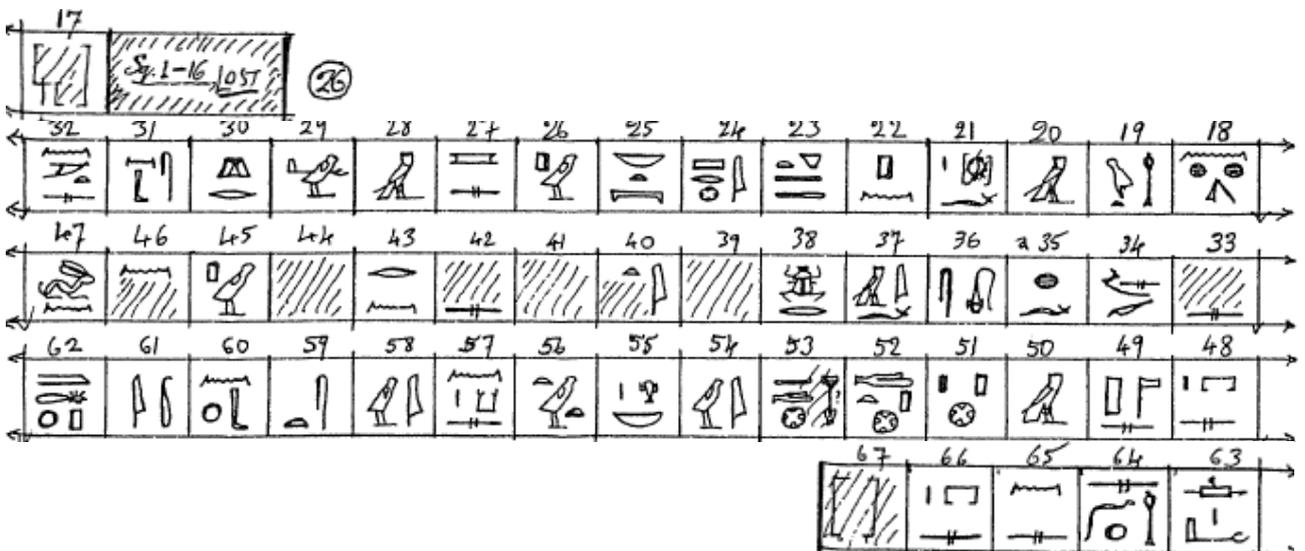
ḥḥ : grafia di ḥḥ irt "Wasser" (WB I 106.3)

hr : grafia di hr ṯm3-ḥ "mit kräftigem Arm" (WB V 367.10-20)

iw nt n.s : l'ordine classico richiederebbe iw n.s nt

hr.f : come ureo

rs : particella enclitica



... nhh hdt m tp.f pn hnwt t3wy Išrw nbt pt pw mr(y).s m w^c hr snb n mrwt.s (hftyw?).s sm3 h(n)f.s(n) im.f hpr ... rn ... pw ... wn pr.s hwt-ntr.s m P Dp Sm3-Bhdt iw hr-nb twt n k3.s iw.s wbn(?).ti m hp(y) w^c shd.n.s pr.s ...

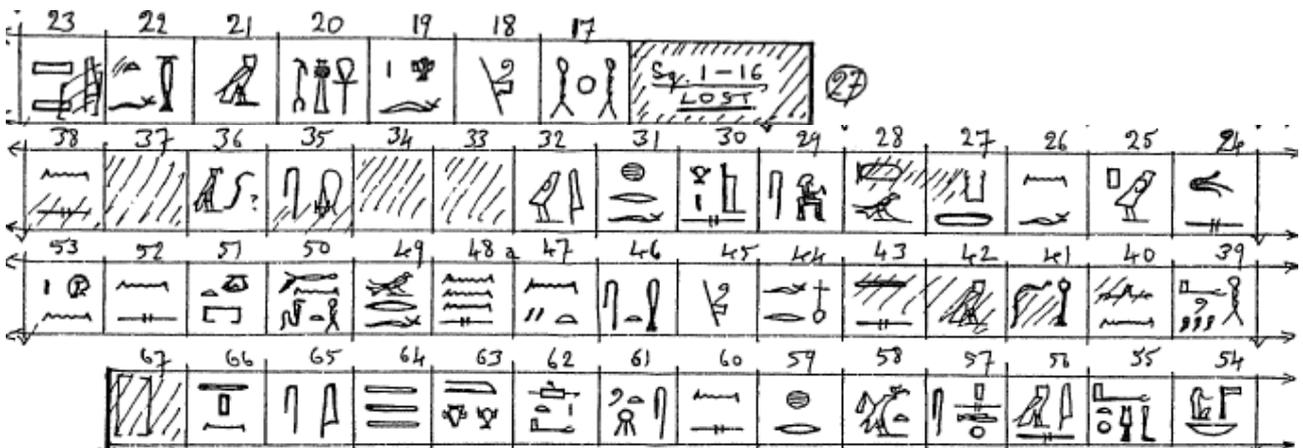
... il flabello, la corona bianca è su questa sua testa. Sovrana delle Due Terre e di Isheru, è la signora del cielo. Colui che lei ama è uno che possiede salute, a causa dell'amore di lei. I suoi nemici sono massacrati, essi sono stati bruciati da lui. ... La sua casa e il suo tempio sono in Pe, Dep e Sma-Behedet. Ognuno è unito al suo spirito. Lei è apparsa come sole, l'unico, ed ha illuminato la sua casa ...

w^c : cella 29; scrittura fonetica

hnf : vedi  hnfy "verbrennen" (WB III 291.16)

Sm3-Bhdt : è il nome del XVII nomo del Basso Egitto (WB III 448.4)

hpy : vedi  "Bez. der Sonne mit zwei Uräen" (WB III 366.6-8)



... (n)hh n hr.f n^ch dd(t) w3s m hs(w)t.f išš.s pw n.f k3 šn-wr šps st hr.s hr.f iw ... nsr(?)s ...n.s h^cw nn hd m t3.s nfr n hmt.s nty (hr) mw.s wr(t).f mhn(y)t nt n.s tp n ntr nb c^b im.s psd.s Mwt hr n.s stw(t) w^ctyt m-hr-ib t3w is t3 pn ...

... l'eternità è davanti a lui; vita, stabilità e prosperità sono nel suo favore. È che lei sputa per lui il cibo dell'oceano. Il suo trono-di-Horus è nobile sotto di lui ... la sua fiamma ... il corpo. Non esiste distruzione nella sua terra, che è felice a motivo della sua Maestà e che è leale a lei. (Lei è) la sua grande, l'ureo ed il trono. A lei appartiene la testa di ogni dio, che è stata provvista di lei. Quando lei, Mut, splende, i raggi solari cadono per lei, l'unica in mezzo alle terre. Invero, questa terra ...

m hswt.s : vedi WB III 157.10

išš : "ausspeisen" (WB I 135.14-15). Per la costruzione *sdm.f pw* vedi GEG 189

šn-wr : WB IV 493.15-494.9

 : Stewart interpreta  "trono di Horus" "Königsthron" (WB IV 7.21-22)

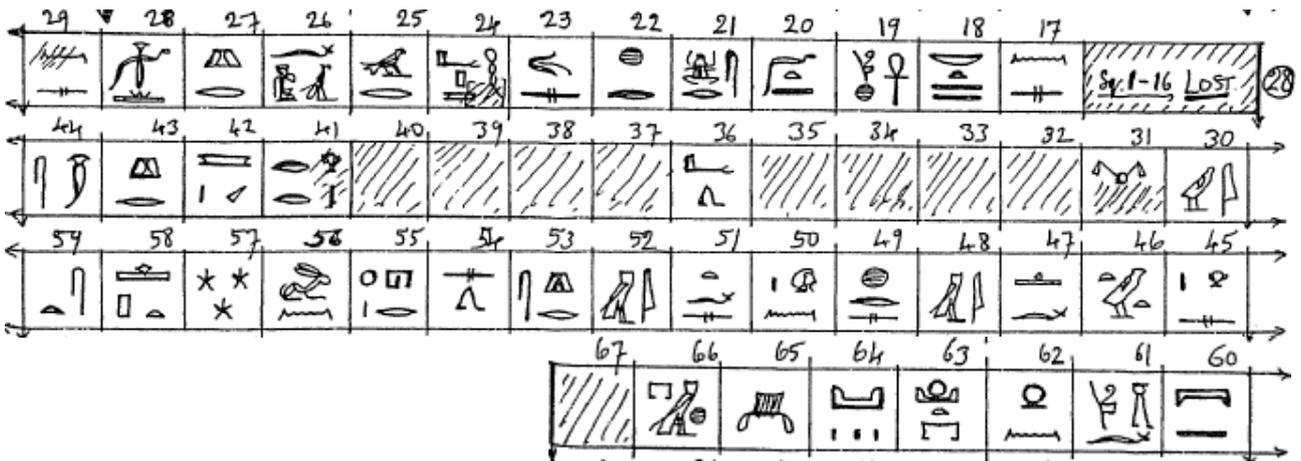
hd : cfr.  "Schädigung" (WB III 213.17)

hr mw.s : "(che è) sulla sua acqua", nel senso "(che è) leale nei suoi confronti". Per questa espressione, vedi WB II 52.17

n.s tp n ntr nb : ossia: nel suo ruolo di ureo. Questa costruzione, col dativo, pur pronominale, in prima posizione è grammaticalmente barbara (cfr. col. 63: hr.s n.s, ma, nella stessa col., n.s h^cw)

c^b : "mit etwas (m) beschenken" (WB I 177.3); il determinativo è stato confuso con quello dell'omofono significativo "funkeln, leuchten; erleuchten" (WB I 177.11-13), che è invece da assumersi in col. 55. Lett. "dotata, rifornita", o simile, riferito alla testa del singolo dio; participio passivo.

hr : Stewart interpreta trattarsi del verbo  hr "cadere"



... n.s nbt t3wy c^{nh}(t) dt shpr hr išš(?) .s h^cpy wr f(t) hr(y) w3d n.s iw dmd ... hrr(t) š(?) hr bnr(w).s hr.s twt htp.f im hr.s tp n it.s im hr.s sb hrw wnwwt htp.s hry t in.n.f šn n 3ht dw 3w hm

... per lei, la signora delle Due Terre, che vive eternamente, che fa venire all'esistenza e sputa il Nilo, grande di raccolto e portatore di prosperità grazie a lei. ... I fiori del lago posseggono la sua fragranza. La sua faccia è felice quando lui riposa là presso di lei; la testa di suo padre è là, sotto di lei (?). (Suo padre è) colui che trascorre il giorno e le ore così che lei sia soddsfatta, Colui che è sulla terra ha raggiunto il circuito dell'orizzonte e delle montagne. (È uno) che ha uno spazioso santuario

ft : "Ertrag" (WB I 574.11)

bnrw : : "Süssigkeit; Beliebtheit, Anmut" (WB I 463.8-9); oppure bnrit, di identico significato (WB I 463.11-12)

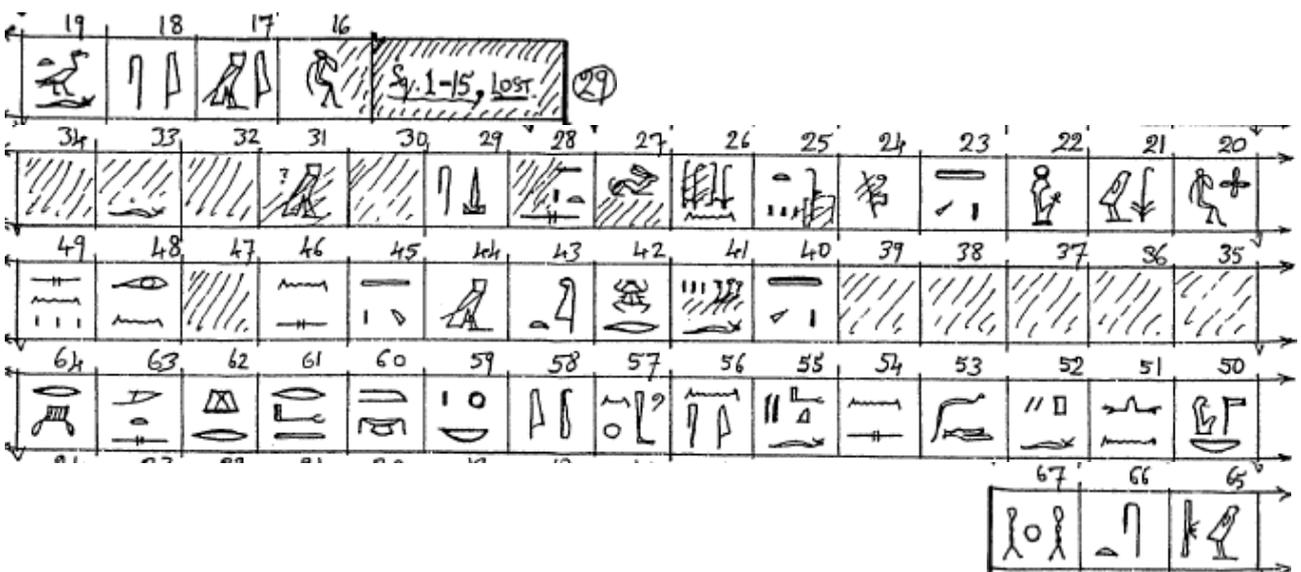
twt : "vollkommen, schön" (WB V 258.1-259.2)

hr.s : in quanto ureo

: ritengo trattarsi di grafia del monogramma sb "eine Zeit durchleben" (WB III 431.21-24); cfr. riga 34

: cella 60; per la lettura hry, vedi WB III 133

3w hm : lett. "largo di santuario"; per hm vedi WB III 280.10-13



... im is s3t.f wn(w) sw R^c t3 n r npwt nn wn ... t3 isw(?) .f hpr m^ct m t3 n.s ... ir n.sn nn pf dd n.s c^{k3}.f nis(?) wbn.ti r^c nb m nbw rdi t3 hr mrwt.s r-3w.s (n)hh

... là. Invero, sua figlia, essa è la figlia di Ra e la terra per anni(?). Questi ... la terra e le sue piante(?). La giustizia viene all'esistenza nella terra. A lei appartiene ... ciò che ogni dio ha fatto per essi. "Non vi è malfattore", le viene detto. "Egli è esatto", si dice(?). Lei splende ogni giorno come oro e la terra è posta interamente sotto il suo amore, per sempre

wnw sw R^c : la grammatica qui è molto debole. Mi attenderei nts wnw R^c (cfr. riga 23). Per wnw "Kind", vedi WB I 315.10-12

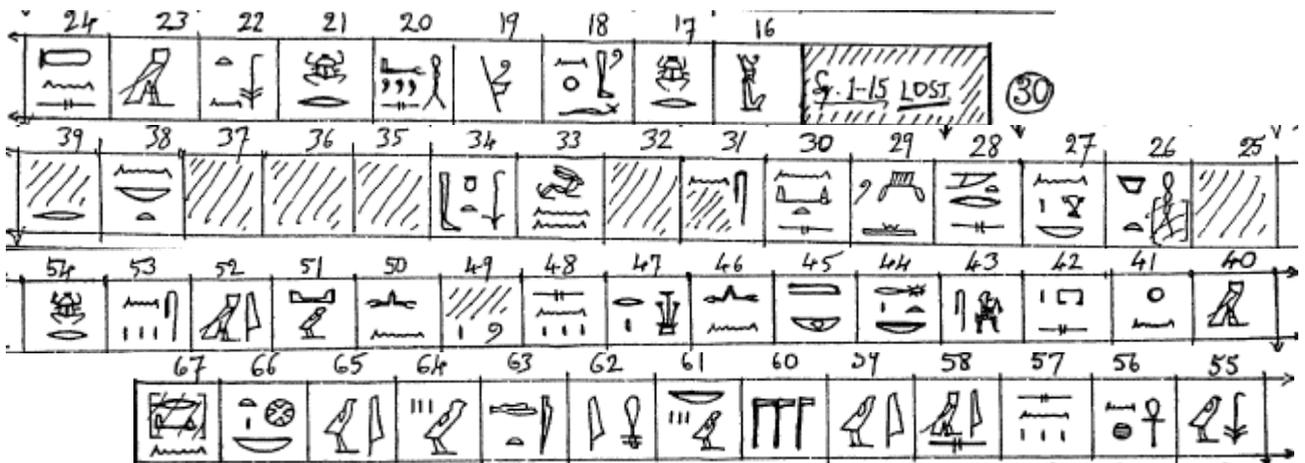
isw : propriamente "canne, giunchi" (WB I 127.21-22); lettura dubbia

pf : pronome dimostrativo, usato qui come sostantivo, con valore dispregiativo: "Quello"; normalmente è riferito a Seth e quindi, in senso traslato, a un malfattore (cfr. WB I 507.6-7)

dd n.f : "è detto a lei"; dd è sdm.f passiva impersonale

nis : sdm.f passiva impersonale

hr mrwt.s r-3w.s : lett. "sotto il suo intero amore", o simile

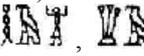


... nsw(?) hpr wbn.f n h^cw.s hpr(w) nsw m rn.s (n?) hnwt n hr-nb mrwt.s 3w(t) n dit.s ... wnn Nhb^t ... n nbt ... m-hnw pr.s šps ht nb m hb nn h3 r(3).sn ... nn dw im.sn hpr sw(t) n^ch.sn im.s iw ntrw nbw mi-ḳd.w iw niwt nb(t) (hr?) rdi(t) n

... il re. Accade che egli splenda nella persona di lei, (che è) la manifestazione del re nel suo nome di sovrana. Il suo amore appartiene ad ognuno. I doni che lei dà ... Nekhbet è ... per la signora ... nella sua venerabile dimora. Ognuno è in festa: non vi è lamento sulle loro bocche ... non vi è tristezza in essi; accade, invero, che essi vivano grazie a lei. Tutti quanti gli dei e ogni città danno a

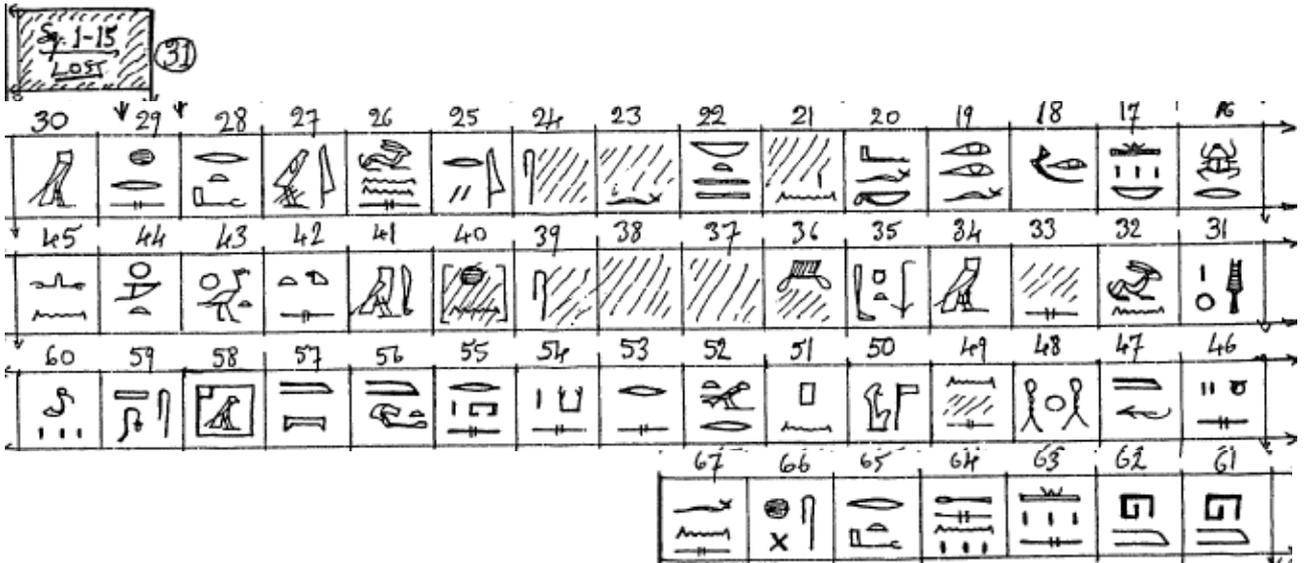
3wt : cfr.  "Darbietung, Spende von Speisen" (WB I 5.2)

ht nb : "jeder Leib = jedermann, alle Leute" (WB III 357.15)

nn h3 r.sn : "non esiste il lamentare della loro bocca";  h3 "klagen" (WB III 6-7.4), qui scritto solo foneticamente

dw : per il valore "Traurigkeit", vedi WB V 549.18

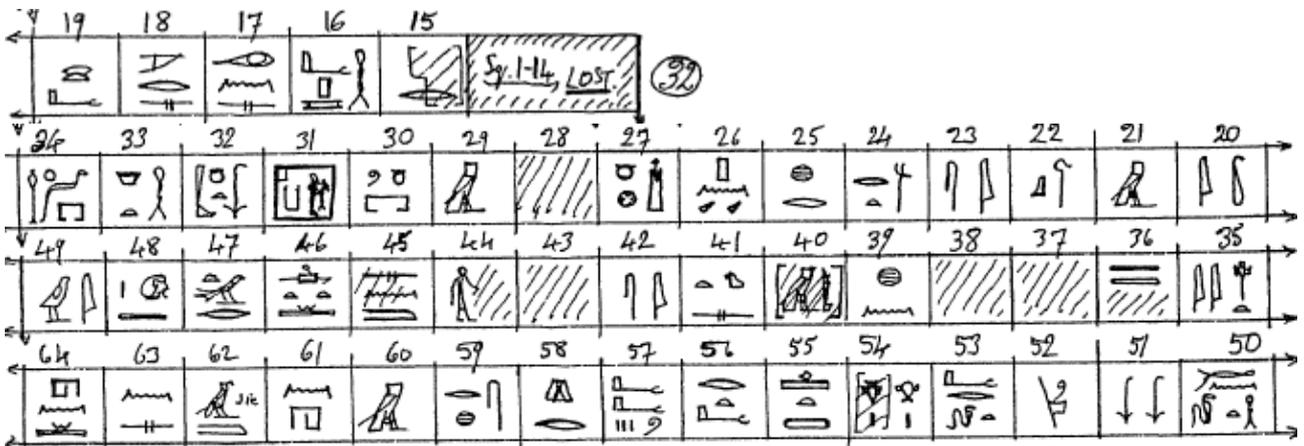
 : seguo l'interpretazione di Stewart, che vi vede grafia della particella enclitica swt, indicante contrasto (GEG 254)

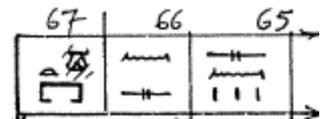


... ḥprw nb m3(3) irty.f mfk(3t) ... n nbt 3wy ... iry wnn.s iw rdit ḥr.s m ḥw wn ... m Nḥbt 3w ... ḥnm fnd.s s3t R^c mr(y)t R^c nn sn-nw.s m-ḥt (n)ḥḥ n.s (n?) nṯr pn wrt rs k3.s r pr.s m ḥ3t(yt) m pt Ḥwt-Ḥr sw3š rmt ḥmhmw(t).s ḥrw.sn (ḥr) rdit sh.f n.s

... ogni manifestazione. I suoi occhi vedono la turchese ... della signora delle Due Terre ... suo, così che lei possa esistere. Ciò che le viene dato è la durata di vita. Esiste ... come Nekhbet ... che il suo naso possa respirare. La figlia di Ra, l'amata di Ra, della quale non c'è uguale, poiché l'eternità appartiene a lei e a questo dio. (Lei), invero è grande di spirito nella sua casa, quale (divinità) principale in cielo, Hathor, che gli uomini venerano. Le sue grida e la loro voce fanno sì che egli sia sordo a causa di lei.

-  : cfr. le grafie tarde  (WB II 56-57)
- ḥnm : "riechen, einatmen (auch von der Nase als Subjekt)" (WB III 242.4-8)
- fnd : o anche šrt; usato anche come determinativo di ḥnm: "così che lei possa respirare"
- rs : enclitica
- sw3š : vedi riga 6; qui participio passivo: "la venerata degli uomini", o forma verbale relativa
- rmt : cfr. riga 21
- sh : grafia di  sh "taub sein" (WB III 473.16)





... r H^cpy ir.n.s mrr.s h^c.ti m h_{k3}(t) is(t) wsrt hr p(3) n idbwy Iwnw ... m-hnw Hwt-k3-Pt_h N_hbt hnwt h_d ndyt t_{wy} ... hnm fnd.s is(t) ... w^ct(y)t wrt tp t₃ iw mh_n(y)t nn n (i)^crt hr-ib htp(w) rdi(?) ^cwy hr srh m nhm n.s hn(w).sn n.s nst

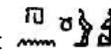
... al Nilo. Essa ha fatto ciò che voleva, essendo apparsa come regnante, (essendo lei) invero la potente con Quello delle Due Rive. Eliopoli ... in Menfi. Nekhbet, sovrana della cappella, protettrice delle Due Terre ... che il suo naso possa respirare. Invero ... la sola, la grande sulla terra. Queste spire dell'ureo sono in mezzo alle offerte donate(?). Le braccia che sostengono il trono sono in giubilo per lei; esse esultano per lei. Il trono

h_d : "Kapelle" (WB III 209.1-8)

hnm fnd.s : vedi riga 31

mh_nyt : propriamente è un nome dell'ureo (WB II 129.4-6); la traduzione "spire" è dello Stewart

srh :  "ein Wort für Thron" (WB IV 200.4-14); hr srh : Stewart traduce "belonging to the palace"

hnw :  "jubeln, jauchzen" (WB II 493.15-23)



... mw.s fdt.s ttf.ti idbwy im₃t.s šw wbn n.s s₃ Imn ... šn-wr n.s-imy pr.s ... nb.f ... pt ... hnt.s ... m 3bt m-^c.s nn mitt iw dd.n.f r ir(t) hr tp.n r-pr nrt_t tn ^cwy.sn iry m i3w n ddt hr.s smh m-ht.s k₃ dmd Gbb

... la sua umidità(?) e il suo sudore hanno inondato le Due Rive. La sua amabilità è luce che splende a motivo di lei. Il figlio di Amon ... a lei appartiene l'oceano. La sua dimora ... il suo signore ... il cielo ... in essa ... come ciò che è desiderato da essa. "Non vi è il simile", egli ha detto riguardo a ciò che è stato fatto dal nostro capo. (Riguardo al personale del tempio di questa dea, le loro proprie braccia sono in adorazione a motivo di ciò che è stato detto riguardo a lei ... insieme con lei, quando lo spirito si è unito a Geb

mw : o è determinativo di un altro termine?

fdt : "der Schweiß" (WB I 582.6-11). La piena del Nilo è paragonata al sudore del dio (cfr. col. 16)

ttf : "besteigen (vom Wasser, das di Berge, das Land besteigt)" (WB V 411.14)

im₃t : "Freundlichkeit, Libenswürdigkeit; Beliebtheit" (WB I 80.1-6)

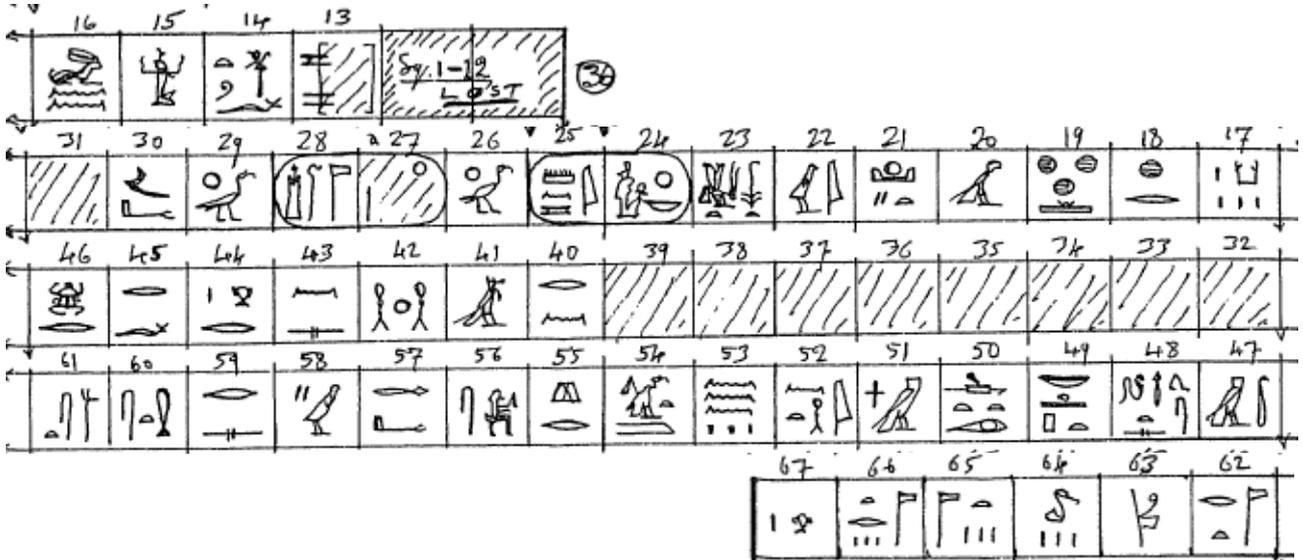
šn-wr : WB IV 493.15-494.9

n.s-imy : vedi righe 23 e 25. Stewart preferisce il valore predicativo e traduce: "To her belongs her temple"

smh : ? Stewart assume un verbo significante "prendersi cura di"

k₃ dmd Gbb : ossia "dopo la sepoltura"; dmd è stativo

- n r^c nb : per il più usuale r^c nb (WB II 402.2)
- mi hprw.s : “come la sua forma”
- nh : con soggetto impersonale (?)
- r3.s : propriamente “sua bocca”
- ir.n nn it.f : la posizione del soggetto e dell’oggetto non è classica



... i3wt.f h(w) wnn k3w hr h(w)t Hr-3hty iw n-sw-bit Nb-M3^ct-R^c Mr(y)-Imn s3 R^c R^c(ms-sw) ntr-hk3-Iwnw s3 R^c m3^c ... r nh(n) n.s hr rf hpr.ti m iw.s-3.s nb(t) htp(w) w^ct(y)t ir(t) wnm^t inh^t mw Mwt hr(yt) šps(w) 3.wy rs hmt.s wsrt ntrt n rmt ntrwt ntrw hr

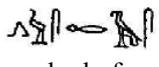
... la sua funzione (è di) milioni (di anni). Gli spiriti sono sotto la protezione di Harakhte. Il Re dell’Alto e Basso Egitto Nebmaatra Meryamon, il Figlio di Ra Ramesse Netjer-Heqaon, il figlio di Ra, è giusto ... per l’eternità. A lei, invero, appartiene l’autorità, essendo diventata come l’Adolescente, signora della pace, l’unica, che fa il cibo contenuto nell’acqua, Mut, che possiede ricchezze. Come grande, invero, è la sua maestà, (del)la potente, la dea degli uomini. Dee e dei

hwt : “der Schutz” (WB III 246.2)

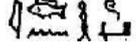
hk3-Iwnw : più che “Principe di Eliopoli” è meglio intendere “Principe di Tebe”, essendo qui Iwnw abbreviazione di Iwnw-Šm^cw “On dell’Alto Egitto”, nome di Armant e poi di Tebe (cfr. riga 75)

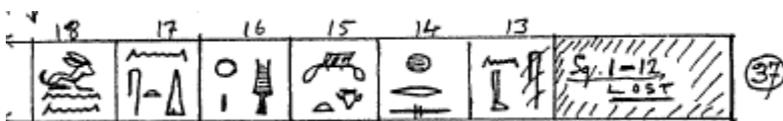
n.s hr : Stewart traduce “to her belongs authority”, rimandando a rdi hr n “jemadem eine Weisung erteilen” (WB III 127.9)

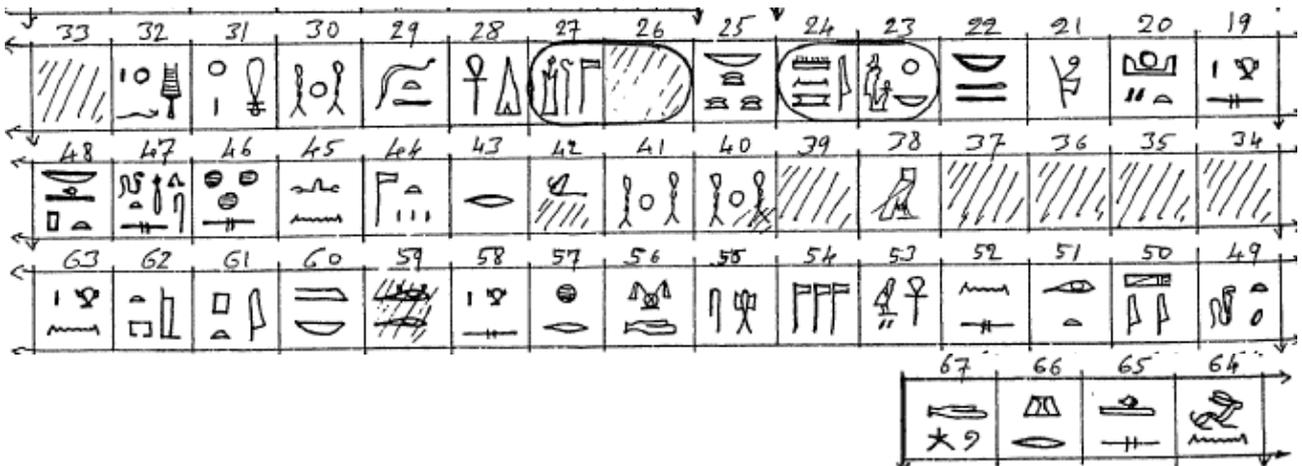
rf : particella enclitica

 : Stewart traduce “one who advances”; si tratta, in effetti, di una dea  (WB I 45.6), il cui nome significa, letteralmente “lei viene, lei è è grande”. È testimoniata anche la forma maschile iw.f-3.f , reso con “Heranwachsender ?”, “adolescente” in WB I 45.5. Da qui la traduzione da me utilizzata

 : grafia di  wnm^t “Nahrung” (WB I 321.15-18)

inh^t mw : lett. (cibo) circondato delle acque”; con participio passivo (o forma verbale relativa) di  inh^t “circondare, cingere” (WB I 99.3-13)

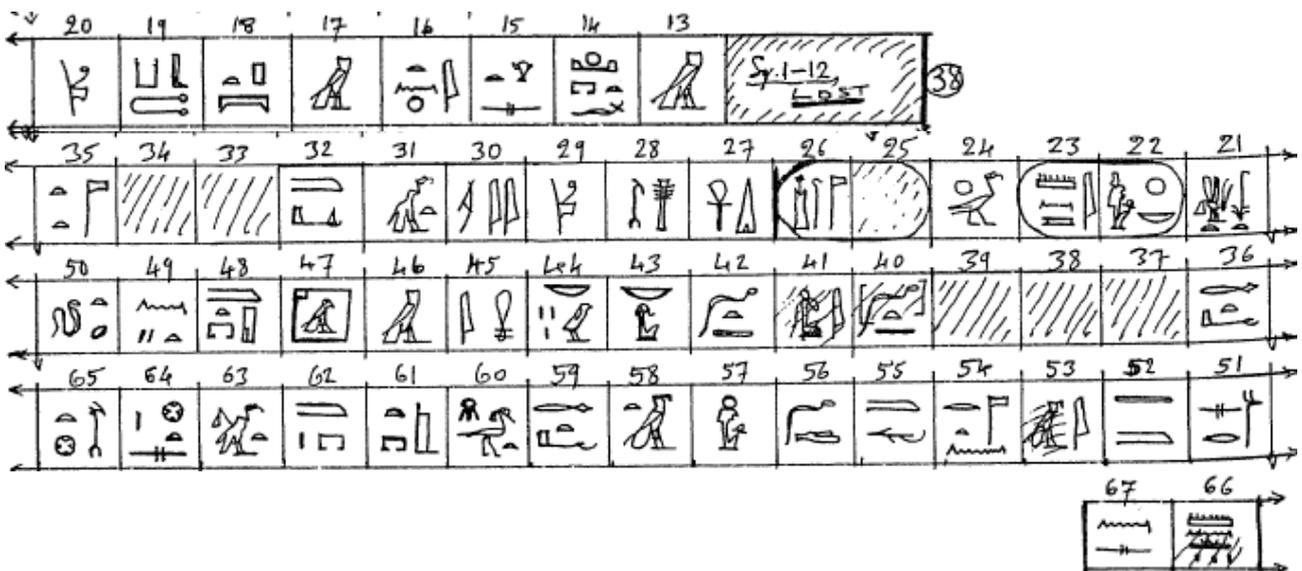




... snb hr.s 3wt-ib ḥw n dit.s wnn hr.s 3h.ti n nb t3wy Nb-M3t-Rc Mr(y)-Imn nb ḥw (Rc-ms-sw) ntr-ḥk3-Iwnw di ḥnh dt (n)nh mi Rc ḥw.f ... (n)nh (n)nh ph(ty.s?) r ntrwt nn (hr)-hw.s iw.s-3.s nb(t) htp(w) nrt si3 irt.n.s ḥnhw(?) ntrw s3.s(n) dmd hr hr.s rs(?) m nb(t) Ipt-s(w)t hr n wn(t) htp.s hr dw3

... la salute è presso di lei, (così come) la gioia e la durata di vita che lei dà. Il suo viso è propizio per il Signore delle Due Terre Nebmaatra Meryamon, il Signore delle Corone Ram esse Ntjer-Heqaon, dotato di vita, per tutta l'eternità, come Ra. Il suo periodo di vita ... per tutta l'eternità. La sua potenza è superiore a (quella delle altre) dee. Non vi è chi è simile a lei, l'Adolescente, signora della pace, la dea che ha cognizione di ciò che ha fatto. (Quanto a) i viventi(?) e gli dei, la loro protezione completa è sotto la sua autorità, lei che è vigile come signora di Karnak. Il viso di colei che esiste (eternamente) è felice a causa dell'adorazione.

- ḥnhw : rebus grafico per  ? Stewart traduce "(Her face) is propitious". Tale valore è valido, però, solo per la lettura in righe, non per quella in colonne. Cfr. riga 41, cella 24
- nhh nhh : questa combinazione non è attestata in WB II 301-302 (normalmente si ha nhh dt, dt nhh, e simili)
- nn hr-hw.s : vedi WB III 216.8
- iw.s-3.s : vedi riga precedente
- htp.s : la concordanza è fatta a senso



... m 3ht.f hr.s itn m pt bk3.t(i) n n-sw-bit Nb-M3t-Rc Mr(y)-Imn s3 Rc (Rc-ms-sw) ntr-ḥk3-Iwnw di ḥnh dd(t) w3s n mry mwt m-di(?) ... nrt 3t ... dt r dt nb(t?) nbw mi Hwt-Hr m hwt nty nrt wsr(t) t3 m i3(w) (n) nrt tn m-ht dd Rc t3 3t 3ht st m pr Mwt niwt.s W3st mn n.s

... nel suo orizzonte. Il suo viso, (cioè) il disco solare in cielo, è gravido per il Re dell'Alto e Basso Egitto Nebmaatra Meryamon, il Figlio di Ra Ramesse Netjer-Heqaon - dotato di vita, stabilità e prosperità -, per l'amato di Mut ... la grande dea ... per tutta l'eternità. La signora di tutti, come Hathor nel tempio, che è la

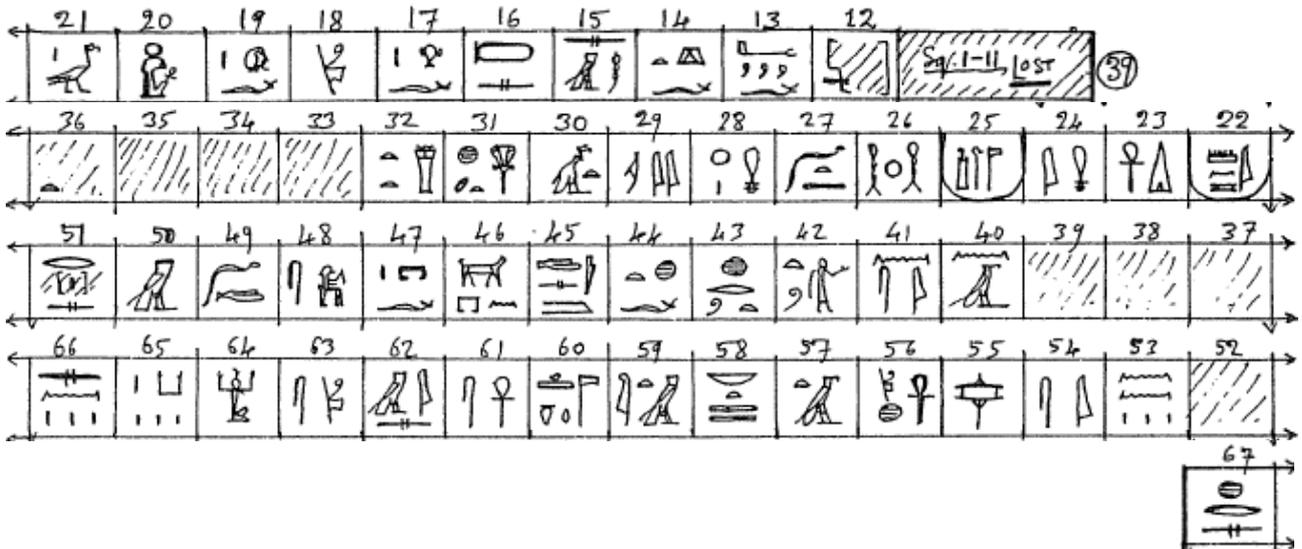
dea potente. La terra (rende) lode a questa dea, poiché Ra dice: (Lei è) la grande, quella dal trono glorioso nella dimora di Mut, la sua città di Tebe, salda a motivo di lei.

bk3.ti : stativo del verbo  bk3 “essere gravido” (cfr. “vom Himmel, der voll der Güte des Königs ist”, WB I 481.9). Ossia: “È colmo di beni per il sovrano”

n mry Mwt : coordinato con n n-sw-bit

 : grafia della preposizione  (copto ε). Anche l'espressione *dt r dt* non è riportata dal WB (cfr. WB V 508-509)

 : cfr.  in WB II 36



... wt.f hrt.f sndm rn.s hr.f n tp.f s3 R^c mry Imn di °nh mi ntr hk3 Iwn (n)hh dt mi R^c mry Mwt Shmt B3stt ... n Hr nis.tw hr.tw hft kd.s m-hnw pr.f šps dd(t) m r(3).s(n) (imi?) n.n is 3w °nh 3 nbt 3wy m m3't htp-ntr °nh.s im.s n.s hh(w) k3w.sn hr.s

... le sue membra. È suo compito rendere piacevole il suo nome con lui, per il suo capo(?). Il figlio di Ra, amato da Amon, dotato di vita come il dio, principe di Tebe per tutta l'eternità come Ra, amato da Mut, Sekhmet, Bastet ... di Horus. Si invoca e si parla davanti alla sua forma nel suo nobile tempio; ciò che è detto dalla loro bocca (è): “Da’ a noi, invero, l’alito di vita, o Signora delle Due Terre in verità!”. (Quanto al)l’offerta divina, lei vive di essa. A lei appartengono milioni (di esseri), i loro spiriti essendo presso di lei.

hrt :   “Bedarf” (WB III 390.5-392.1). Il suffisso .f si riferisce al Re

hr.f n tp.f : Stewart: “with him for his chief”; ritengo che il suffisso .f si riferisca qui al dio Ra

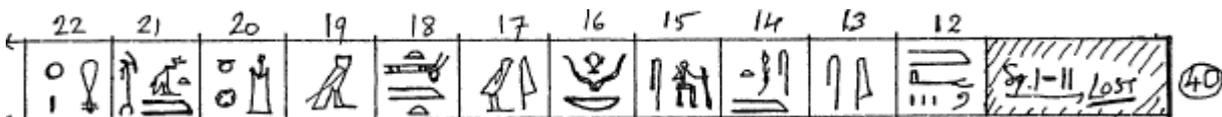
s3 R^c : con usuale anteposizione onorifica del nome del dio

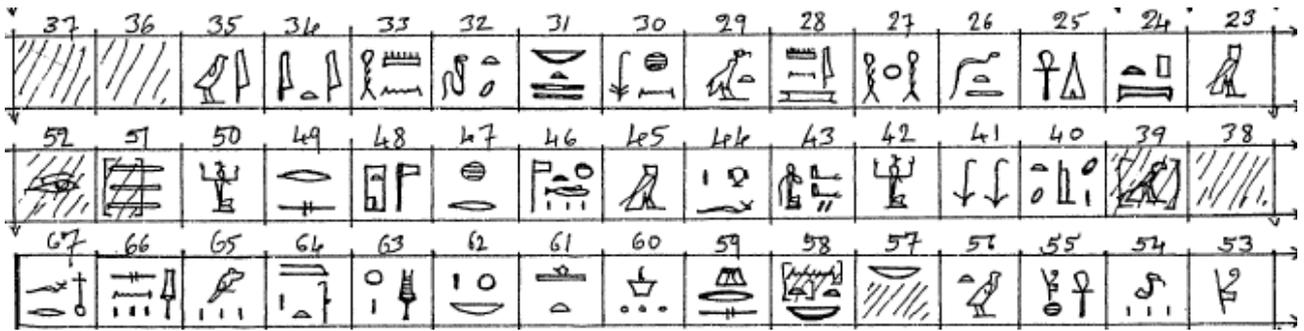
Iwnw : per Iwnw-Šm^cw “On dell’alto Egitto”, nome di Armant e poi di Tebe (cfr. riga 36)

n Hr : cella 40; così e non n3 (cfr. colonna 40)

im.s : la concordanza è problematica, htp-ntr essendo maschile. Stewart intende im.s(n), con riferimento alle “divine offerings”

hr.s : o “under her”, come Stewart





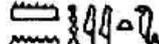
... m ^c.w is(t) sndm.s hr wpt nb iw Itmt m Iwnw Mwt m W3st mi R^c m pt di ^cnh dt (n)hh mr(yt) Imn mwt Hnsw nbt t3wy ntrt mnhyt iw ... Hr s3 3st nn hh(w) ^cy hr.f m psdt hr hwt-ntr rs hh t3w ptr(?)n rmt ^cnh.tw nb(t) ntt nb(t) hr.s b3w htp(w) r^c nb ^ch^cw m rnp^t hfnw shm.sn nfr

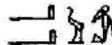
... nelle loro mani. Ecco, lei siede sulla fronte del signore. Itemit è in Eliopoli e Mut in Tebe, come Ra in cielo, dotato di vita per tutta l'eternità. (È) l'amata di Amon e madre di Khonsu, la signora delle Due Terre, la dea dell'ureo ... Horus, figlio di Isi. Questi milioni di preoccupazioni (?) sono su di lui, nell'Enneade e nel tempio. Un milione di terre si desta e gli uomini vedono e si vive. (È) la signora; tutto ciò che c'è è sottoposto a lei. Le anime sono soddisfatte ogni giorno del (loro?) periodo di centinaia di migliaia di anni; la loro bella potenza

sndm : "ruhen , sitzen" (WB IV 186.19-187.26, in particolare 187.19)

Itmt : vedi WB I 144.7; cfr. riga 11

mr(yt) Imn mwt Hnsw : perifrasi per la dea Mut, sposa di Amon e madre di Khonsu

mnhyt :  "Bez. der Uraeusschlange" (WB II 84.3); indicazione anche di una dea a testa di leonessa, venerata a Esna e identificata anche con Mut (WB II 84.4-5)

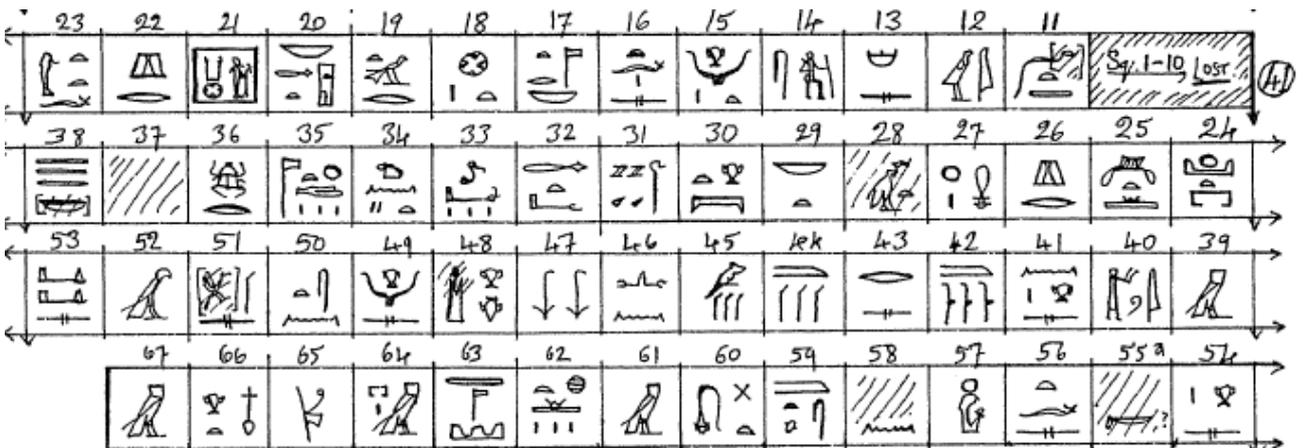
^cy : il WB riporta un  "von angsterfüllten Menschen" (WB I 169.5) e un  ^cw "krankhaftes Verhalten des Herzens" (WB I 169.12)

rs :  "aufwachen, wachen" (WB II 449.8-450.2)

ntt nbt : "alles was vorhanden ist" (WB II 354.5-6)

hr.s : lett. "sotto di lei"

 : segue l'interpretazione di Stewart, che vi vede il plurale di  b3 "die Seele" (WB I 411.6-412.10)



... dt iw hms.s hr wpt it.s ntr nb niwt wrt nb hwt-3t Hwt-k3-Pth hr twt.f 3h(?) 3wt hr(t) mi R^c Mwt nbt hrt hk3(t) idbwy 3t nrw hnty(t) psdt hpr(t) ... t3w nb(w) m i(3)w n hr.s m rnpwt rs m db^cw hfnw nn nn hr-ib Iwnw wpw-hr.s stn.s Hr dd.s hr.s ... it.s R^c ... m st(y) sdt m ht T3-ntr m pr n nfrt hr m

... eternamente. Lei siede sulla fronte di suo padre, il dio signore della grande città, il signore del tempio di Menfi che contiene la sua immagine meravigliosa. (Lei che è) ricca di beni come Ra, Mut, signora del cielo, reggente delle Due Rive, grande di terrore, preminente nell'Enneade, venuta all'esistenza ... Tutte le terre sono in adorazione davanti a lei, per decine di migliaia e centinaia di migliaia di anni. Queste cose non ci

sono in mezzo a Eliopoli se non per lei. Lei elogia Horus; volge la sua faccia ... suo padre Ra ... con il profumo della fiamma di offerte della Terra del Dio nella casa della (dea) dalla bella faccia in

ḥwt-ḥt : indica qui il tempio (WB III 4.4)

 : rebus grafico per  3ḥ “herrlich” (WB I 14.14-15); cfr. riga 37 cella 20

3wt ḥrt : lett “larga di beni”;  ḥrt “Besitz, Habe” (WB III 391.6); cfr. wr ḥrt (WB III 391.9). Per il valore traslato “reich” di 3w “lang (sein), weit (sein)”, vedi WB I 4.3-4

m rnpwt rs m ḏbḥ w ḥfnw : “in anni invero, cioè decine di migliaia e centinaia di migliaia”.  per ; così infatti trascrive lo stesso Kitchen per la cella 41 della col. 45; rs è una particella enclitica

↓ ↓ : nn; per l’uso assoluto del dimostrativo, vedi WB II 272.10-273.17)

wpw-ḥr : “ausser” (WB I 301.15-16)

stn : var. di  stn “auszeichnen” (WB IV 358.3-11)

dd.s ḥr.s : “lei dà la sua faccia”

sty : var. di  sty “Geruch, Duft” (WB IV 349.5-350.1); sty sḏt “profumo della fiamma” indica il “profumo degli olocausti” o simile

22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	8.1-2, Lost		(H2)
															
37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	24	23	
															
51	50	49	48	47	46	45	44	43	42	41	40	39	38		
															
67	66	65	64	63	62	61	60	59	58	57	56	55	54	53	
															

... ḏt (n)ḥḥ n mr.s nb r ḥr.f it.s Rḥ niwt W3st ḥk3 si3 ḏt nn ḥn(w) tp ʔ is ... wn m išrw ḥt nrw ḥnty(t) W3sty(w) ḥtp m nsw ... nfr ... (i)m(y)-ḥ3t ḥr(w) m nṯrw wrw is rdi.t(w) šmḥ.s ḥr.s di.s nrw ḥft ḥr.s šps Ḥpri ... r(3).s n nbt n pr.s (?) n.s k3w wr(t) ir(t) n sšn(?) (m)-ḥnw

... per tutta l’eternità, poiché lei ama il signore a causa (?) della sua faccia, il padre suo Ra (del)la città di Tebe, il mago che conosce l’eternità. Costoro che vivono sulla terra, invero, ... che esiste in Isheru, grande di terrore, preminente tra i Tebani, soddisfatta(?) quale regina(?) ... bella ... dalla voce preminente tra i grandi dei. Invero, la corona bianca è posta su di lei e lei incute terrore davanti al suo venerabile viso. Khepri ... il suo discorso, della signora della propria dimora. A lei appartengono gli spiriti, la grande, generata dal loto in (?)

ḥn(w) : participio

(i)m(y)-ḥ3t ḥr(w) : Stewart traduce “foremost of voice(?)”; lett. “colei che è davanti di voce” (?)

šmḥ.s :  “die Krone von Oberägypten” (WB IV 476.3)

ḥft-ḥr : preposizione “vor” (WB III 275.13-16), qui però richiede una traduzione “davanti al viso”

sšn : se l’interpretazione è giusta, la grafia sembra indicare una metatesi sšn > šsn



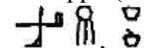
... nty hr Nb-r-dr m nsw ntrw wn in n Mwt ntr sw (hr) irt hr(w) Šm^cw Mḥw ḥmt.s ... iry Išrw nbt pḥty wr(t) šf(yt) nbt hmhmt ... m pt ḅ dr hr ḥ^cw.s dt.s m ^cb(3) db^cw r pt ḥft ... šḥd.n.s n.n hr.n wbn.s m R^c mry ... pt ḅ m ḥtp psd.n.s ḥnm n wḅ.f

... che è sotto il Signore Universale, cioè il re degli dei, che esiste ad opera di Mut, la dea. Lei crea le forme dell'Alto e del Basso Egitto, la sua Maestà ... Isheru, signora della potenza, grande di timore reverenziale, signora del grido di guerra ... in cielo (e in) terra, da quando le sue membra sono venute all'esistenza, il suo corpo essendo la luce(?) per decine di migliaia (di esseri) in cielo, quando ... Essa ha illuminato per noi la nostra faccia, si è levata come Ra, l'amato ... Cielo e terra sono in pace dopo che lei splendette, essendo unita alla sua barca

sw hr irt : presente primo; sw, preformativo del presente primo di terza persona singolare maschile sostituisce la forma femminile sy, st. La traduzione di Stewart: "It is she who makes (the forms)" implica trattarsi di una costruzione nominale del tipo "cleft sentence"; in tal caso si fa uso del pronome indipendente e pertanto ci si dovrebbe attendere nts ir (cfr. LEG 57.12.2)

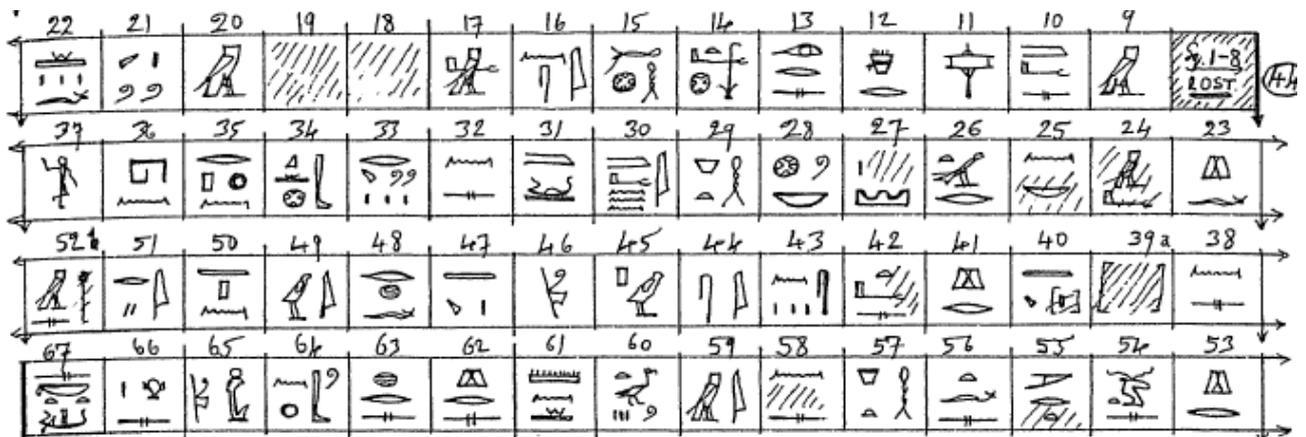
wn : participio

 : per la traduzione data la n è di troppo (non lo è per il testo della col. 18)

 : Stewart vi vede una grafia di ; ^cb3 "das Licht" (WB I 177.14). Oppure potrebbe trattarsi della preposizione m-ab  m-^cb "zusammen mit, nebst, in (einem Ort)" (WB I 174.5-9): "il suo corpo essendo tra decine di migliaia..."

ḥnm : stativo

wḅ.f : di Ra



... m-m ^c.s ḅw dr ir.s Šm^cw Mḥw nis ... m ww.f hr.f m ^c n nb(t) wrt ... w(?) nb ḥnwt ym m n^c(?).n.s r ww B(3)k(t) r hrw pn hn(w) n.s ... ḅ hr dit.s (n?).sn is pw n ḅ rh.f iw ḅ pn iry nd(?) (i)m.s hr šf(yt).s mr(y)t it.s ḥnwt n.s-imy sṣtw mn hr.s hr.s wbn R^c n-ḥr.s (m)sktt

... nella sua mano l'alito, dopo che lei creò l'Alto e il Basso Egitto. Si invoca(?) ... nei suoi distretti, che appartengono a lui e anche alla grande signora di ... ogni distretto, la sovrana del mare, quando naviga

verso le regioni dell'Egitto, fino ad oggi. Giubila per lei (la gente) della terra, portando ciò che lei ha dato loro ... della terra. Egli sa che questa sua terra è protetta(?) da lei, essendo sotto il timore riverenziale di lei, l'amata di suo padre, la sovrana. A lei appartiene la terra, stabilita sotto di lei da lei(?). Splende Ra davanti a lei. La barca della notte

 : Stewart traduce: "It is she who ...", ciò che presuppone una lettura *in.s*, essendo *in* la particella "zur Hervorhebung des vorangestellten nominalen Subjekts" (WB I 89.12). Ma con soggetto pronominale in tal caso si fa uso del pronome indipendente (cfr. GEG 373). Potrebbe pertanto trattarsi del verbo *nis* "invocare", con omissione (attestata in questo testo anche in altri casi; cfr. riga 29, cella 56) del determinativo

m^c n nb(t) : "(e anche) nella mano della signora" (?)

ym : vedi WB I 78.11

n^c :  n^ci "im Schiff fahren (mit r : nach ...)" (WB II 206.7-10). La lettura data è ovviamente ipotetica.

Potrebbe anche leggersi *ḏbi*  (cfr. WB V 512.24)

Bḫt : nome dell'Egitto;  (WB I 425.18)

hnw :  "jubeln, jauchzen" (WB II 493.15-23)

sṯw : "Erdboden, Erde" (WB III 423.7-424.12)

n.s-imy : vedi righe 23 e 25

hr.s : o "lei dice" ?

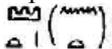


... m ḫw ndm pr m r(ḫ).s bityt hr^c nt is(t) ḫḳt m-ḥt sṯ.f R^c im wrw ḥryw ḥḫswt (nt) ḫ^c(y) phr(t) ḫw(?) wḏ-wr R^c n dd.n.f n ḥnwt r mn hnw n.s im ... m ir(t) ḫknw n ḳy.s wnn gr ḫf(yt).s nmt sḫt.s Hr (hr) stn ḫm^c.s ... ʿṯ hr Wḫst ḫw p^ct ḥpr ḳw m-ḥt.f ḥr.f nfr m^c

... con il dolce alito che esce dalla sua bocca. La regina che possiede la bellezza. Invero (lei è) la reggente con sua figlia, di Ra, là, e i grandi che sono a capo dei deserti. (Lei è) quella che attraversa i laghi e il Grande Verde di Ra, poiché egli ha parlato a favore della sovrana, così che sia duraturo il giubilo per lei colà ... facendo acclamazioni alla sua immagine. Inoltre, esiste il timore reverenziale di lei, (lei) che marcia attraverso la sua campagna. Horus esalta la corona bianca ... la grande in Tebe, l'alito del popolo. Gli spiriti vengono all'esistenza al seguito di lui, il cui bel viso ...

bityt : WB I 435.16-18

sṯ.f : ossia Maat. R^c è posto in apposizione al suffisso .f

ḫḫswt nt ḫ^cy : cfr.  "die Wüste" (WB IV 420.5). Stewart traduce "the hill-countries and the deserts"

 : hnw; nella col. 36 risulta infatti determinativo di hn(w); cfr. anche riga 44, celle 36-37

wḏ-wr : "Mare (Rosso, Mediterraneo); Oceano (che avvolge la terra)" (WB I 269.12-16)

ḳy : WB V 15.5-16.17

nmt : "einen Ort durchschreiten" (WB I 270.15-17).

stn : var. di  stn "auszeichnen" (WB IV 358.3-11)



... hr ḥṣty(w).tn m ḥntyw n Pwnt m in.sn ntrwt T3-ntr wrw pw n ḥṣst Kpn p^ct(.sn) n.s imy(t).f sbn.n.f m ḥ pn ḥtp.s iw hr.s ... nbt ḥ n-sw-bit(yt) n ḥ rdit m-ḥt n^c inn.f r-^c ... wr iw ḥnh(.tw?) m-s.s ḥ pn ... fnd.f hr.s n di.s im.sn mn.sn sw ḥw n

... sotto i vostri capi con mirra di Punt, che essi hanno portato. (Riguardo al)le dee della Terra del Dio e questi(?) grandi del paese di Byblos, la loro popolazione appartiene a lei; ciò che vi è in essa(?) e che egli ha mandato da questa terra così che lei sia soddisfatta ... è sotto di lei ... la signora el Paese, la sovrana e regina del Paese. Ciò che è dato quando si viaggia, egli lo porta ... grande. Si vive grazie a lei; questa terra ... il suo naso da lei, poiché è stato posto in essi, così che essi possano durare. Essa è l'alito di

ḥṣtyw : vedi WB III 20.14-22)

imyt.f : non mi è chiaro a chi o a che cosa si riferisca il suffisso (a T3-ntr e a Kpn ?); forse anticipa il successivo ḥ pn

sbn.n.f : per sbn.f, con diplografia di n? Per il valore "aussenden" di sb, vedi WB III 431.8-10)

n-sw-bityt : forma femminile di n-sw-bit; visto il contesto, preferisco tradurre "sovrana e regina" e non con "regina dell'Alto e Basso Egitto"

ḥnh.tw : la col. 55 è troppo rovinata per poter dire se questa integrazione è corretta

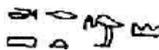
sw ḥw : anche qui ci si attenderebbe nts ḥw (cfr. righe 23, 29)



... hr-nb twt im.s ḥnt.sn wrst n.s(n?) hr.s hr ... Nt rmt Kmt dšrt ḥw hr iry n.s ym ḥw iw ir.n.s. ḥ ṣ n st ib.s ṣṣy m ... idḥw ḥḥ-bit m ḥ n pḥr ... rdwy.s m ... ḥnwt ... mḥnt nb(t) ḥḥbw ir.n.s ḥwfy iḥ(y) n mrr.s

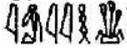
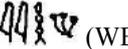
... ognuno è felice grazie a lei, la loro bella, colei che è potente di viso per loro presso ... Neit, la popolazione dell'Egitto, del deserto e delle terre sottoposte a lei(?). A lei appartengono il mare e le terre. Lei ha reso la terra un lago per il suo divertimento, un luogo lodato in ... le paludi di Chemmis nella condizione di attraversare ... i suoi piedi in ... la sovrana ... santuario del nord, la signora dei fiori di loto. Ella ha fatto papiri e piante palustri a suo piacimento.

twt : "vollkommen, schön" (WB V 258.1-259.2); cfr. riga 28

dšrt :  “das rote Land: die Wüste, das Ausland” (WB V 494.5-13, in particolare 494.8 per l’uso in parallelo con Kmt)
 n.s ym : o n.s-imy ?

sš n st ib.s : “lago del luogo del suo cuore”. Per  st ib “Stelle des Herzen = Lieblingsort” (WB IV 4.3-4)
 ššsy : il WB non registra un simile valore
 idḥw : “die Sumpfbgebiete des Delta” (WB I 155.5-8)
 ʒḥ-bit : vedi riga 18

 : “Zustand (mit n und Infinitiv: die Art eines Tuns)” (WB I 158.1-3)
 mḥnt : per mḥ-nt “heilige Stätte in Saïs” (WB II 129, 126.9), ossia il santuario di Neith a Saïs
 ṯwfy : “Papyrus; Papyrusdickicht, Gegend wo Papyrus wächst” (WB V 359.6-10)

ihy :  “Sumpfpflanze”, var. di iyḥ ,  (WB I 39.1). Non mi è chiaro il motivo della traduzione “fruit tree” di Stewart

22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	S. 1-9 LOST		(49)
37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	24	23	
52	51	50	49	48	47	46	45	44	43	42	41	40	39	38	
67	66	65	64	63	62	61	60	59	58	57	56	55	54	53	

... n.s ḥnt ḥft-ḥr.f n.s ḥr(t) ḥ^c(wt) ḥry-ib ... Kmt dšrt ḥr st rdwy.s wr(t).f sḏt ḫw nbw ḥfty(w) im.sn ḏḏ mdt ḥr ḥnwt.f ib.s ʒw.t(i) n.s šps wpt ... ḥr rdwy.s ḥḳ3.n.s ḥr.f n.s ... r(3)-^c rdwy.s ... ḥwt-nṯr Wʒst gr' twt ḥnwt m ḥ.s m ḏrt.s šhnt pt 4

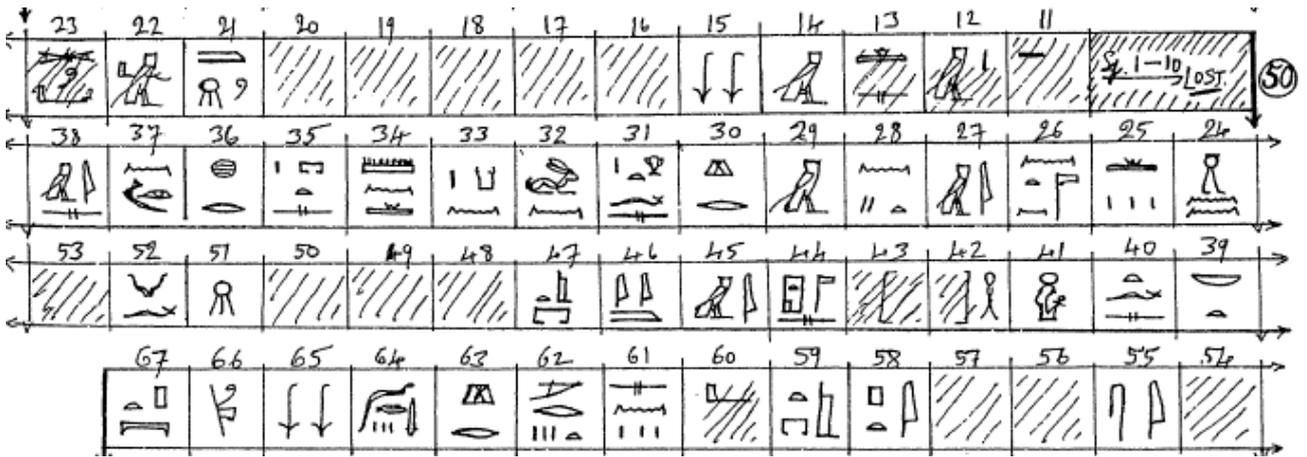
... a lei appartiene la vita, in sua presenza; a lei appartengono i beni. Allegría è in mezzo ... Egitto e deserto sono sotto la sua autorità. (Lei è) la sua grande, la fiamma di tutte le terre e dei nemici che sono in esse. Discorso fatto alla sua sovrana, il suo cuore essendo felice per esso: Nobile è la fronte ... presso i suoi piedi. Lei ha regnato a motivo di lui. A lei appartiene ... l'azione dei suoi piedi ... pure il tempio di Tebe. Meravigliosa è la sovrana, nelle cui mani sono i quattro supporti del cielo.

ḥrt :  , “Besitz, Habe” (WB III 391.6); cfr. riga 41
 ḥr st rdwy.s : “sotto il luogo dei suoi piedi”, ossia “sono sottoposti al lei”; questa espressione è equivalente alla più comune ḥr st-r(3) (WB III 4.10). Per st-rd il WB riporta solo il significato “Standort, Rang am Hof” (WB III 4.12)

ḥw : per questa grafia di  Hnwt “Herrin, Herrscherin” vedi WB III 107
 ʒw.ti : stativo; lett. “essendo largo”

n.s : il suffisso si riferisce a mdt di ḏḏ mdt, var. di ḏḏ mdw
 gr : avverbio (GEG 205; “also”); scritto erroneamente come ḥr
 m ḥ.s m ḏrt.s : “nel suo braccio, nella sua mano”. Per la posizione dell'avverbio prima del soggetto, vedi GEG 507.2

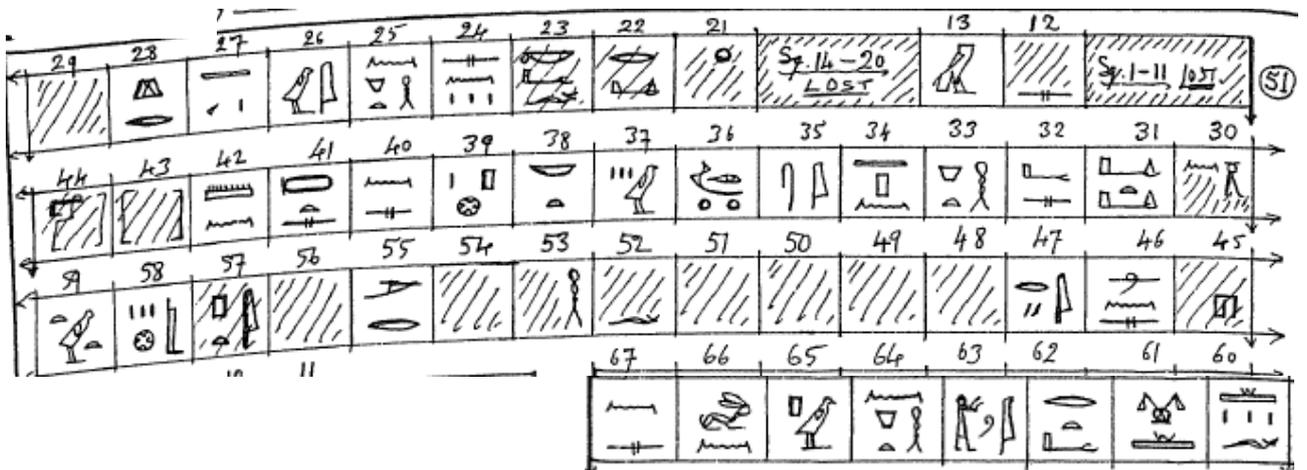
šhnt pt 4 : cfr.  “die vier Himmelsstützen” (WB III 472.2)



... ḥtp.s m nn ... imꜣw m-ꜥ ṯsw innw n nṯrt tn im nty m ḥrt ḥr it.s wn(t) kꜣ n mn pr.s(?) ḥr n mꜣ im.s nbt it.s Rꜥ
 ... ḥwt-nṯr.s imy m st ... wp.f ... is ... Ipt-s(w)tsn mrrwt ḥr ḏd mdw nn n pt

... Lei è soddisfatta di questi ... splendore con ... portati colà a questa dea, che è sotto la custodia(?) di suo padre. (Lei) il cui spirito esiste (per sempre), poiché la sua dimora-tempio è durevole e poiché, grazie ad essa, la signora vede il padre suo Ra. ... il suo tempio che è là, nel luogo ... Karnak, loro amato ... per mezzo delle parole dette. Queste cose appartengono al cielo

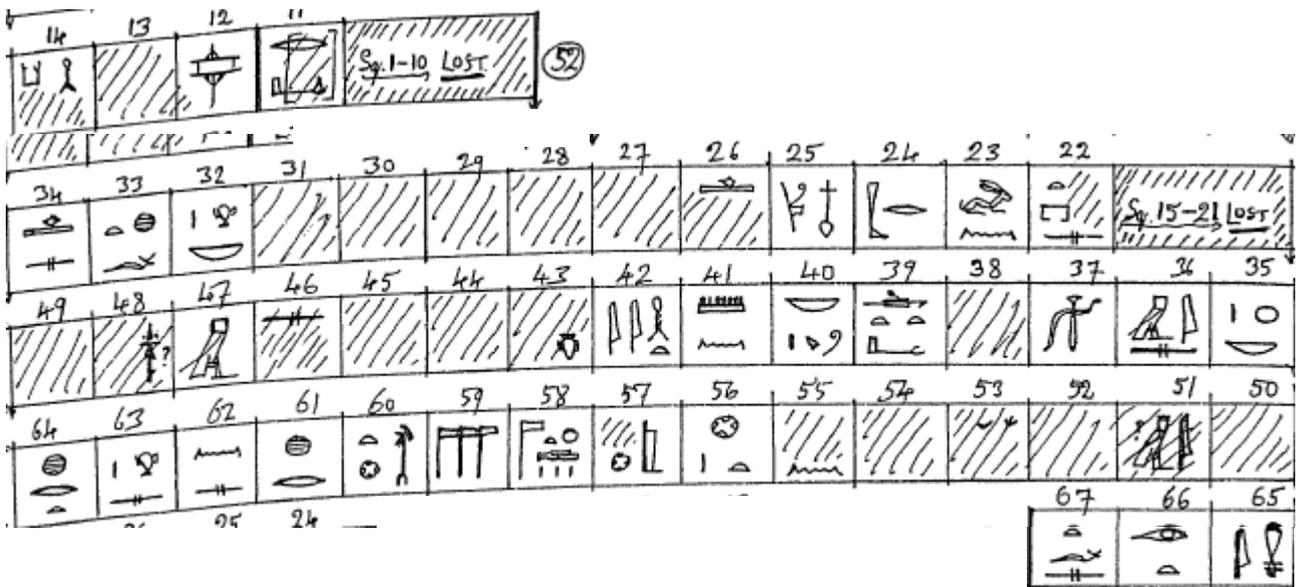
- imꜣw : “Glanz der Sonne” (WB I 80.9); cfr. riga 20
- ḥrt ḥr : “Ciò che è sotto il viso”; perifrasi per “cura, custodia, preoccupazione” ?
- wn kꜣ : “la esistente di spirito”, o simile
- : la grafia prt di pr è alquanto strana; la forma femminile trova poi riscontro nel successivo im.s di cella 38



... m ... rdi kfꜥ.sn n ḥnwt iw ḫ ḥr ... in(w?) dd ꜥ.s ḥnwt ḫ pn is(t) mꜣ.w nbt P n.s rn.s mnn.s iry ... mr ...
 Ipt-šwt twtw.f dmd (ḥr) rdit ḫw n ḥnwt pw wnn.s

... che fa sì che essi siano catturati per la sovrana. La terra possiede ... doni che il braccio di lei, la signora di questa terra, dà. Invero, essi vedono la Signora di Pe, alla quale appartiene un nome durevole ... Karnak. Tutte le sue immagini rendono lode alla Sovrana. Essa esiste

- : grafia di kfꜥ “Beute machen, erbeuten” (WB V 121.2-9)
- inw : cfr. “Abgaben, Geschenk” (WB I 91.12-18)
- ḥnwt ḫ pn : specifica il precedente suffisso .s
- pw : non mi è chiara la sua funzione

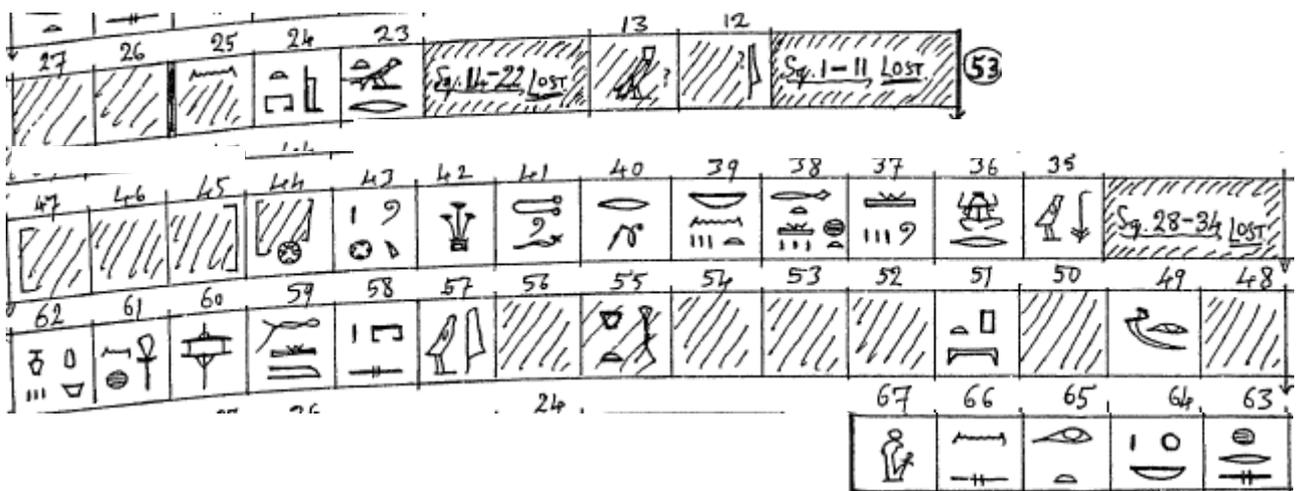


... rdi ꜥw ... ḥk3 ... st.s wn r b(w) nfr n ḥtp(.s?) ... ḥr -nb ḥft ḥtp.s r^c nb im.s w3d(t) ... w^ct(y)t nb(t) w mnḥyt ...
m ... im ... niwt st psdt nṯrw W3st ḥr.sn(?) ḥr.s ḥrt mī irt it.s

... che dà l'alito ... mago ... il suo trono che esiste nel(?) bel luogo in cui lei risiede ... ognuno, quando lei si riposa ogni giorno in esso. Florida ..., unica, signora della regione, ureo ..., la città, il luogo dell'Enneade. Gli dei di Tebe dicono riguardo a lei: (È) una faccenda come quella fatta da suo padre

mnḥyt : vedi riga 40

ḥrt :  "Angelegenheit, Bedarf" (WB III 318.10-319.14)



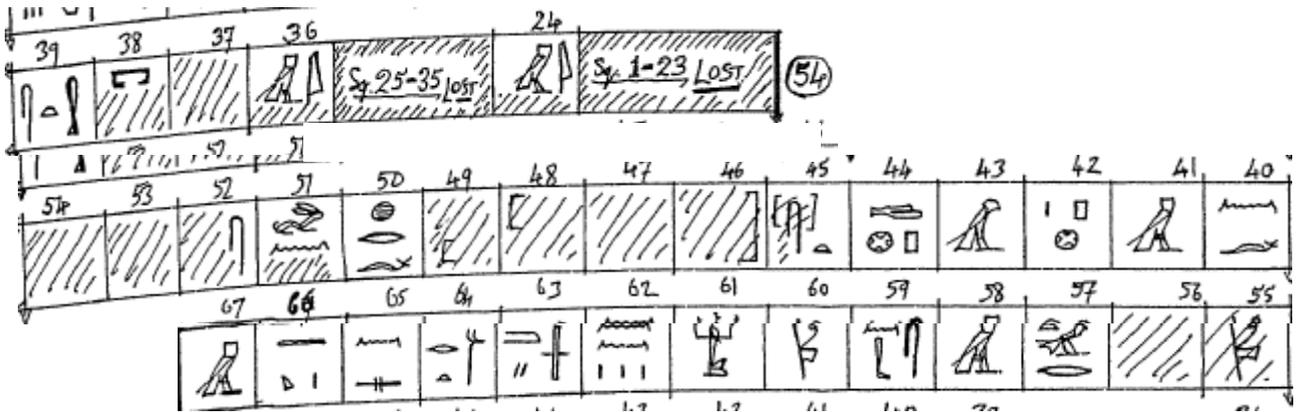
... wrt st ... sw ḥprw ʿ3t ḥt nb(t) ntt rwd ṯwf(y) w ... m3(3) ... pt ... ḥnwt ... iw pr.s mḥ m ꜥw ʿnh t ḥnkt ḥr.s r^c nb irt n.s R^c

... la grande del trono ... lei è ... di forme, grande di proprietà, signora di ciò che esiste. Il papiro è resistente, la regione ... vede ... cielo ... sovrana ... La sua casa è piena dell'alito di vita. (Offerte di) pane e birra sono (poste) presso di lei ogni giorno, ciò che Ra ha fatto per lei

nbt ntt : cfr. nb ntt "Herr dessen was ist", quale epiteto di Amon (WB II 354.4)

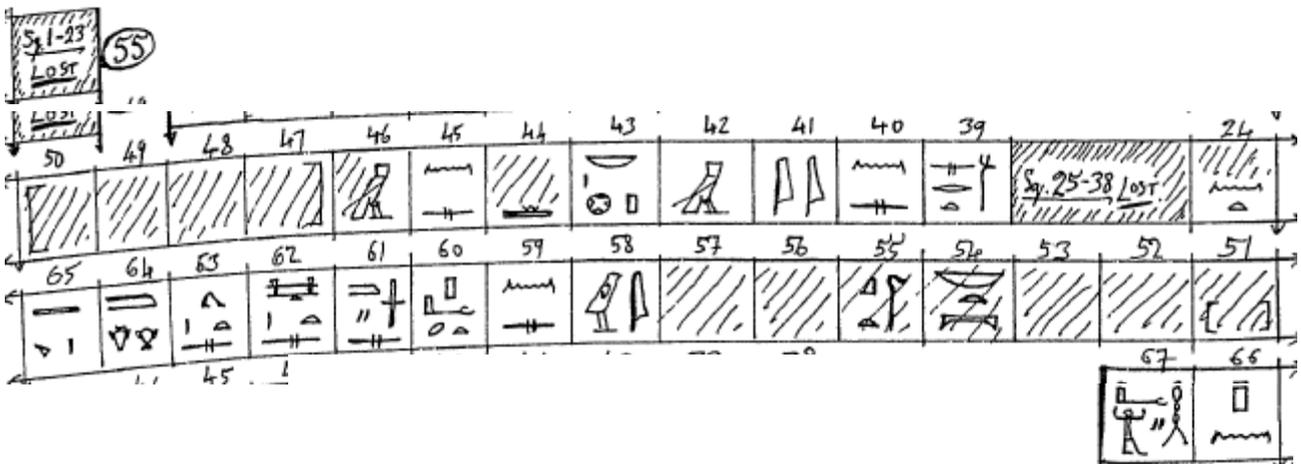
rwd : "fest sein" (WB II 410.13-412.9)

ṯwf(y) : vedi riga 48



... im ... im ... pr(?) hmt.s n.f m P Hr Dp ... hr.f wn ... n ... wrt m snb n ḥḥ(w).n imy wsr n.s ḫ m

... la casa di sua Maestà a lui in Pe. Horus di Dep ... presso di lei ... la grande che è in salute per milioni di noi, che siamo in forza grazie a lei. La terra è in

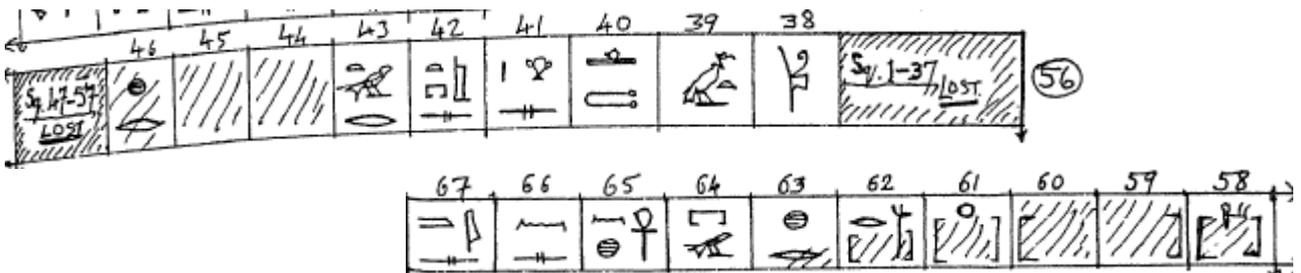


... wsrṯ nswyt(?) m nb(t) P ... n.s m ... nbt pt ḥḫ3t ... iw n.s p^ct imy(t).s w3t.s nmt.s m-ḥr-ib ṯ pn ḥ^c

... potente di regalità come la signora di Pe ... a lei ... signora del cielo, reggitrice ... A lei appartiene la popolazione che è in essa. Lei continua a viaggiare attraverso questa terra, gioisce(?)

wsrṯ nswyt : Stewart traduce "mighty of royalty(?)". Potrebbe leggersi anche wsrṯ n.s-imy "la potenza le appartiene"

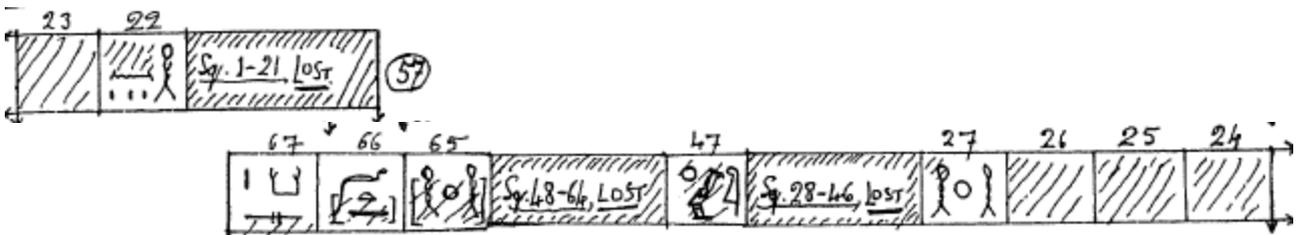
w3t.s nmt.s : "la sua strada e il suo passo (sono in mezzo ...)"



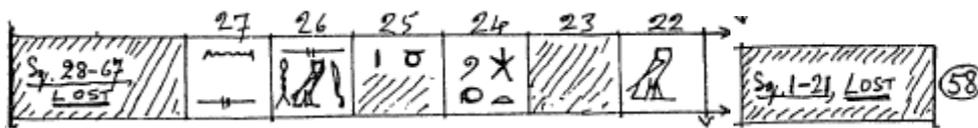
... n Mwt ḥtp.ti ḥr.s st.s wrt ... ḥr ... wsrṯ ḥr Pr-wr ḥnh n.s im.s

... per Mut, soddisfatta di ciò. Il suo grande trono ... la potente, che è in Per-ur, che vive in esso grazie a lei

Pr-wr : nome del santuario dell'Alto Egitto a El-Kab (WB I 517.2)



... (n)ḥḥ ... Šw ... (n)ḥḥ dt k3.s
 ... eternamente ... Shu ... per tutta l'eternità. Il suo spirito

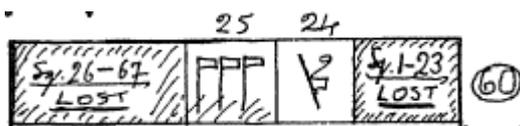


... m ... wnw(w)t n ... snmḥ.n.s ...
 ... le ore di ... lei ha supplicato ...

snmḥ :  "beten, flehen" (WB IV 165.16-166.4)



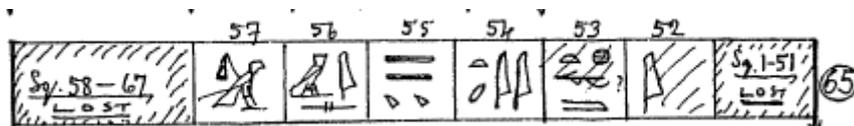
... n wr(t) ... n.s ...
 ... della/allla grande ...



... n nṯrw
 ... degli/agli dei



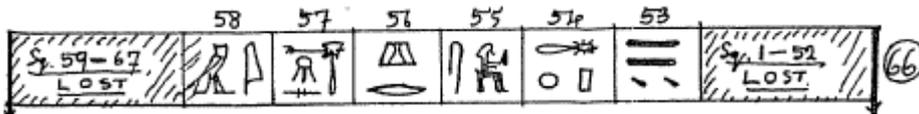
... ..



... ḥtmyt t̅wy im.s Hr ...

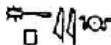
... *fortezza(?) delle Due Terre grazie a lei. Horus ...*

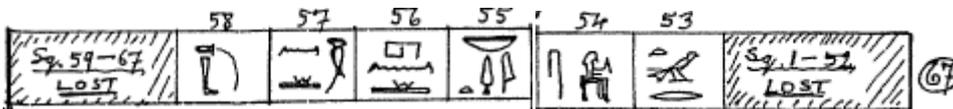
ḥtmyt : il WB riporta un  "Verschluss ?" (WB III 352.12); ma vi è anche  ḥtm che oltre a significare "Verschluss, Schloss" (WB III 352.6-8) vale pure "Festung" (WB III 352.9-10). Considerato però il determinativo, potrebbe trattarsi di un participio "colei che conquista, che si impossessa" (cfr. ḥtm "ein Land erobern, in Besitz nehmen", WB III 352.1)



... t̄wy ḥp(y) šps ḥr st(wt).s im ...

... *le Due Terre. Il venerabile sole con i suoi raggi ...*

ḥpy : vedi  WB III 366.6-8; cfr. riga 26



... wrt šps(t) nb(t) im̄t hn(t) bnr(t) w^cb(t) ...

... *la grande, la venerabile, la benvoluta, la fidata, la dolce, la pura, ...*

im̄t : "Freundlichkeit, Libenswürdigkeit; Beliebtheit" (WB I 80.1-6); nbt im̄t "die Beliebte" (WB I 80.5)

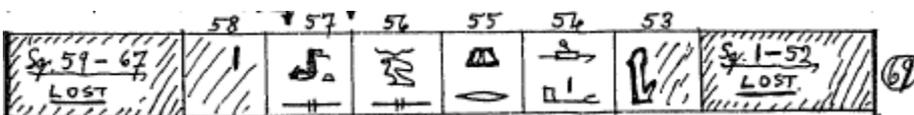
hn(n)t : participio passivo di hn(n) "piegarsi (su qlcn) = fidarsi di qlcn"; "vertrauen, Vertrauen haben (absolut oder mit Hr 'auf')" (WB II 495.5-6)



... ḥryt-ib Pr-wr nb(t) nrw ḥr ...

... *che è in Per-ur, la signora del terrore ...*

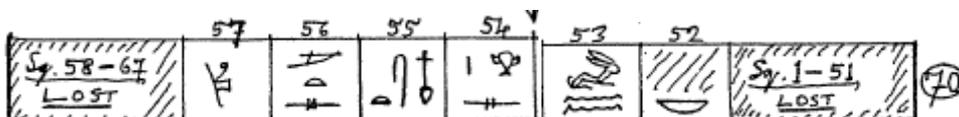
pr-wr : vedi riga 56



... w^c ḥr šf(yt).s nrw.s ...

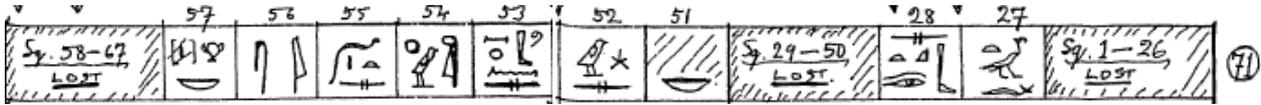
... *l'unico, soggetto al timore reverenziale di lei e al rispetto di lei ...*

 : per questa grafia di nrw "Schrecken, Respekt", vedi WB II 277



... nb wnn ḥr.s nfr st mr(w)t.s n ...

... ogni ... che esiste a motivo di lei. Lei è bella e l'amore di lei ...

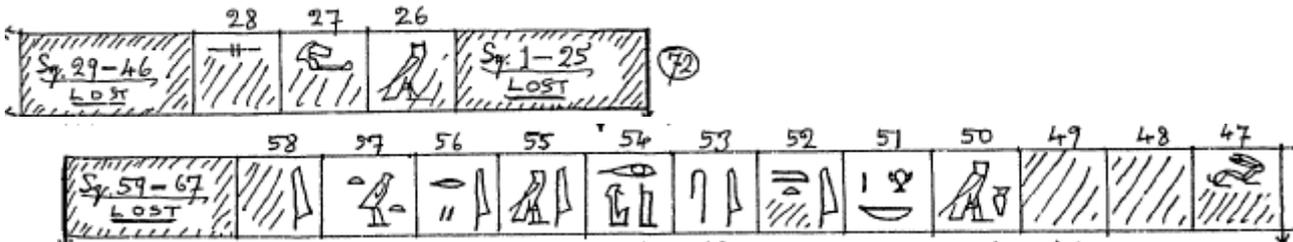


s3t.s sbkꜥt ...nb ... dw3.s wbn n.s šw dt.s is(t) hr-nb ...

... la sua saggia figlia ... ogni ... adorarla. La luce del suo corpo splende per lei. Invero, ognuno ...

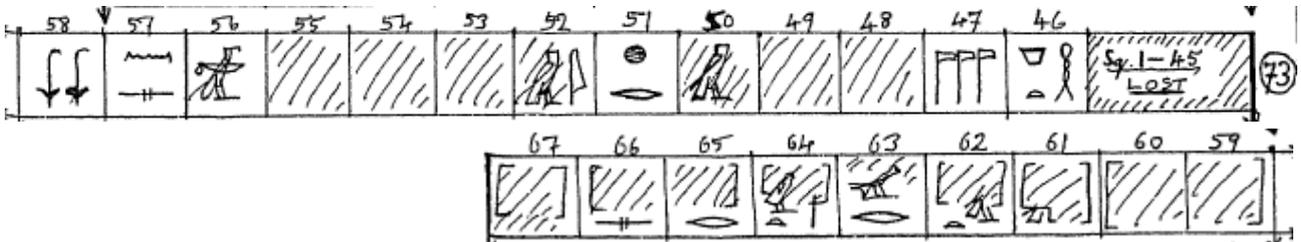
s3t.s : non mi è chiaro a chi si riferisca il suffisso femminile

sbkꜥt :  "verständig, klug" (WB IV 94.2-12, in particolare 94.7). La grafia è influenzata da quella del verbo  sbkꜥ "schauen" (WB IV 94.15, attribuito al periodo greco)



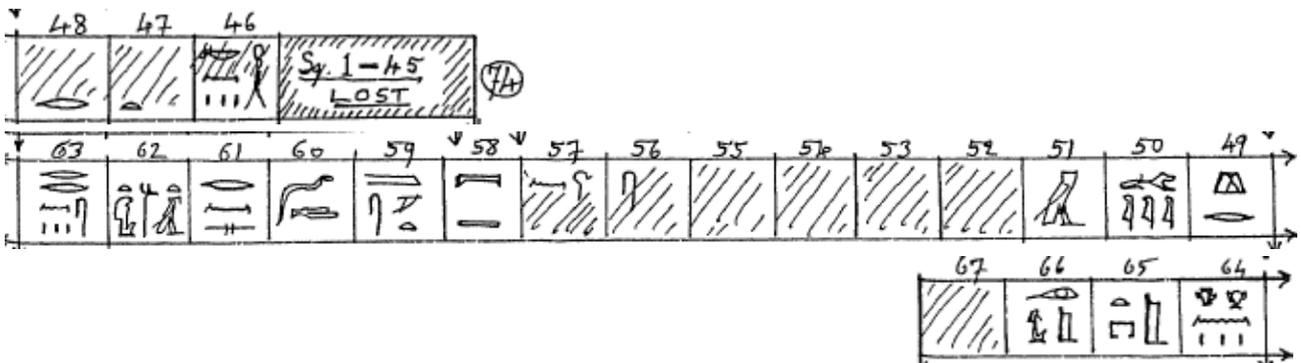
... m h3t ... wn ... hnm hr-nb ... is(t) Wsir im 3ry twt ...

... ognuno si unisce con ... invero Osiri è là ...



... hnwꜥt nꜥrw ... m hr im ... k3.n.s nn ... wrt ...

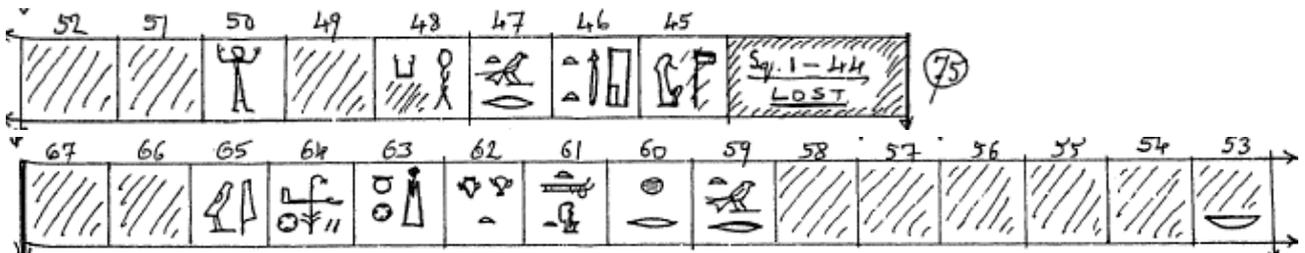
... sovrana degli dei ... lei ha progettato queste cose ... la grande, ...



... hknw ... hr ršwt m ... hꜥ3.n.(s) pt 3 m mr(w)t.s dd rn.s 3 wsrt r.sn hry(t)-ib.n st Wsir ...

... acclamazioni ... con gioia ... Lei governa cielo e terra secondo il suo desiderio. Il suo nome, (del)la Potente, viene detto a loro. (Lei è) colei che è in mezzo a noi. Il trono di Osiri ...

☞ : per questa forma della preposizione r, utilizzata con i suffissi, vedi LEG 7.1.2; WB II 386.6



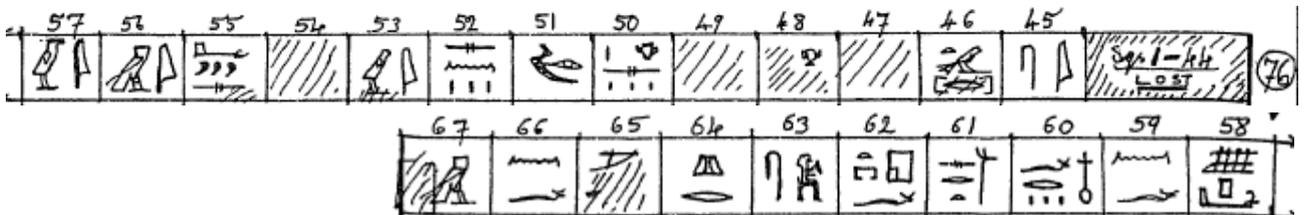
... nṯr ḥwt-ꜣt wrt ḥkꜣ ... nb ... wrt ḥr Itmt ḥryt-ib Iwnw-Šmꜥw iw ...

... il dio del tempio, la grande di magia ... la grande presso Itemit, colei che risiede in Tebe

ḥwt-ꜣt : indica qui il tempio (WB III 4.4); cfr. riga 41

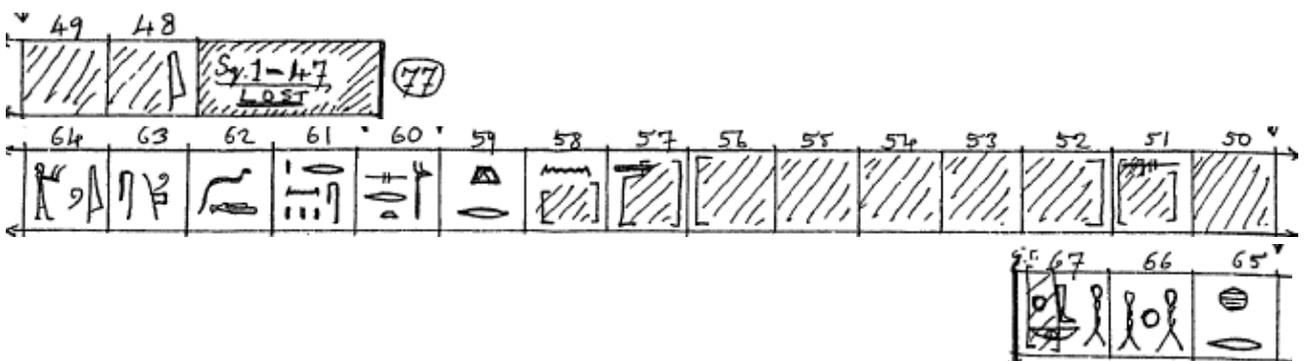
Itmt : vedi righe 11, 40

Iwnw-Šmꜥw : vedi riga 36



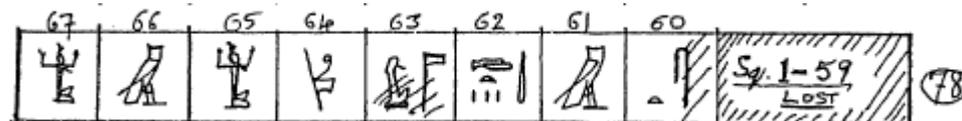
... is wrt ... ib.sn mꜣ(ꜣ).sn iw ... ꜥwt.s im iw šsp.n.f nfrw wsrt ḥwt.f šps(t) ḥr mr(t).n.f m ...

... la grande ... i loro cuori quando vedono ... le sue membra là . Egli ha ricevuto la perfezione della potente e il suo venerabile tempio possiede colei che egli ama ...



... ḥr wsrt r(ꜣ).sn (ḥr) dd n.s iꜣw ḥr (n)ḥḥ ḥb

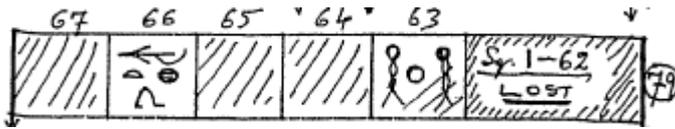
... sotto la potente. La loro bocca recita per lei lodi con un'eternità di feste



... s m mdwt nṯr n ḥḥ m ḥḥ

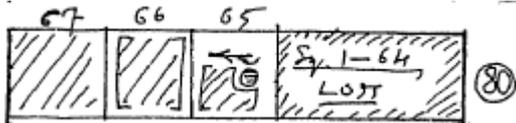
... con parole divine per milioni di milioni

mdwt nṯr : anche "scritti divini"



... (n)hh ... ht ...

... eternamente ...



... ht ...

...

Traduzione del testo verticale (67 colonne)

	57		41		48	50-80 LOST	⑩	⑨	
	52		42		49	II	II-41 LOST	Lines 1-43 LOST	
	53		43		50	1-40 LOST		42	
54-80 LOST			44		51		41		43
			44		51		41		43
			45		52		42		44
			45		52		42		44
			46	53-80 LOST			43		45
			46	53-80 LOST			43		45
			47	⑫			44		46
			47	⑫			44		46
			48	1-38 LOST			45		47
			48	1-38 LOST			45		47
			49		39		46		48
			49		39		46		48
			50		40		47		49
			50		40		47		49

1-8) ...

9) ... m-m ...

10) ... dt nty m ^c.s t3w ^cnh hr hr-nb

... eternamente, che porta l'alito di vita per ognuno ...

m ^c.s : la posizione della locuzione avverbiale non è classica

11) ... dt (n)hh hr t3w ndm n h3ty twt n.s ... rdi ...

... per tutta l'eternità, portando il dolce alito al cuore di colui che le è simpatico ...

: rebus grafico per

twt : "piacevole" o simile (cfr. WB V 258.1-25)

12) ... m ^c.w iw mr.n.s(?) Nb-r-dr pr hr-nb.tn im.s ^cnh ... t3w ...

... nelle loro mani. Lei ama il Signore Universale. Ognuno di voi esce per mezzo di lei, vivendo ... alito ...

hr-nb.tn : per hr-nb im.tn ?



13) ... snb m ʿw(t).f ist ḥms Nb-r-ḏr ir.s m r(3).s twt m ʿnt ḥft ḥtp.s m ...

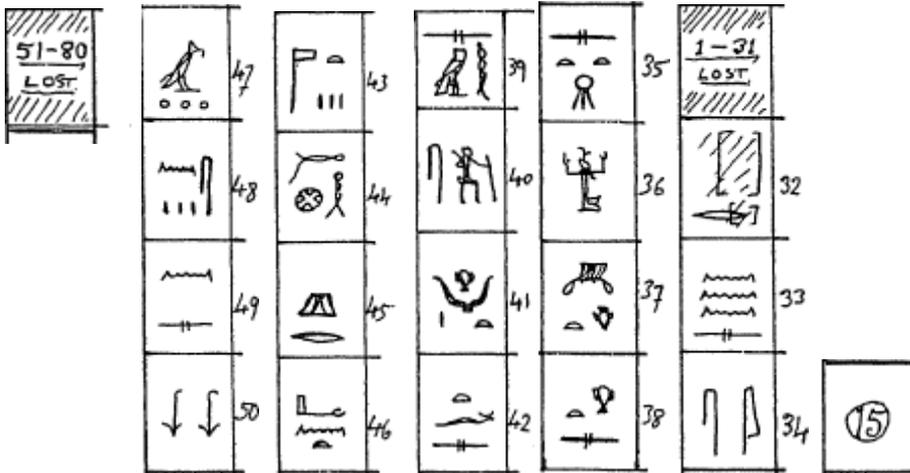
... salute nelle sue membra. Invero il Signore Universale siede(?), mentre lei agisce con la sua parola. (Lei è) perfetta nella (sua) bellezza quando riposa in ...

m r3.s : lett. “con la sua bocca”

14) ... rdi.t(w) ḳwt.f ḥr.s ḳḥt.f ḥrt.f snḏm.s ḥr.f m nsw Šmʿw Mḥw ʿnt ḥr.f m ... ḥk3(wt) ...

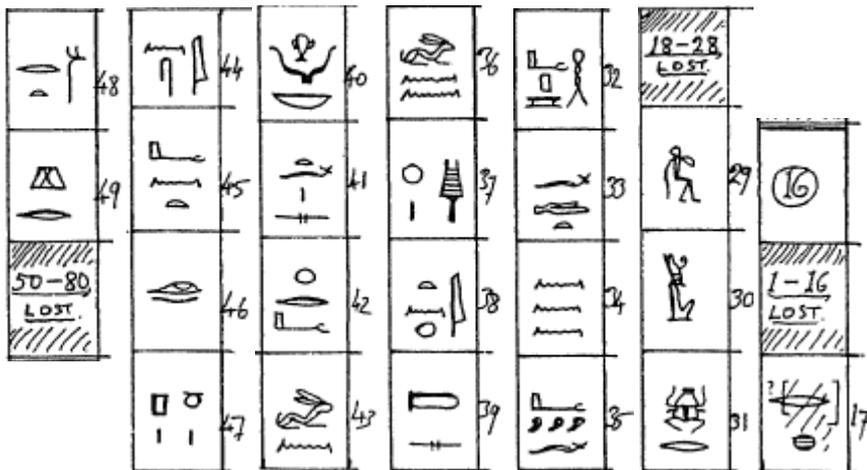
... a lei viene data la sua funzione, il suo orizzonte e i suoi beni. Ella risiede su di lui, cioè il Re dell’Alto e Basso Egitto, bella su di lui come ... maga ...

snḏm : “ruhen , sitzen” (WB IV 186.19-187.26, in particolare 187.19); “risiede su di lui”, in qualità di ureo
nsw Šmʿw Mḥw : Stewart intende “regina dell’Alto e Basso Egitto”



... mw.s is(t) stwt ḥḥ(w) ʒwt-ib ḥr.s sndm.s ḥr wpt it.s ntrwt Mḥw ḥr ʿntyw.sn n.s nn ...

... la sua acqua. Invero i raggi (del sole) a milioni (?) e la gioia sono su di lei, mentre lei risiede sulla fronte di suo padre. Le dee del Basso Egitto portano la loro mirra. A lei appartengono questi ...

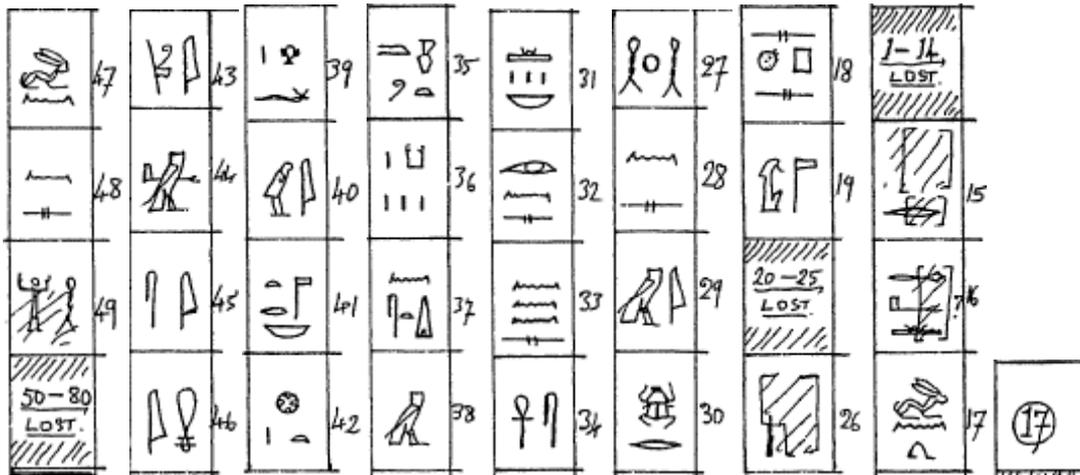


... ḥpr Hʿpy fdt ʿw(t).f wnn ʿḥʿw itn rn.s ḥr(yt) wpt nb it.s Rʿ wnn(t) is ʿnt n P(?) wsrt ḥr ...

... Il Nilo viene all'esistenza (come) sudore delle sue membra. "Colei che esiste per il periodo di vita del sole" è il suo nome. (Lei è) colei che sulla fronte del signore, suo padre Ra. Lei è invero bella in Pe, potente con ...

fdt : "der Schweiss" (WB I 582.6-11). Vedi riga 33

ʿḥʿw : interessante è l'uso avverbiale del termine



... ʕt(?) wn sp.s ntr ... (n)ḥḥ n.s-im(y) ḥprw nb(w) ir.n.s s^cnh ḥnmw k3w n dit.s(n) m ḥr.f iw ntr nb niwt inm is mi wnn.s ḥ^c ...

... la grande, che agisce velocemente. Il dio ... eternamente. A lei appartengono tutte le forme. Lei ha creato le sue acque, che danno vita a coloro che si sono uniti ai Ka, così che essi possano essere posti davanti a lui. Il dio è signore della città. Chi, invero, è come colei che esiste gioiosa ... ? ...

wn sp.s : lett. “veloce di sua azione”, “la sua azione si affretta”, o simile; per wn “eilen”, vedi WB I 313.10-314.6)

ir.n.s mw.s : allusione alle acque dell’inondazione (?)

ḥnmw k3w : perifrasi per i viventi: nascendo ci si unisce al proprio ka

n dit.s(n) : oppure di.t(w).sn

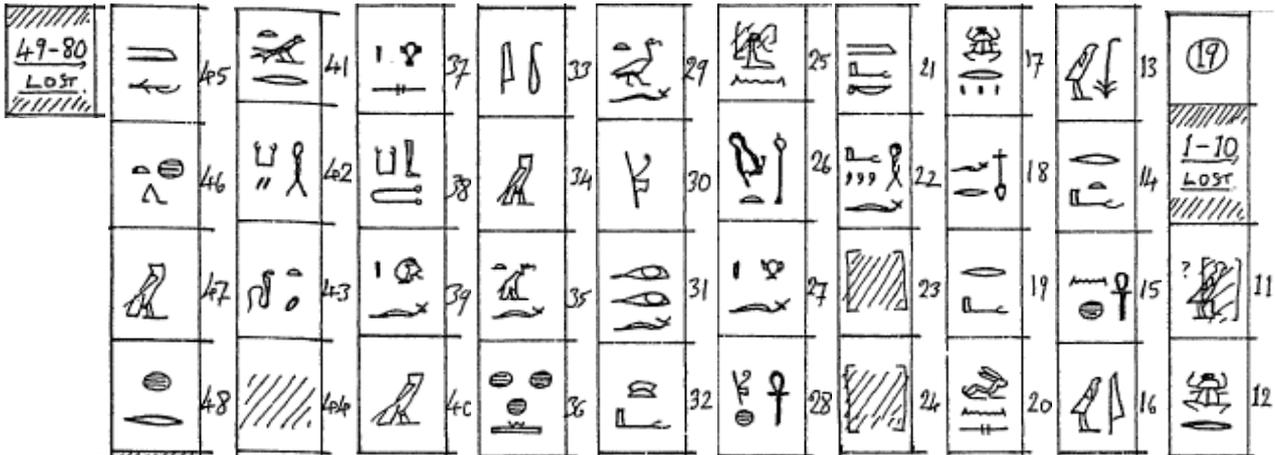
inm : pronome interrogativo m “chi?”, introdotto da in (WB I 96.11-13; II 4; 263.7-9 s.v. nm, copto NIM)



... wn n mr.s pw r-mn hrw pn s3t.f ḥr ... ḥr nḥḥ n nbt t3wy is wbn.f (ḥr) m33 mr(t).s it.f t3w nn ḥr wnn pt n Itmt niwt W3st n Mwt ... ḥk3t nb(t) Pwnt ḥr.s ḥry-ib ...

... che è aperto per suo volere fino ad oggi. Sua figlia possiede ... portando il flabello per la Signora delle Due Terre. Invero, egli splende, vedendo ciò che lei ama. Egli ha preso possesso di queste terre. Inoltre, il cielo esiste per Itemit, la città di Tebe per Mut ... la regnante, signora di Punt. La sua faccia è in mezzo a ...

mr.t.s : ossia l’Egitto



... hpr sw rdit ḥnh iw hprw nfr(w) rdi wn.s mk(t) ḥꜥw.f ... ḥdt hr.f ḥnh s3t.f n m33.f ḥꜥ.ti m mwt.f ḥw hr.s bk3.t(i) tp.f m wrt-ḥk3w ... m-ḥt m hr

... Lei è una che viene all'esistenza, che dà vita e (così) ci sono belle forme. Si è fatto sì che ella fosse protettrice del suo corpo ... la corona bianca essendo su di lui. Sua figlia vive alla sua vista, essendo lei apparsa come sua madre ed essendo lui protetto a motivo di lei, gravida su di lui come (ureo) Grande-dimagia ..., dopo ...

hpr sw : per la costruzione, cfr. snb sw in riga 22; vedi riga 34. Qui sw è forma femminile (LEG 2.3.1)

rdi wn.s : forma sdm.f passiva, con soggetto wn.s

: per questa grafia del verbo hwi "schützen", vedi WB III 244

bk3.ti : stativo; gravida nel senso di "colma di ben i, di benedizioni". Vedi riga 38

wrt-ḥk3w : celle 41-43; "die an Zauberkraft grosse (Bez. der Königsschlange)" (WB I 328.6). Ritengo che

sia il determinativo dell'espressione, più che il termine nrtt come interpreta lo Stewart



... nrw.s wsrw m ḥnh nfr st pw n hr.s n.f m ḥw.s dt.f ... m ḥnh dd(t) w3s dt wn(w) ḥꜥw.s mfk.tw idbwy (n?) stwt.s hr Hr-3ḥty n Rꜥ Iwnw(y) nb ḥwt-ḥ3t s3 sw m s3t.f r3-ḥ in ...

... il terrore di lei, essi che sono potenti in vita. È che lei è gentile di viso verso di lui, in quanto ella protegge il suo corpo ... in vita, stabilità e prosperità, eternamente, (lui che è) il figlio delle sue membra. Le Due Rive si rallegrano a motivo dei suoi raggi (?), dice Harakhte a Ra, l'eliopolitano, il signore del tempio, che la riconosce come sua figlia. ...

wnw ḥꜥw.s : Stewart traduce "Her limbs are rejuvenated", ma il WB non riporta alcun verbo wnw con tale significato; riporta solo wnw "Kind" (WB I 315.10-12); cfr. riga 29

mfk : "sich freuen" (WB II 58.3); ritengo che stia per , elemento del passivo (cfr. WB V 245):

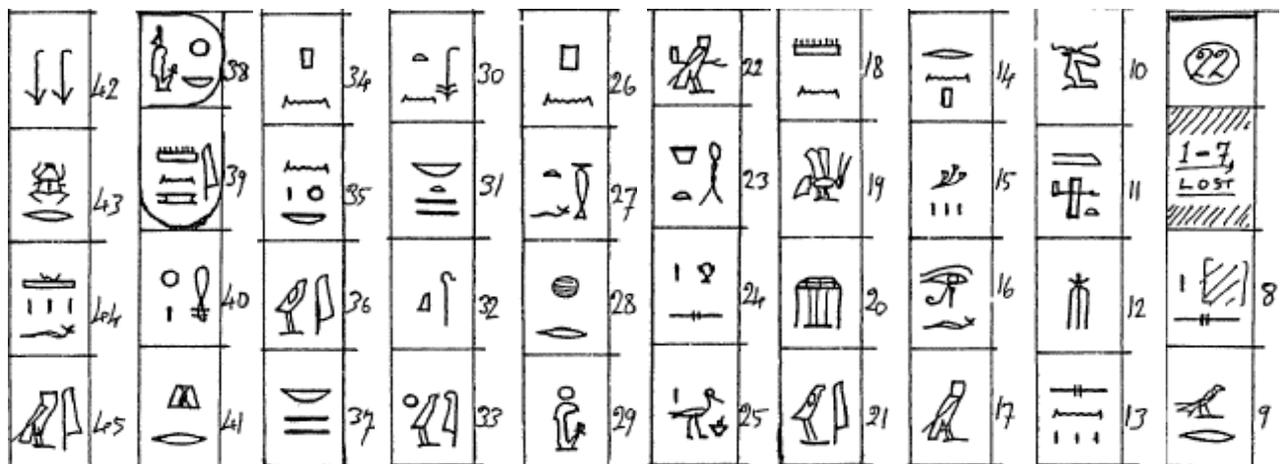
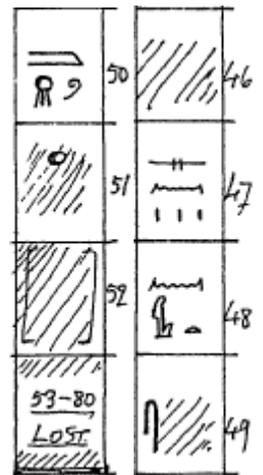
Iwnwy : grafia di  "der Heliopolitaner" (WB I 54.7)
 sw : per st, sy, femminile



... šfyt.s m ib.sn nḥb n ḥr.s nfr(w) n.s ḥnwt im.f ḥt.f sw n ḥn tp(yt?).f m špḥr sw
 ḥpr ... m imḥt.s wḏ n.s ḥt n n-sw-bit sḥ Mwt m Wḥst Ḥwt-k3-Pḥ ir(t) ww Rḥ ...
 .sn Nt ... m wbn(?) ...

... il timore reverenziale di lei è nel loro cuore. Il loto appartiene al suo viso, la perfezione a lei, la sovrana che è con lui. Lei è il suo membro di vita, colei che è su di lui, come una che lo ha portato all'esistenza ... venne all'esistenza grazie alla sua amabilità. Intatto, grazie a lei, è l'orizzonte del Re dell'Alto e Basso Egitto, il figlio di Mut in Tebe e Menfi, eternamente. (Lei) che ha raggiunto(?) le regioni di Ra. Il loro ... Neith ... splende ...

ḥt.f sw : ci si attenderebbe nts ḥt.f (cfr. riga 29); qui sw è pronome femminile
 tpyt.f : quale ureo



... wr šf(yt) m ʿht ms sn rnpw w3d.f m mn srh bit iw m-ʿ ḥnwt ḥr.s b3 pn ḥs.t(w).f ḥr Rʿ nsw nb t3wy ḥk3 šw pn n rʿ nb iw nb t3wy Nb-m3ʿt-Rʿ Mr(y)-Imn mi Rʿ ḥr nn (n) ḥprw.f im.sn nṯrw rmt Kmt m-ʿ rdi st.s ... ḥknw(?) m

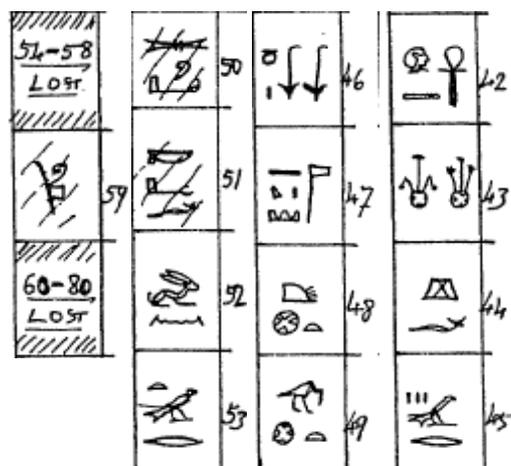
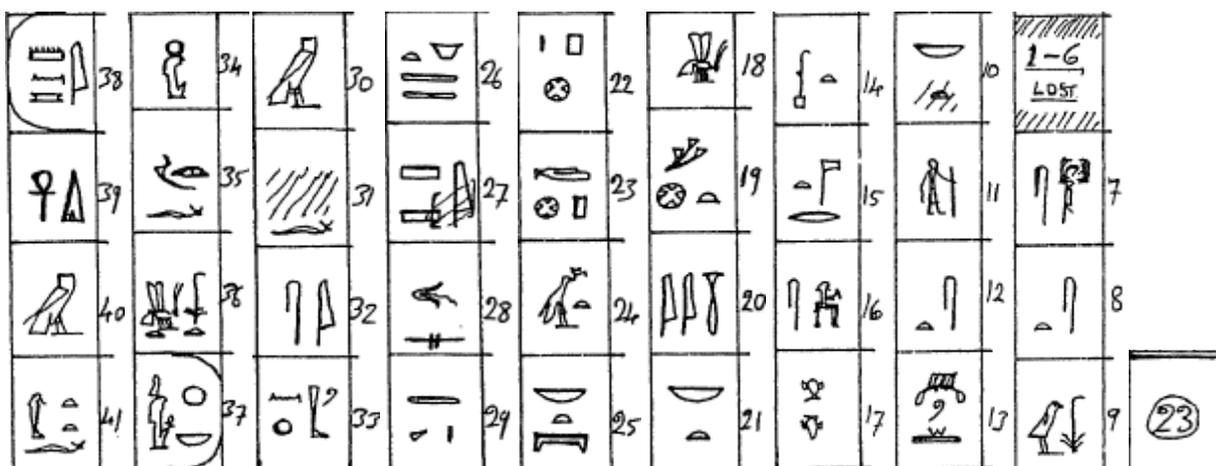
... grande di timore reverenziale nel palazzo. Colui che ha creato esse, le piante, è florido così come è saldo il trono del re. È responsabilità della sovrana, che vi è sopra(?). Questa anima è stata lodata presso Ra, il re, il signore delle Due Terre, il reggente, questa luce di ogni giorno. Il signore delle Due Terre, Nebmaatra Meryamon, è come Ra, che possiede queste sue manifestazioni in esse. Gli dei e la popolazione dell'Egitto sono affidati a colui che rende il suo trono ... acclamazioni in



srh : "ein Wort für Thron" (WB IV 200.4-14); cfr. riga 32

iw m-ʿ ḥnwt ḥr.s : "è nella mano della sovrana su di esso"; la frase mi è piuttosto enigmatica. Non capisco quale sia l'antecedente del suffisso .s (a meno che il termine da me letto srh non corrisponda, invece, a un termine femminile, ma quale?)

im.sn : nelle Due Terre



... šms.s sw nbt wr.s 3w(.s) rnp(w)t nṯrt šps(t) ḥr(yt)-ib 3ḥ-bit W3dt nbt P Dp Mwt nbt pt ḥnwt t3wy išš.s t3 mf is(t) wbn Rʿ m3.f n-sw-bit Nb-M3ʿt-Rʿ Mr(y)-Imn di ʿnh m twt.f ʿnh tp t3 Šmʿw Mḥw ḥr.f wrw nn n T3-nṯr Kmt Dšrt t3 kfʿ wn wrt ... n ...

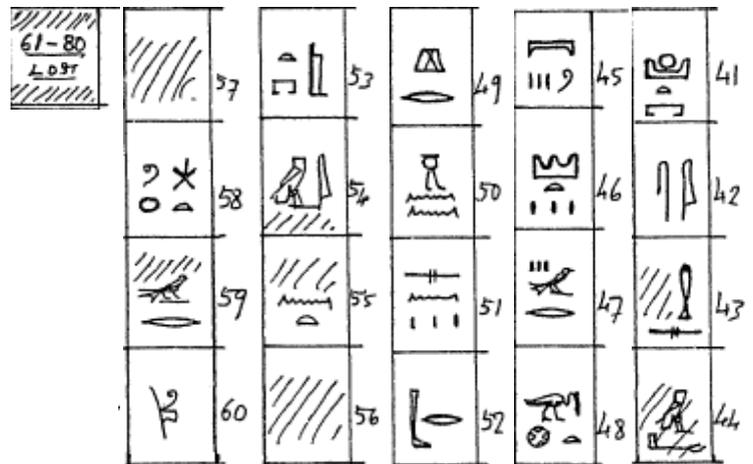
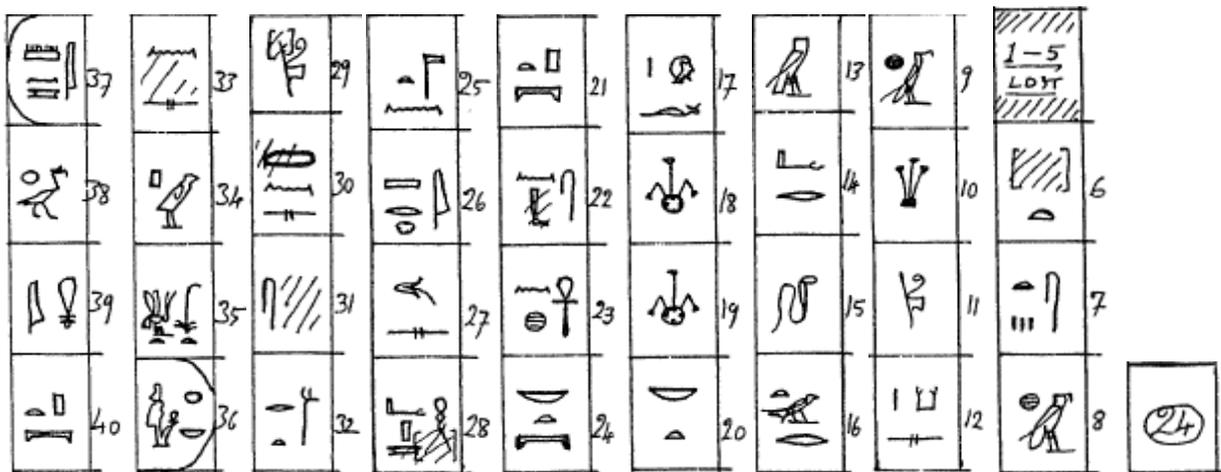
... lei lo segue. (Quanto al)la signora, lei è grande e ricca di anni, (è) la dea venerabile che risiede in Chemmis, Wadjet, la signora di Pe e Dep, Mut, la signora del cielo e la sovrana delle Due Terre. Essa sputa la terra con la sua ... Invero, Ra splende e vede il Re dell'Alto e Basso Egitto Nebmaatra Meryamon, dotato di vita, cioè la sua immagine vivente sulla terra, sotto il quale (si trovano) l'Alto e il Basso Egitto. Questi capi della Terra del Dio, dell'Egitto e del deserto sono fatti prigionieri. La grande esiste ...

ꜥw : “lang (sein), weit (sein)” ; per il valore traslato “reich” di vedi WB I 4.3-4

ꜥh-bit : vedi riga 18

išš : “ausspeisen” (WB I 135.14-15); cfr. righe 27, 28 e col. 24

ts kfꜥ : lett. “legati e catturati”; per kfꜥ, vedi riga 51;

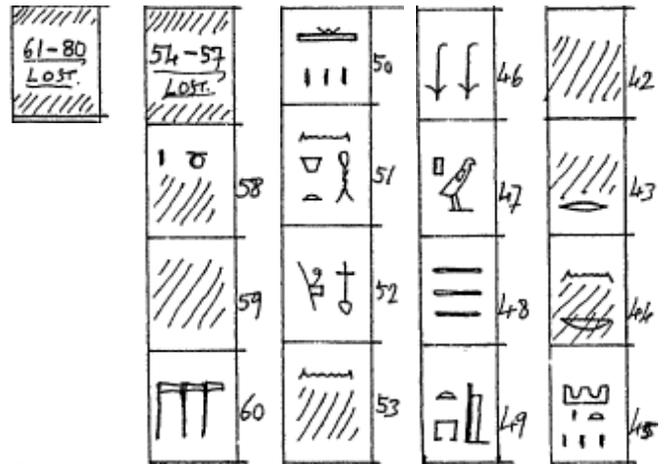
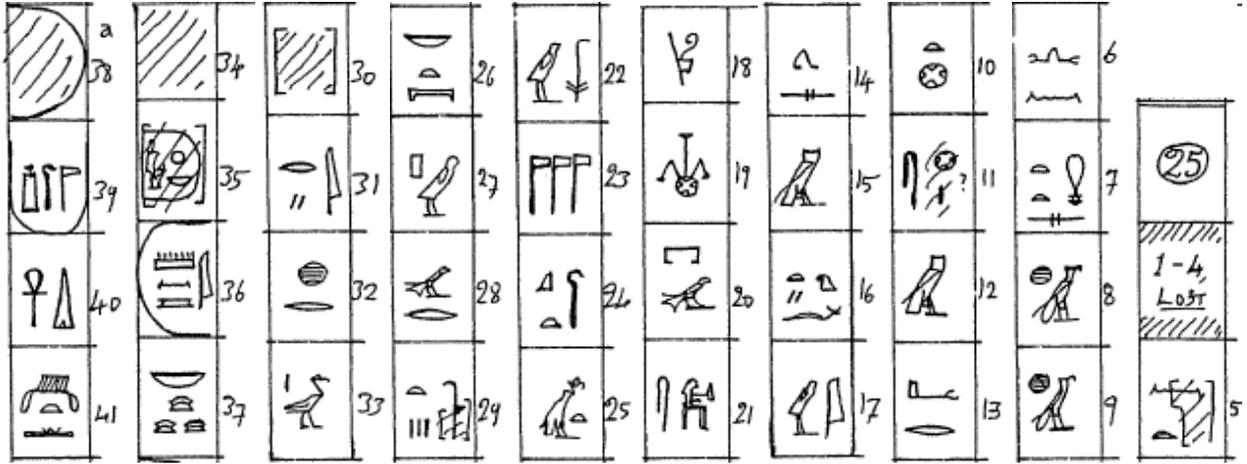


... st ꜥhꜥh n k3.s m (i)ꜥr(t) wrt tp.f Mḥwy(t) nbt pt snb ꜥnh nbt pt nṯrt n Išrw išš.s Ḥꜥpy n rn.s ... wsrt n.s pw n-sw-bit Nb-Mꜥꜥt-Rꜥ Mr(y)-Imn sꜥ mi Rꜥ pt ꜥht is ḥmt.s m-ꜥ.s ḥryw ḥꜥswt wrw dšrt ḥr inw.sn r b(w) st im(.f) ... wnw(w)t wrt n ...

... essi; rifiorito grazie allo spirito di lei, cioè il grande ureo sulla sua testa, quella del Basso Egitto, la signora del cielo, che è sana e viva, la signora del cielo, la dea di Isheru. Lei sputa il Nilo nel suo nome di ... la potente. È a lei che appartiene il Re dell'Alto e Basso Egitto Nebmaatra Meryamon, il figlio (che è) come Ra. Il cielo è, invero, l'orizzonte di sua Maestà. A lei sono assegnati i capi delle nazioni straniere e i grandi del deserto, trasportando i loro tributi al luogo dove c'è il trono ... ore, la grande di ...

ꜥhꜥh :  “essere, diventare verde (anche in senso traslato)” (WB I 18.16-20); vedi righe 8, 9
 Mḥwy(t)/Mḥy(t) : celle 18-19; “Quella del Basso Egitto”; femminile di mḥwy “unterägyptisch”, forma nisbe di Mḥw “Basso Egitto” (WB II 124.2-7), scritto come se si trattasse di un duale. Qui riferito all'ureo

š mi R^c : celle 38-39. Si noti la curiosa disposizione dei segni. A meno di tradurre: “figlio di Ra come il cielo.
 Invero (lei è) l’orizzonte di sua Maestà ...”
 pt ʒht is : nella traduzione qui accettata, la posizione di is è anomala
 m-^c(s) ... : lett. “nella sua mano (sono ...)”



... nn mitt.s ʒhʒh niwt.s(?) m (i)^cr.s m-hnt.f iw n Mḥw Pr-wt šps sw nṯrw ḥkʒt Mwt nbt pt pw wrt nṯpwt ... iry
 hr sʒ (nb ʒwy ?) Nb-Mʒ^ct-R^c Mr(y)-Imn nb ḥ^cw (R^c-ms-sw) nṯr-ḥkʒ-Iwnw di ^cnḥ ʒwt (-ib ?) ... n nb(t?) ḥʒswt
 nn pw ʒw swt n ḥnwt nfr(t) n ... nṯrw ...

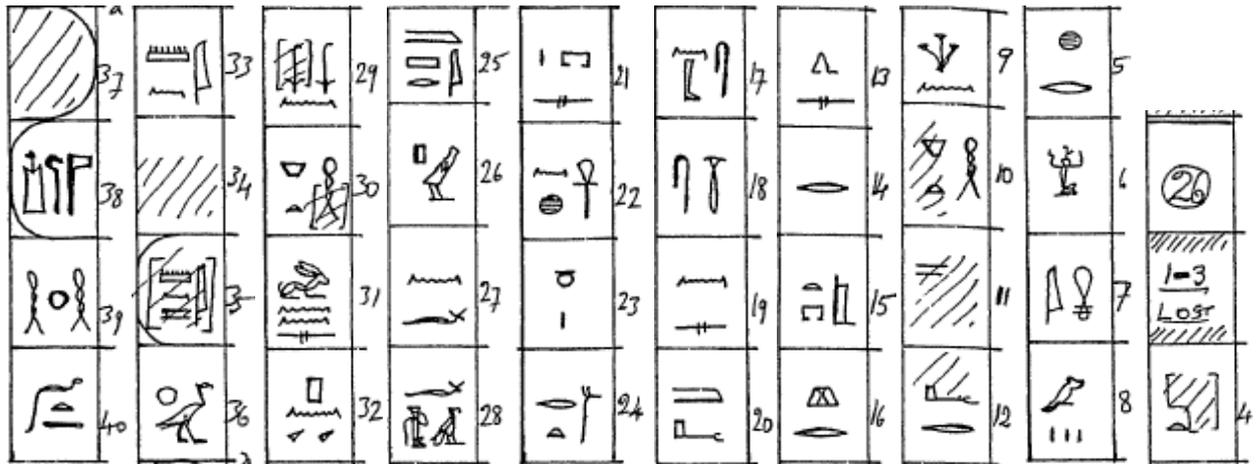
... non vi è il suo simile. Fiorente è la sua città quando lei ascende davanti a lui. Coi che viene al Basso Egitto e a Per-ur, lei è la (più) venerabile degli dei, la reggente, Mut, la signora del cielo, ricca di anni ... suo, presso il figlio, il Signore delle Due Terre Nebmaatra Meryamon, Signore delle Corone Ramesse Netjer-Heqaon, dotato di vita, gioia(?) ... della signora delle nazioni straniere. Queste terre sono le sedi della bella sovrana di ... gli dei ...

i^cr : “aufsteigen” (WB I 41.15-21)

iw : cella 17; si tratta della scrittura fonetica del verbo ; per iw n “zu jemandem, zu etwas kommen”, vedi WB I 44.11-12. Participio?

sw : per il femminile sy, st

nb ʒwy; nb ḥ^cw : notare l’assenza di n-sw-bit e di sʒ R^c



... hr ḥḥ(w) mi ḥfnw isw(?) n ḥnwt ... (i)^cr.s r st hr snb w3d.s n.s m pr.s ^cnh n wrst m Išrw pw n.f ḥ(t) nn n ḥnwt wn n.s p(3) n idbwy Imn ... Mr(y)-Imn s3 R^c (R^c-ms-sw) Ntr-ḥk3-Iwnw (n)ḥḥ dt hr ... wrt š^c(y) ḥs(y) n ḥ3st hr rdwy.s n nṛt tn iw ḥtp(w)... snmḥ.n.s ... m ...

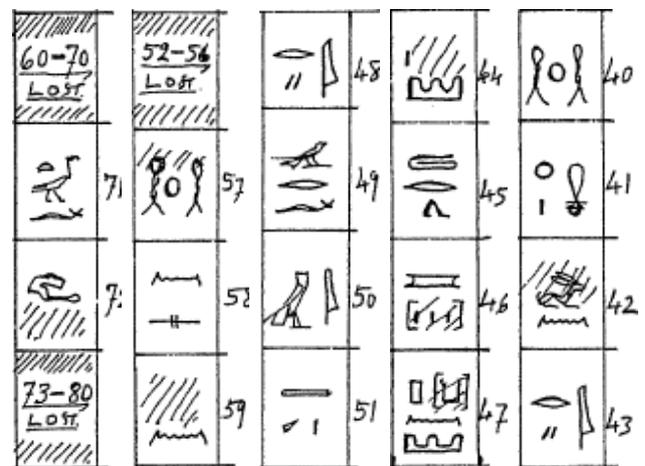
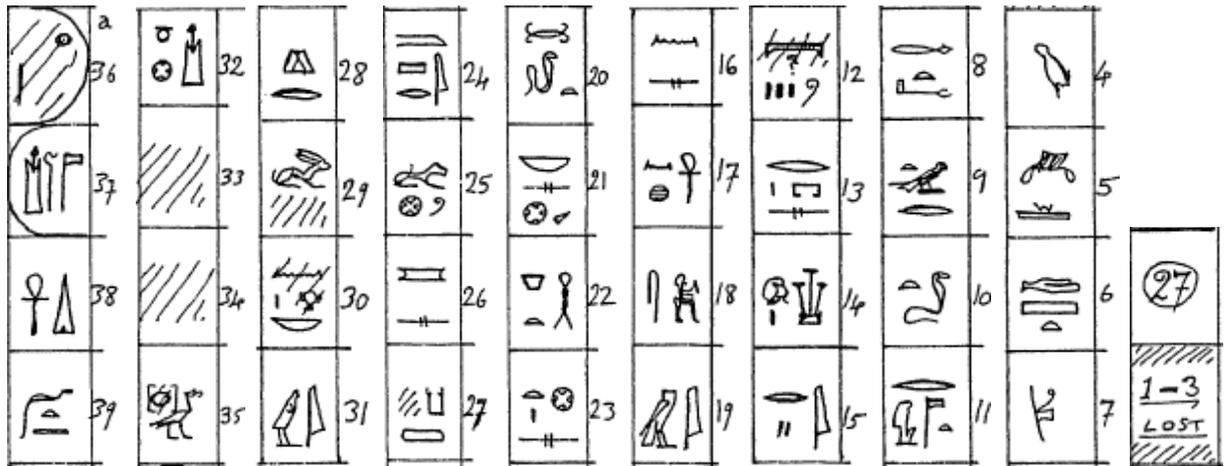
... e milioni, come centinaia di migliaia di piante(?) per la sovrana ... lei ascende al trono portando salute; lei è prospera a causa di ciò nella sua casa, la vita appartenendo alla potente in Isheru. A lui appartiene ciò che è offerto, queste cose della sovrana. Per lei esiste Quello delle Due Rive, Amon ... Meryamon, il Figlio di Ra Ramesse Netjer-Heqaon, per tutta l'eternità, con ... la grande del deserto, il vile (nemico) della nazione straniera essendo sotto i suoi piedi, di questa dea. Offerte(?) ... lei ha supplicato ...

isw : propriamente “canne, giunchi” (WB I 127.21-22); lettura dubbia; cfr. riga 29

pw : ?

š^cy : lett. “sabbia” (WB IV 419.23-420.9)

snmḥ : vedi riga 58; il bilittero *nm* assomiglia a *wḥm*

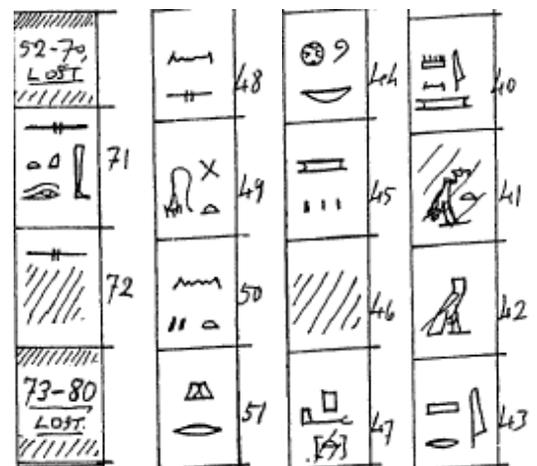
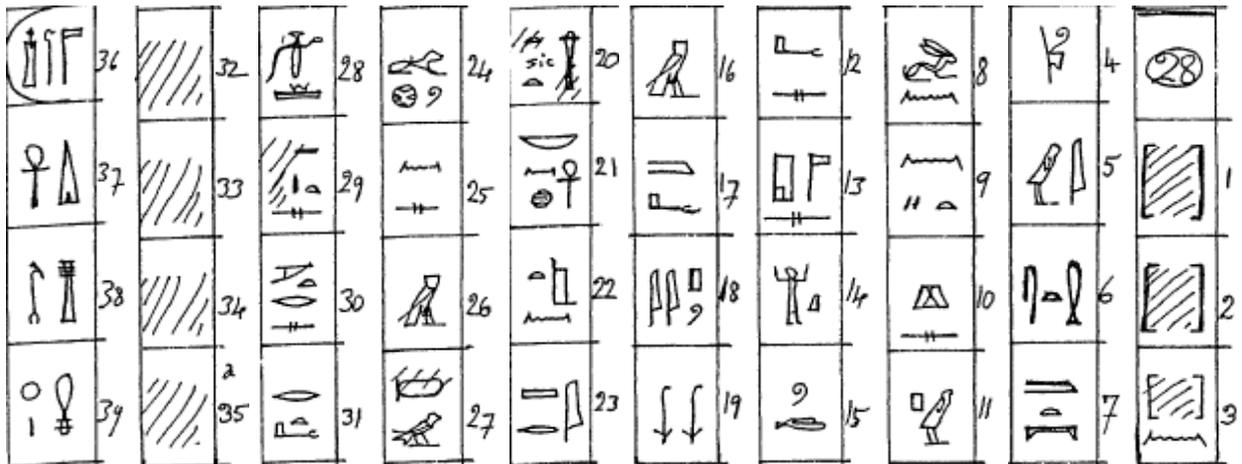


... (k3t) ḥḏt 3w(t) dšrt ʿ3t Wrt r ntr(w)t ḥryw(t) r-pr.s ḥ3 iry n.s ʿnh šps(t) im Nt nbt S3w ḥnwt niwt.s m Išrw mr.s k3(w) ḥr(t) wn n ḥr-nb iw Iwnw ... s3 Rʿ (Rʿ-ms-sw) Mr(y)-Imn di ʿnh ḏt (n)ḥḥ mi Rʿ wn iry ... phr šw(?) Kpn iry wr(t).f im ʔ ... (n)ḥḥ n.s ... s3t.f ḥ3t ...

... alta di corona bianca, lunga di corona rossa, grande di Ureo più delle (altre) dee che presiedono il suo tempio, il suo custode. La vita appartiene a lei, la venerabile là, Neit, la signora di Sais, sovrana della sua città, cioè Isheru, che lei ama, (e le appartengono anche) il cibo e le provvigioni, che esistono per ognuno. Eliopoli ... il Figlio di Ra Ramesse Meryamon, dotato di vita per tutta l'eternità come Ra. ... che attraversa i mari e Byblos ... la sua grande là. La terra ... eternamente. A lei (appartiene) ... sua figlia ...

Wrt : celle 9-10; quale nome dell'Ureo (WB I 332.1)

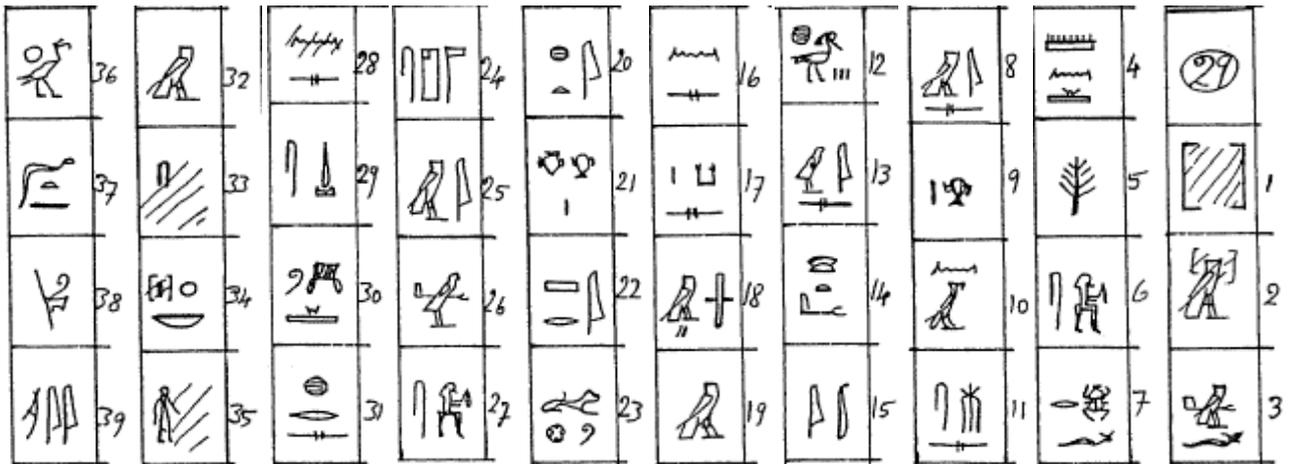
ḥ3 iry : Stewart traduce "the guardian thereof"; per questa traduzione (una resa letterale è piuttosto difficile), cfr. "schützend hinter jem. stehen, sich hinter jem. stellen (WB III 8.14). s.v. ḥ3 "hinter, herum". Ossia "che la custodisce"



... n Nt iw ḥmt.s m pt wn nty ḥr.s pw di.s ḥwt-nṯr.s ḳꜣ wd (i)m m (.s?) pwy nn ndt(?) nb ḥnḥ st n Išrw n.s m rn wr wꜣḏs mrt.s rdit ... (R^c-ms-sw) nṯr-ḥḳꜣ-Iwnw di ḥnḥ ḏd(t) wꜣs mi R^c mr(yt) Imn Mwtr m Išrw nb(t) šw ... p^ct n.s sḏt nty ḥr ... sbḳt ...

... della corona rossa. Sua Maestà è in cielo. Questo significa che ciò che esiste è sotto di lei. Ella fa sì che il suo tempio sia alto. Queste cose che il signore della vita consiglia sono poste là, sotto la sua autorità. Il trono di Isheru appartiene a lei, nel (suo) grande nome. Il suo ..., cioè che lei ama, (ri)fiorisce ... Ramesse Netjer-Heqaon, dotato di vita, stabilità e prosperità come Ra. (Lei è) l'amata di Amon, Mut in Isheru, la signora dei mari, ... popolazione. A lei appartiene la fiamma che è sotto ... saggia ...

wn nty ... pw : costruzione *sdm.fpw* (GEG 189); vedi riga 27; nty è grafia di ntt "das was ist" (WB II 354)
 ḥwt-nṯr.s ḳꜣ : in dipendenza dal verbo causativo rdi, ci si aspetterebbe una forma *sdm.f*, ossia ḳꜣ ḥwt-nṯr.s
 m (.s) pwy : "in questa sua mano"
 rn wr : si noti che nella lettura per righe (riga 27) , il contenuto della cella è stato letto šn-wr
 sbḳt : vedi riga 71



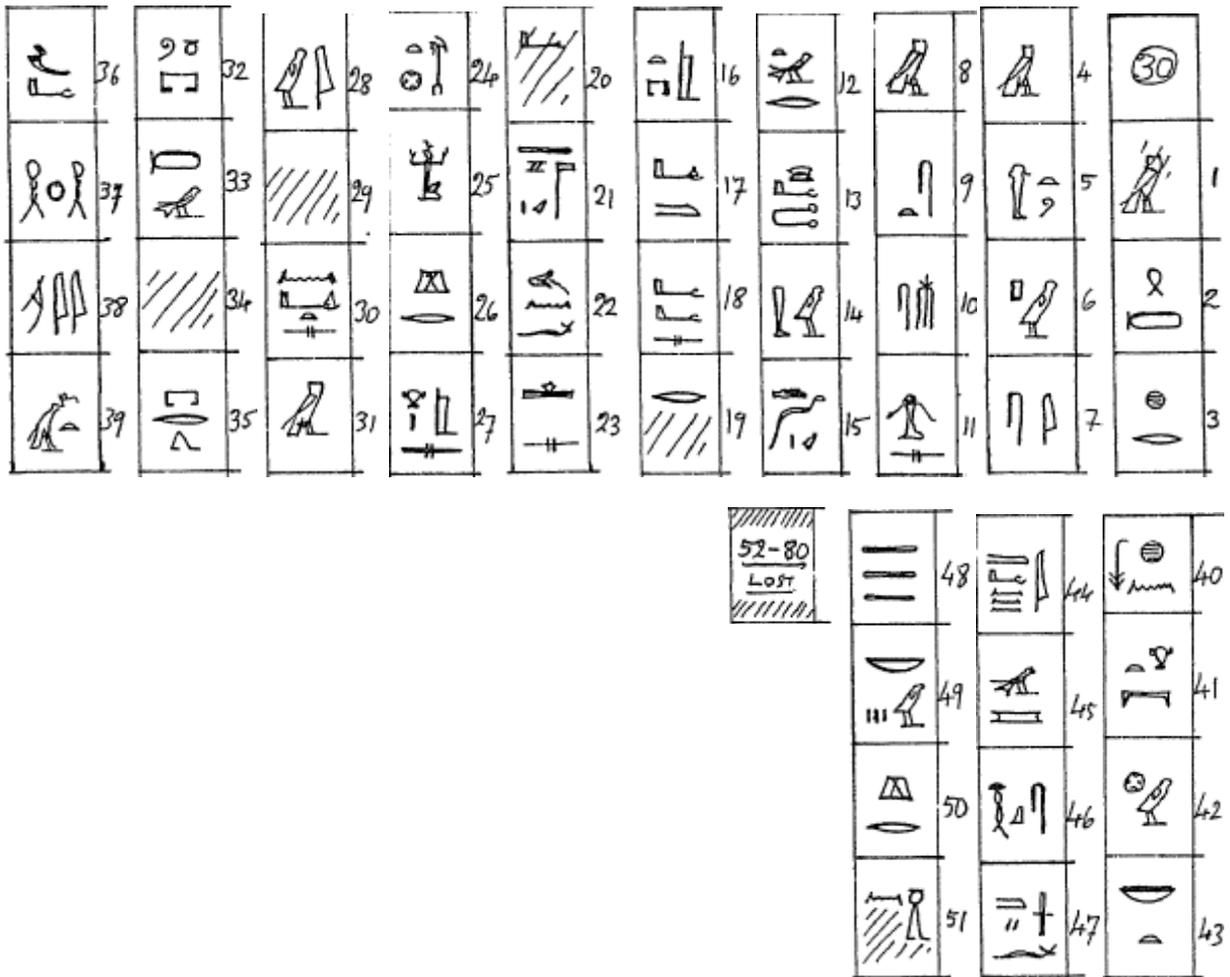
... m m-^c.f mn bty šps ḥpr.f im.s ḥr n3 ms(w).s 3ḥw iw.s ḥ^c.ti n.s(n?) k3.s imy m iḥt ḥry-ib Išrw ḥwt-nṯr.s im w^c šps n.s wḏ3.s 3w ḥr.s m ... r^c nb wr(?) s3 R^c ḏr mry n Mwt nbt Išrw ḥnwt w3ḏ nb ^cnḥ n.s ym t3w m ...

... in carico a lui. Lo splendido grano(?) permane; esso viene all'esistenza grazie a lei, a motivo di queste sue gloriose creature. Lei è apparsa loro, il suo spirito essendo tra le offerte che sono in mezzo a Isheru, il suo tempio colà. L'unica, la venerabile, alla quale appartiene la sua prosperità, (che è) abbondante presso di lei ... ogni giorno. Il grande, figlio di Ra per l'eternità, amato di Mut, la signora di Isheru, la sovrana della floridezza, signora di vita, alla quale appartengono il mare e le terre in ...



: se l'interpretazione è corretta, questa grafia è interessante. Difficile capire se vada tradotto al maschile o al femminile

mry n Mwt : si noti la non usuale disposizione dei termini



m šnw hr m twt pw is (i)m.s ms.s wrt h3.ti wb(n) dt.s d(yt) m ʿwy.s ... T3-ntr rdi.n.f htp.s (m) W3st hḥ(w) hr st-hr.s iw ... n dit.s m-hnw šn-wr ... pr m3ʿ (n)hḥ mry(t) mwt Hnsw hryt w nbt ym wr sk imy.f ʿw nbw hr inw ...

nel circuito e anche quando questa forma, invero, è con lei. Lei è nata, la grande, ed è apparsa; il suo corpo è sorto, lei che dona con le sue braccia ... la Terra del Dio. Egli ha fatto sì che lei sia soddisfatta in Tebe. Milioni sono sotto il suo controllo ... a motivo di ciò che lei ha posto nell'oceano ... che esce veritiero per sempre. L'amata, la madre di Khonsu, la capa del (suo) distretto, la signora del grande mare, che annienta ciò che è in esso. Tutte le terre sono sotto tributo...

wbn dt.s : celle 14-16; lettura e traduzione ipotetica; in questa interpretazione, = = .s (ffr. col. 51 cella 16)

rdi.n.f : cella 22; lettura accolta dallo Stewart

hr st-hr.s : WB IV 4.13

šn-wr : WB IV 493.15-494.9

ym : vedi WB I 78.11

ski : “die Feinde vernichten, vertilgen” (WB IV 312.18-19). La k è scritta erroneamente con k



... iw ... tp.s m ḥsbd ḥmt mrty.s mi itn n wbn ḥr dd(t) tp-rd n psdt sšm (rmt?) ḫ pn ... snb ḥr.f dmd ... ḥ^cw Ḥwt-k3-Pth n.s ḥwt-ntr.s ... mi R^c Mwt-Shmt nbt ḫwy ḥk3(t) idbwy ḥt pḥty m wi3 n R^c šhr(t) sbi ḥr it.s ddt ...

... la sua testa in lapislazzulo. Gli occhi della (sua) Maesta sono come il sole che splende; portando colei che dà istruzioni all'Enneade, che guida la gente di questa terra ... la salute è presso di lui, unito ... la durata in vita di Menfi. Il suo tempio le appartiene ... come Ra. (Lei è) Mut-Sekhmet, la signora delle Due Terre, la reggente delle Due Rive, la grande di potenza nella barca di Ra, colei che abbatte chi si ribella a suo padre, che dà ...

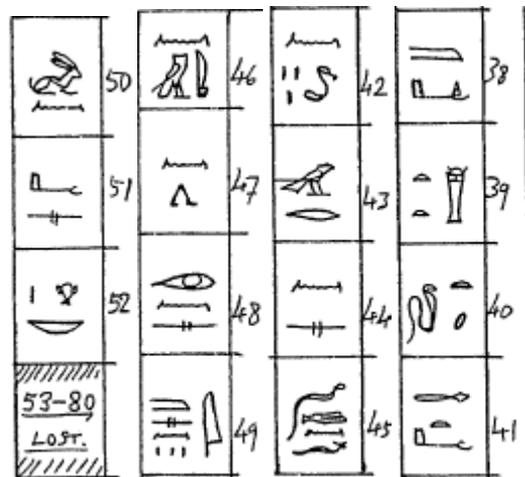
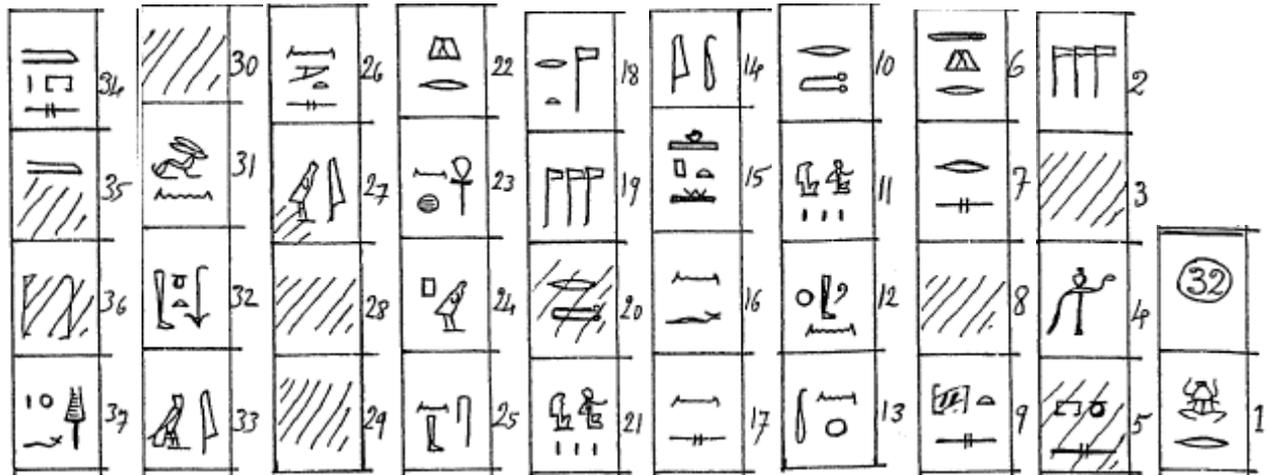
ḥmt mrty.s : “(Quanto al)la Maestà, i suoi occhi”; per mrty, duale di mrt “Auge (einer Gottheit)” vedi WB II 107-10.16

itn n wbn : “il disco solare del sorgere, dello splendere”; o leggere *m wbn* “nello splendere”

tp-rd : cfr. rdi tp-rd “Weisung geben” (WB V 289.1)

Shmt : Stewart, stranamente, legge “Bastet”

sbi ḥr it.s : la costruzione è quella del verbo sbi ḥr “sich auflehmen gegen; sich versündigen gegen (zumeist partizipial)” (WB IV 87.11-13)



hpr nṯrw (nbw?) ḥd ḥnw.s tḥ hr r.s ... rmt wbn.ti ḥtp.n.f n.s nṯrt nṯrw rmt hr ḥnh pw snb n mr(w)t.s iw ... Nḥbt im m pr.s ... ḥw.f m-di B3stt nṯrt ʿ3t nrw wr n.s ḏd.n.f nm.n(i?) ir(t).n.s im.sn wn ḥ.s ḥr-nb

Tutti gli dei sono venuti all'esistenza. La sua residenza è luminosa. La terra è sotto(posta) alla sua parola(?) ... l'umanità. Essendo apparsa, egli è rimasto soddisfatto a causa di lei, la dea. Dei ed uomini possiedono vita e salute grazie all'amore di lei ... Nekhbet è là, nella sua residenza ... il suo periodo di vita è in possesso di Bastet, la dea dal grande terrore. Colui che è grande grazie a lei ha detto: Ho attraversato ciò che lei ha creato in essi. La sua mano è svelta. Ognuno ...

ḥd : "weiss werden, weiss sein, leuchten, hell werden" (WB III 207.17-25)

: grafia di "Wohnort, Residenz" (WB III 369.16-370.14)

wbn.ti : celle 12-14; notare la grafia "abbondante" dello stativo"

nṯrwt nṯrw : normalmente si ha inversione dei termini

pw : il suo significato è dubbio

nm : verbo nmi "durchfahren" (WB II 265.5-10)

wn a.s : Stewart rende "Her hand is swift", interpretando wn come voce del verbo wn "eilen", vedi WB I 313.10-314.6); normalmente scritto . Cfr. col. 17



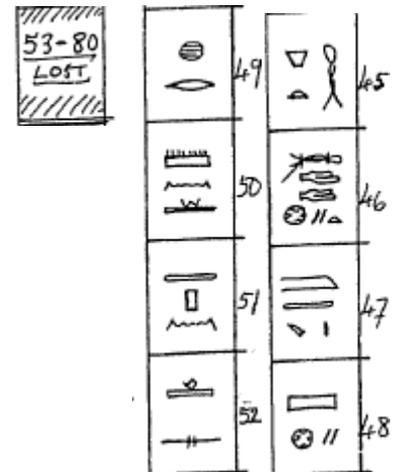
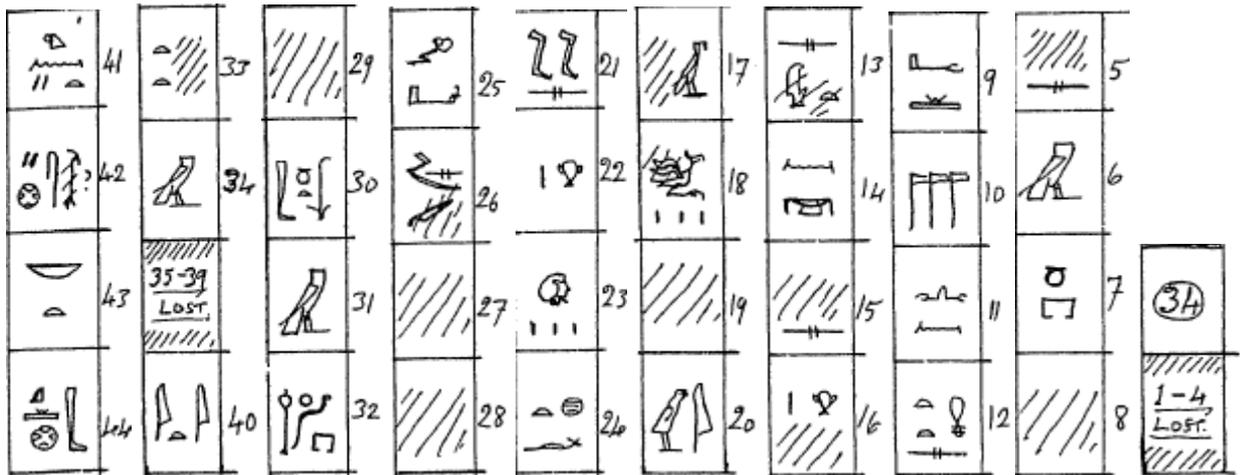
... mr(y)t.s m ... rmt̄sn m-m ... wꜥtyt(?) nb(t) pꜥt rmt̄ hr rdwy.s iw(?) ist rꜥ(ww) ... wnn ... ḥnwt pr.s mn
 ...mḥn nrw ḥnty šf(yt) r ww n mr.s n.f ꜥ dd mdw k3 n ḥnwt ḥft ...

... che lei ama ... gente ... loro ... tra ... unica, signora del popolo, sotto i cui piedi sono gli uomini. Ecco, invero, i ribelli ... sovrana della sua casa, durevole ... serpente terribile, preminente di prestigio contro(?) le regioni che lei ama. A lui appartiene la terra. Recitare: Il ka della sovrana è davanti ...

rꜥw : “Widersacher, Feind, Gegner” (WB II 456.13-20)

mḥn : per la grafia con la metatesi ḥmn, cfr. WB III 95; per mḥn “die grosse Schlange beim Sonnengott auf seiner Fahrt durch die Unterwelt (nicht der Uraeus)” (WB II 128.12); mḥn nrw “serpente di terrore”

: n(w) mi pare qui di troppo (anche nella linea 46)

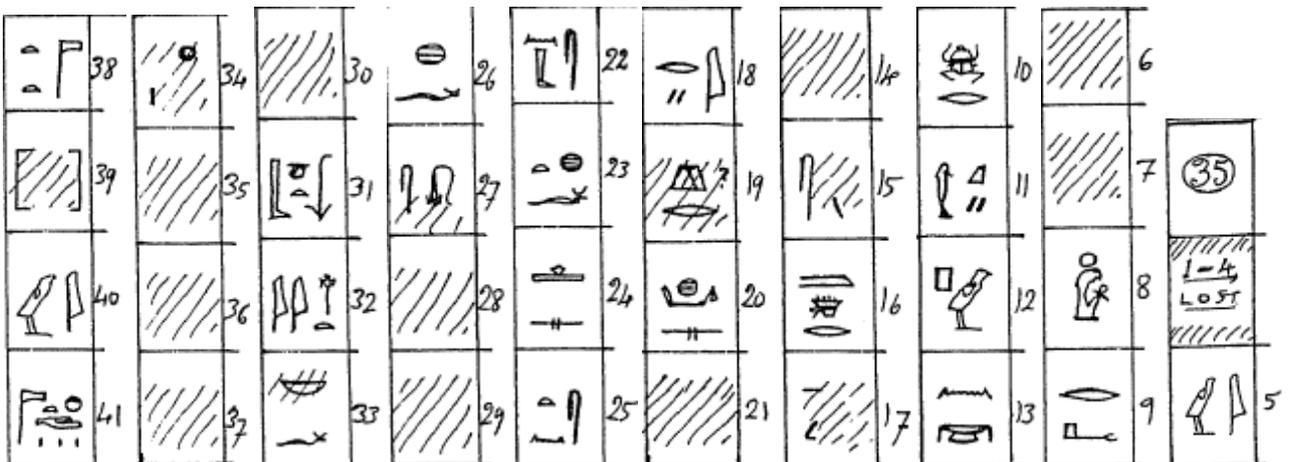


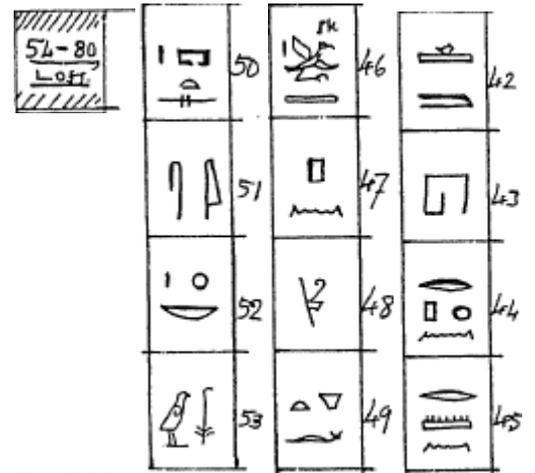
... m-ḥnw ... ntrw nn mitt.s st n nbw ... rḥyt ... iw rdwy.s ḥr tpw ḥfty(w) smᓃ ... Nḥbt m ḥd ... ḥnty(t) Wᓃst nbt B(ᓃ)k(t) ḥnwt ᓂdd m ᓃ š ḥr mn ᓃ pn ḥtp.s (im?) ...

... dentro ... gli dei. Non esiste uno eguale a lei, la donna dell'oro ... popolazione ... i suoi piedi sono sulle teste dei nemici massacrati ... Nekhbet (è) nella cappella ... che presiede a Tebe, signora dell'Egitto, sovrana di Crocodilopoli, nella terra del lago. Inoltre, è stabile questa terra nella quale lei si riposa ...

ḥd : "Kapelle" (WB III 209.1-8)

ᓂdd : WB IV 567.4 Crocodilopoli si trovava nel Fayum, la "terra del lago (Qarun)"





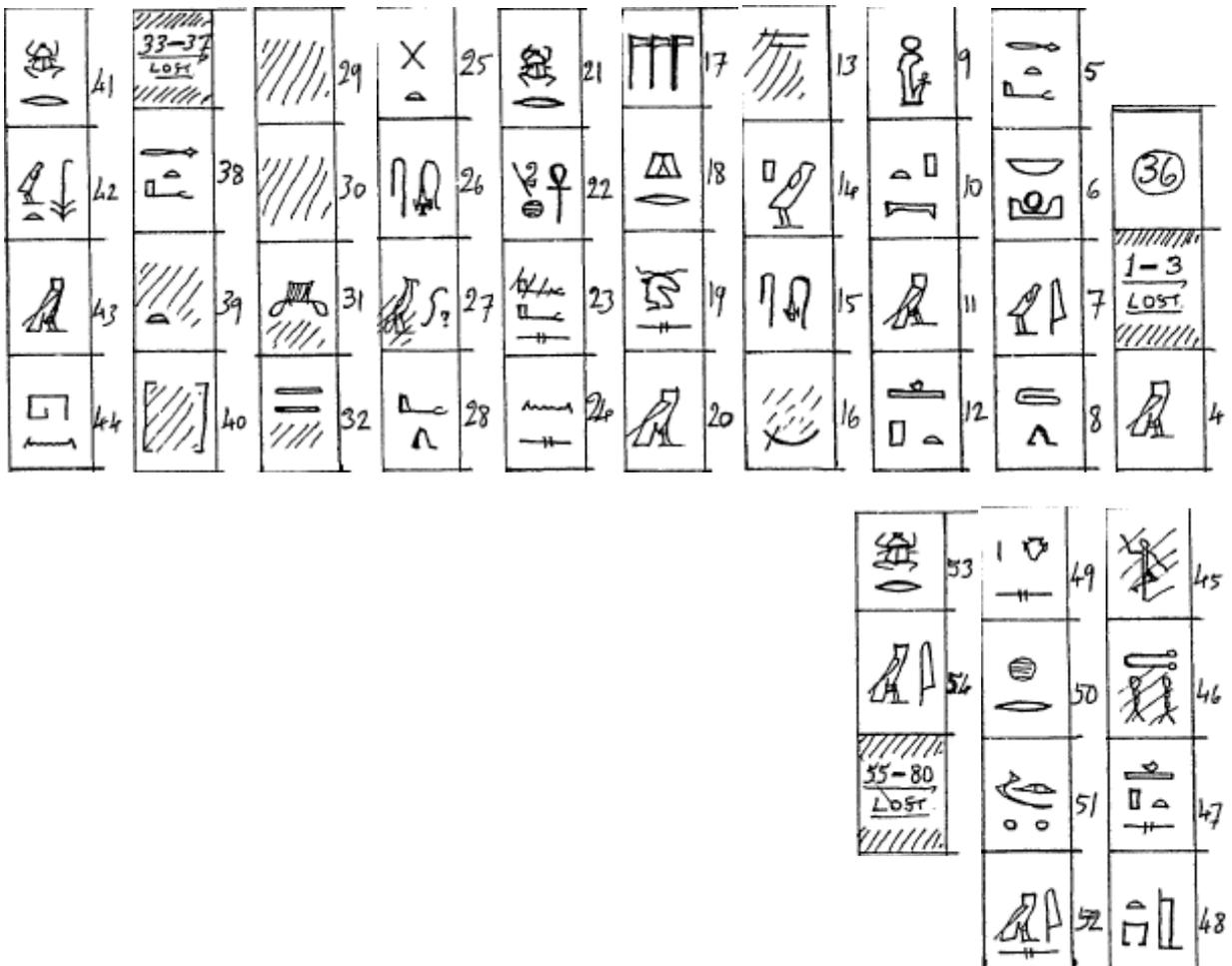
... iw ... R^c rdi hpr ky pw n nbw ... m dr ... iry hr hw.s ... snb hft htp.s stn hf(t).s ... Nhb^t ndyt nb.f ... nrt^t ... iw psdt htp m hrw pn r mn t³ty t³ pn n hnwt.f (m?) pr.s is r^c nb sw ...

... Ra, che fa esistere questa forma dorata ... sotto la sua protezione ... la salute, quando lei si riposa. Ciò che lei illumina è esaltato ... Nekhbet, la protettrice del suo signore ... la dea ... l'Enneade è soddisfatta in questo giorno, così che sia saldo il visir di questa terra per la sua sovrana nella sua casa, invero, ogni giorno. Egli

...

hf :  "etwas erhellen" (WB III 271.9)

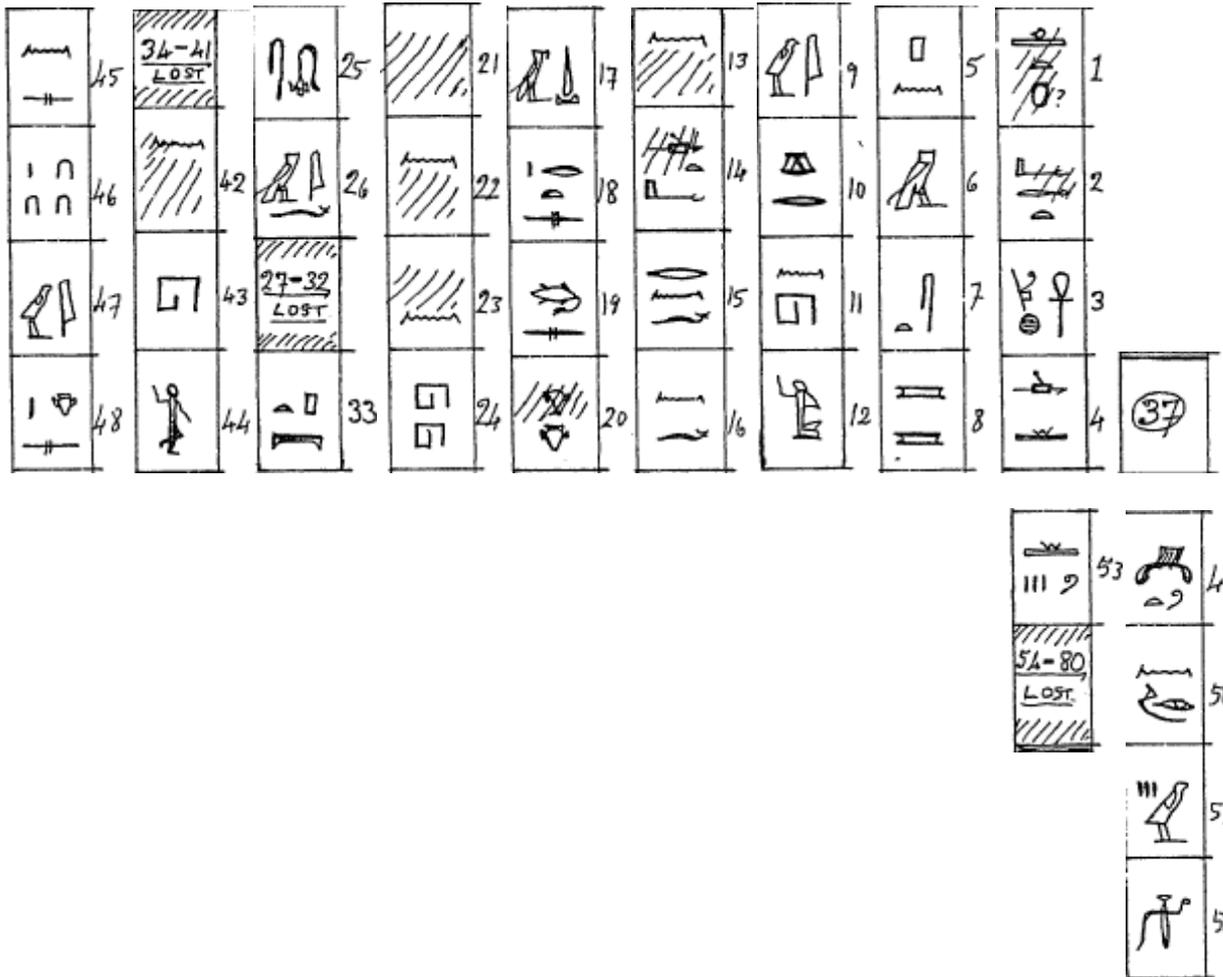
t³ty t³ pn : ossia Amon-Ra. Probabile allusione al viaggio giornaliero del sole sopra la tempio della dea



... m ʿst nb(t) ʒht iw pḥr Rʿ pt m ḥtp ... pw nsr(?)s ʒbi(?) nṯrw ḥr šf(yt).s m ḥpr ʿnh dd.s n.s(n) sdt.s ... tʒwy ... ʿst ... ḥpr swʿ m hnw tḥḥ(wt) ḥtp.s st ib.s ḥr mʒ im.s ḥpr im ...

... quale la grande, signora dell'orizzonte. Ra attraversa il cielo in pace ... la sua fiamma: gli dei viaggiano col timore reverenziale di lei, venuta all'esistenza viva. Ella dona loro la sua fiamma ... le Due Terre ... grande ...; egli è in giubilo e allegria quando lei si riposa e il luogo da lei preferito è presso colui che vede grazie a lei ...

m ḥpr ʿnh : "in qualità di venuta all'esistenza essendo viva"; ḥpr è participio, ʿnh stativo



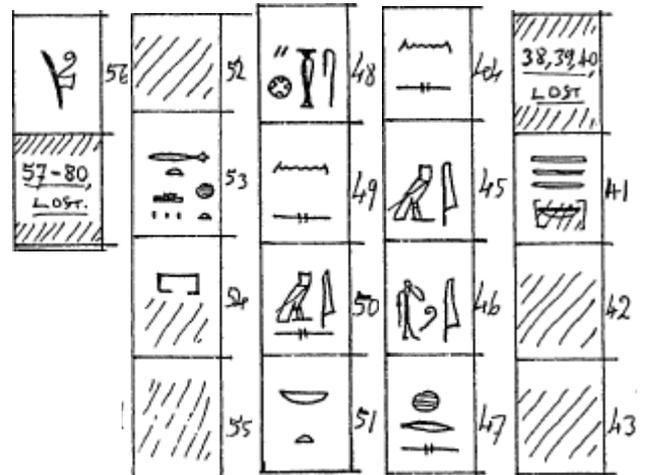
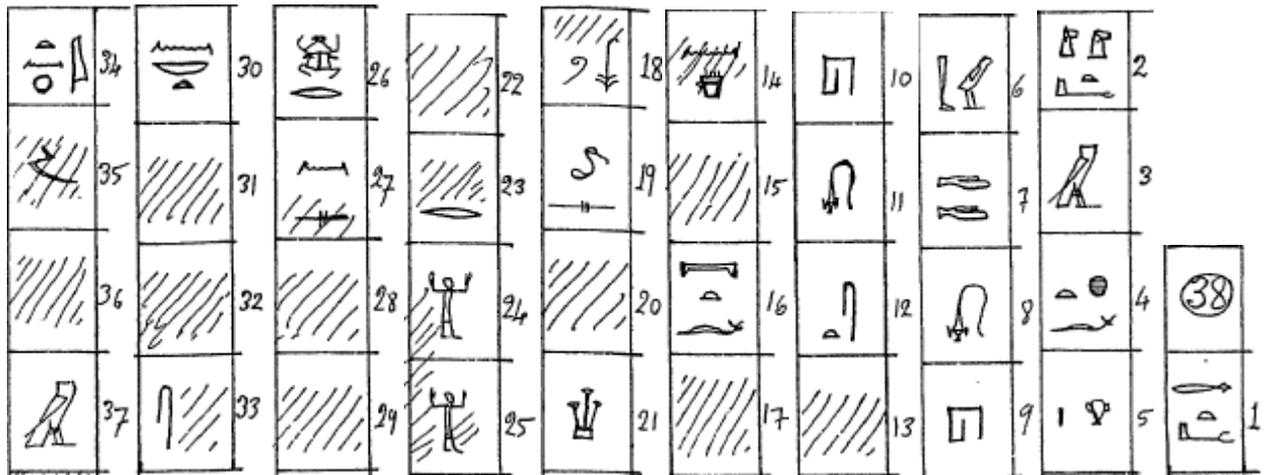
ḥtp ʿst ʿnh wʿ pn (i)m.s ... iw gr hn(w)¹ n(.s?) wʿty rn.f n.f ʒr.s snḏ.s ḥr-ib ... hh.s im.f ... pt ... (wr)h(?) n.s mʿbʒ(yt) iw ib.s ʒw.ti n mʒ.w wʒd.w ...

La grande è soddisfatta poiché (?) questo Unico vive grazie a lei ... Invero giubila per lei colui il cui nome è unico; a lui appartiene ciò di cui lei ha bisogno. Il timore di lei è in mezzo ... il suo alito infuocato grazie a lui ... il cielo ...; danza per lei il Collegio dei Trenta e il cuore di lei è felice a vederli; essi prosperano ...

ʒr : "Bedürfnis, Not" (WB V 524.11-15)

wrḥ : "springen, tanzen" (WB I 334.5; del periodo greco)

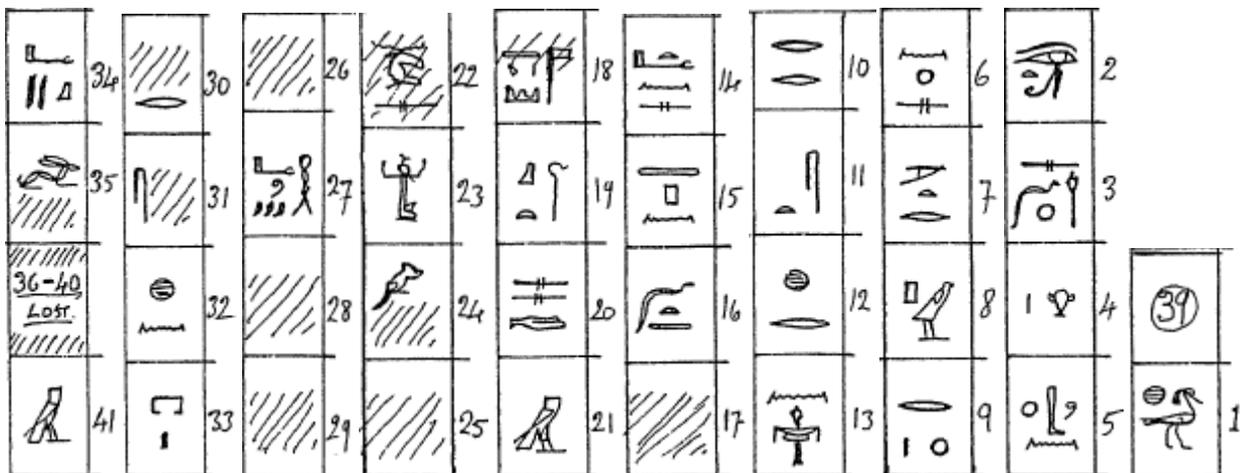
iw gr + sdm.f : WB V 178.3

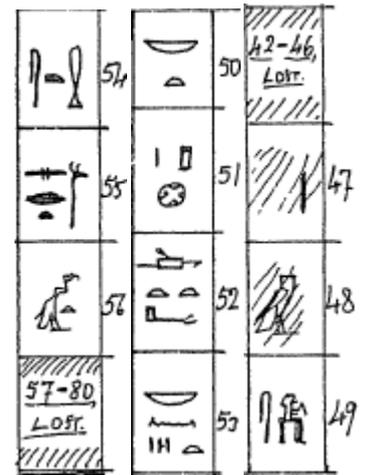


ꜥt phty m-ḥft-ḥr wbdḏ ḥh.s ... ndr ... pt.f ... sw nrw.s ... ḥꜣ ... ḥpr n.s ... n nbt ... itn ... tꜣw nb(w) ... n.s-im(y) ḥw(t) ḥr.s(n) ššsy n.s im(y).s nbt ... ꜥt ḥt ...

grande di potenza alla presenza di coloro che la sua fiamma è solita bruciare ... il suo cielo ... il terrore di lei ... esiste per lei ... per la signora ... il disco solare ... tutte le terre ... A lei appartiene la lode. Essi dicono: (È) un luogo lodato a causa sua, che vi risiede, la signora ... ricca di beni ...

- wbd : "verbrennen, erhitzen" (WB I 297.2-5)
- ššsy : vedi riga 48
- imy.s : .s è riferito a ššsy, toponimo femminile

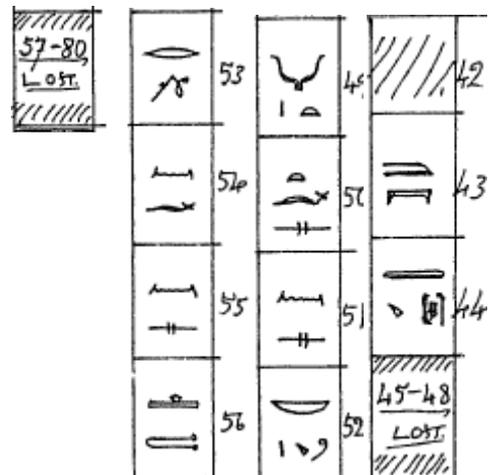
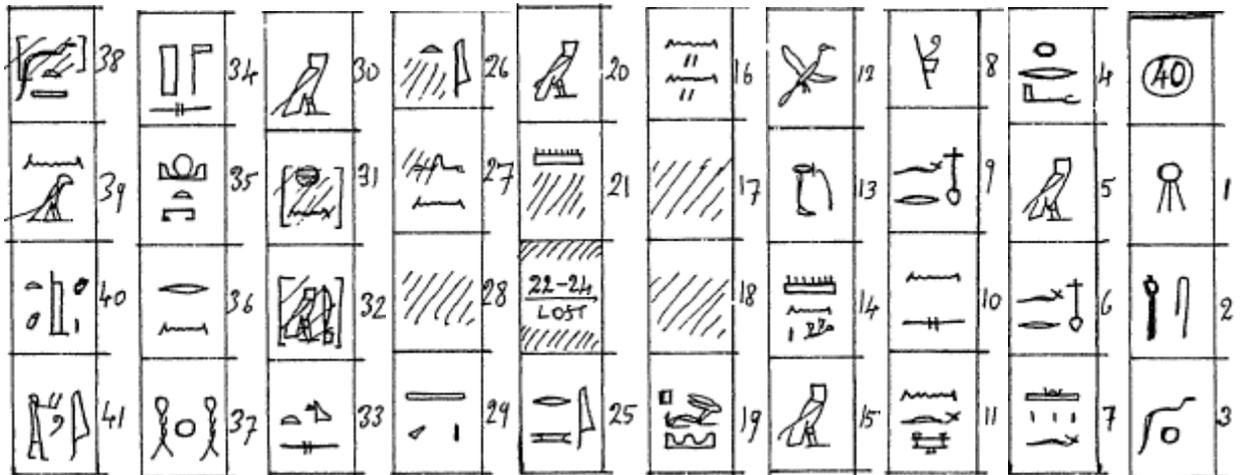




ꜣht šhd hr wbn.s mr(y)t pw R^c r r.s hr(w) n hꜣ di.t(w) n.s tꜣ pn dt ... Tꜣ-ntr hꜣꜣt ss(n)d m šf(yt).s hꜣ(w) hꜣfn(w)
... h^cw ... hn(w) ^ckꜣ wn ... m šps(t) nbt P w^ctyt nb(t) nty hmt.s wsrt Mwt ...

L'occhio che illumina il viso quando splende. È colei che Ra ama, per(?) il suo discorso e la (sua) voce d'argento. Questa terra è data a lei eternamente ... la Terra del Dio, la reggente che incute paura col suo timore reverenziale. Milioni, centinaia di migliaia ... corpo ... luogo di riposo, il giusto che esiste ... quale venerabile e signora di Pe, l'unica, signora di ciò che esiste, sua Maestà, la forte, Mut ...

hnw : "Ruheplatz" (WB III 288.12-15)
nbt nty : var. femminile di nb nty (ntt) "Herr dessen was ist" (WB II 354.4)



... shđ R^c m nfrw.f n nfr n.s nf p^b w^cb mn(yt) m nyny ... Pwnt m ... i(t)r(w) ... nn ... t^b m hnm(w).s hwt-ntr.s
 3ht r nhđ dt n Hr s³st i³w ... m pt t^b ... wpt it.s n.s nb w rwd.n.f n.s htp.ti ...

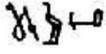
... Ra illumina con la sua perfezione, poiché (?) ciò è bello per lei. Colui le cui piante sono pure saluta ...
 Punt ... il fiume ... non esiste ... la terra col suo profumo. Il suo tempio è l'orizzonte, per tutta l'eternità, di
 Horus, figlio di Isi. Lode ... in cielo e terra ... la fronte di suo padre. A lei appartiene il signore della regione,
 che egli ha amministrato per lei, soddisfatta ...

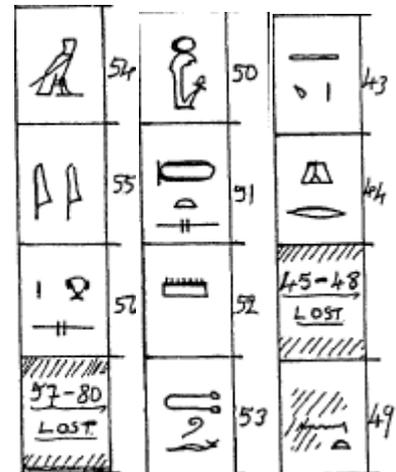
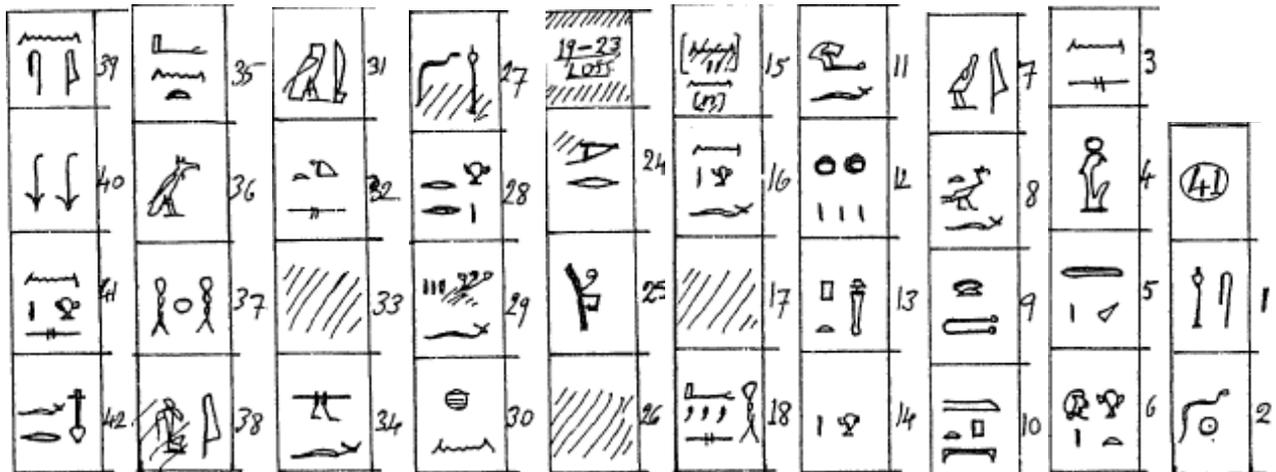
p^b w^cb mnyt : "il puro di radice" (?); mnyt "Würzel" (WB II 77.2-3); la parte per il tutto?

nyny : WB II 203.8-13; m nyny "(è) nel saluto"

hnmw : "Geruch" (WB III 293.2-6)

n Hr s³st : la posizione del genitivo non è canonica

rwd :  "amministrare" (WB II 413.10-11)



shđ n.s R^c t^b h^ryt-tp iw s³t.f h^c.ti m pt (m-)h³t.f p³wtyw tpy(w?) h^r nyny n h^r.f ... h^cw.s ... mr.n ... hđ hrrwt.f
 hnm.t.s ... sb.f^cntyw (n)hđ i.nis nn n h^r.s nfr t^b h^r ... R^c rn.s mn twf(y) (i)my(?) h^r.s ...

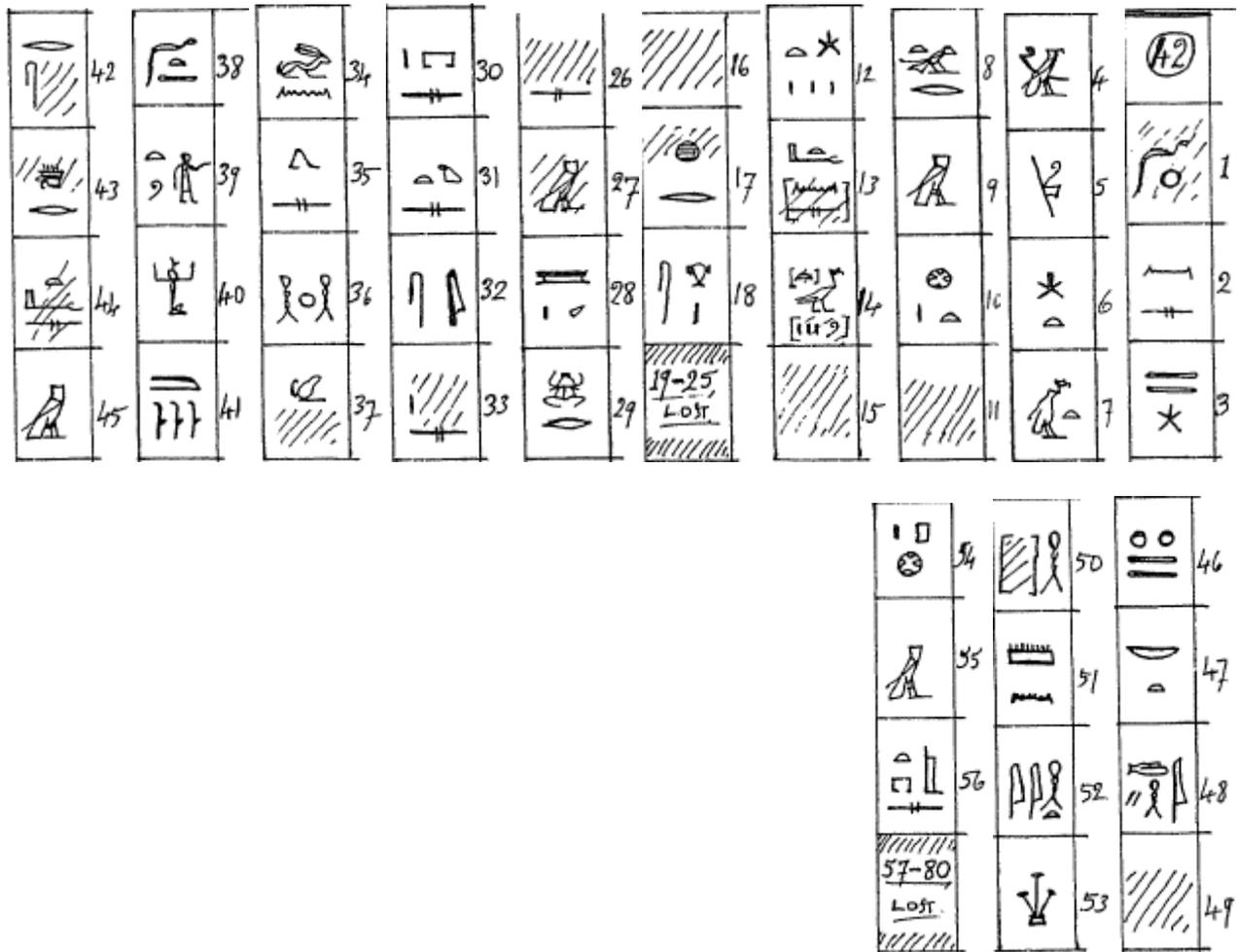
Ra ha illuminato la terra per lei, la capa. Sua figlia è apparsa in cielo, davanti a lui, mentre gli dei
 primordiali salutano il suo viso ... il corpo di lei ... amato di (?) ... i suoi fiori, che lei odora, sono bianchi(?)
 ... egli manda mirra eternamente. È per il suo bel viso che queste cose sono evocate. La terra possiede ... Ra
 ... il suo nome. Il papiro, che è davanti a lei, è saldo ...

sb : "aussenden" forma transitiva di sb (WB III 431.8-10)

i.nis nn : tempo secondo, con valore passivo

rn.s probabilmente l'oggetto della frase, il cui soggetto sarebbe Ra

twfy : "Papyrus, Papyrusdickicht" (WB V 359.6-10)



ḥꜥ.n.s ḫwy dwꜣ(w) mꜣ(t) n-dwꜣ(w) Mwt wrt m niwt ... wnwwt(?) di.t(w) n.s sꜣtw ... ḥr ḥr.s ... m š ḥpr pr.s ḥnt.s is ... wn.s (n)ḥḥ ph(w?) dt nis.ti ḥḥ(w) m rnpwt ... dr di.t(w).s m pꜣwty(t) ḫwy nbt idḫw ḥ(nwt) mnḥyt P m st.s ...

Lei ha illuminato le Due Terre al mattino, lei che è vista all'alba. Mut, la grande in città ... le ore. A lei è data la terra ... presso il suo viso ... nel lago (sacro). La sua casa è venuta all'esistenza ... Essa calpesta per sempre i confini dell'eternità, essendo invocata per milioni di anni ... da quando è stata posta (?) come la primordiale delle Due Terre. La signora della palude, la sovrana del papiro. Pe è la sua residenza ...

dwꜣw : usato avverbialmente: "am Morgens" (WB V 422.1)

n-dwꜣw : var. di m-dwꜣw "am Morgen" (WB V 422.5-7)

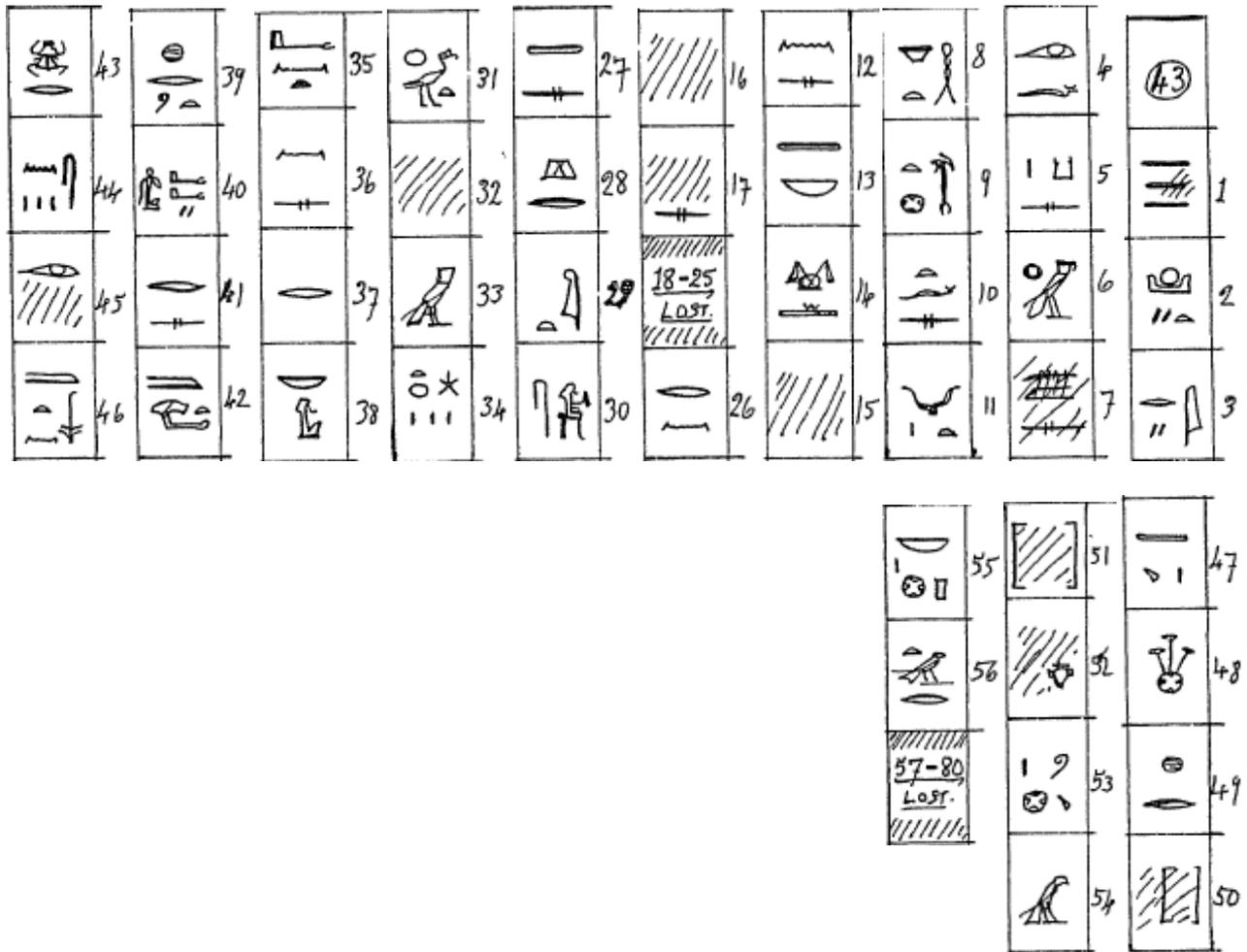
ḥnt.s : o fnꜥ.s ?

(n)ḥḥ : la sua posizione non è canonica

nis.ti : stativo?

pꜣwty ḫwy : solitamente epiteto del dio sole e di Amon (WB I 497.2-3)

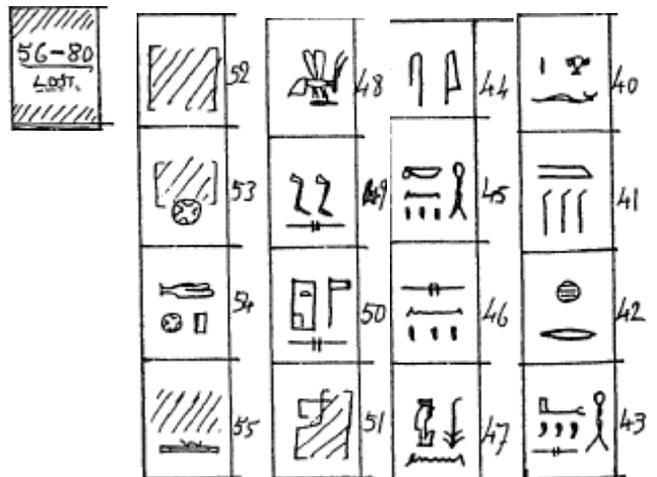
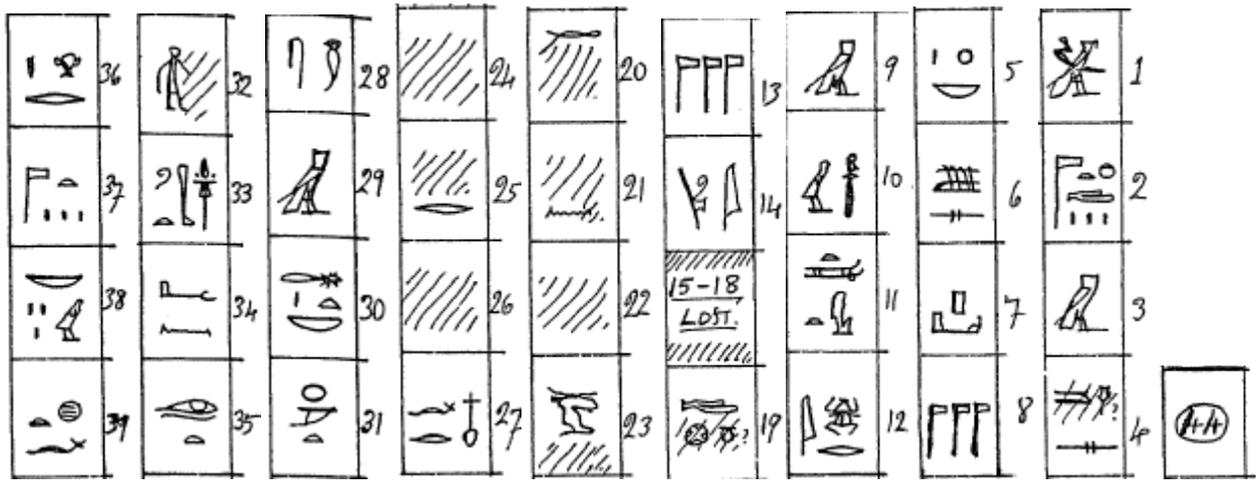
mnḥyt : celle 51-53; probabile var. di mnḥ  "Papyrus" (WB II 83.8-11). Per ḥnwt, cfr. col. 43 cella 8



t̄w ʒht iry ir.f k3.s ʒh sšp hnwt W3st it.s wp n.s t̄ nb dmd ... t̄.s hr m3ct šps(t) s̄t R^c ... m wnw t̄ nt(yw) n.s r
 Nb hr.tw c̄y rs m-h̄ʒt h̄pr.sn ir(.s?) m ns w t̄ Mh̄w hr ... (m-hr)-ib w Hr nb P wrt ...

Le terre sono il suo orizzonte. Egli crea il suo spirito splendente e luminoso. La sovrana di Tebe; (è) suo padre che apre per lei ogni terra ... la sua terra possiede la giustizia. La nobile, la figlia di Ra ... per ore. Lei possiede più mirra del Signore, si dice. Invero lei era ansiosa prima che essi venissero all'esistenza. Lei è stata creata quale re(gina) della terra, il Delta essendo sotto ... nel Distretto di Horus, signore di Pe. La grande ...

-  : apparentemente šsp, grafia di  sšp “hell sein, leuchten” (WB IV 282.7-283.9); stativo, come il precedente ʒh
- c̄y : vedi linea 40; participio (?)
- m-h̄ʒt : ossia “all’idea di, che” (?)



m3 psdt m šhm.s r^c nb šsp ntrw m h_w Itmt Hpri ntrw in ... Dp ... šf(yt.s?) ... nfr ... bnr(w).s m ht nb(t) mr(y)t
 R^c wrt(?) i3bt nt hr r ntrwt nbw(t) hft-hr.f m db^cw hr h_w^c.s is(t) hkn.sn n-sw-bit rdwy.s (m?) hwt-ntr.s ...
 P(?) Dp ...

L'Enneade vede ogni giorno grazie alla sua potenza, lei che gli dei accolgono in protezione. Atemit e Khepri, gli dei ... Dep ... il timore reverenziale di lei ... perfetto ... l'affetto per lei è in ogni corpo (lei che è l'amata di Ra, la grande dell'Est, bella di viso più di tutte le dee che sono davanti a lui, a decine di migliaia, ed anche (bella) di corpo. Invero essi acclamano la regina dell'Alto e Basso Egitto. I suoi piedi sono nel(?) suo tempio... Pe e Dep ...

n-sw-bit : come titolo di dee (WB II 331.8)

rdwy.s : Stewart traduce "She is the administrator (of her temple)" (cfr. rwd in col. 40). Probabilmente è stata omessa qualche preposizione. Significa che la dea è presente nel suo tempio?



ꜣwt-ibw (m)-ḥt mꜣ.s ḥrp.n.s nṛt tn ḥw sw Rꜥ ʿšḥ ḥt n ḥnwt ... psd(?) .f ... ib tꜣw ... pt n ... pw n-ḥr.s tꜣ m ḥb nn snm m-ʿ.s ʿnt(?) ḥr.s rf nn mi-ḳd.s m-m ḥfnw m ḏt.s pw(y) n(y) is ꜣḥ-bit ḥḳꜣt im ... n.s ... nṛt is ...

la gioia quando lei è vista. Lei ha governato, questa dea, e Ra la protegge. Molti sono i beni per la sovrana ...egli splende ... cuore, alito ... cielo ... davanti a lei. La terra è in festa e non vi è tristezza grazie a lei. Lei è invero bella di viso e non c'è una come lei tra centinaia di migliaia (essendo lei) in questo suo corpo appartenente, invero, a Chemmis. (Lei è) la reggente là ... dio invero ...

mꜣ.s : infinito: “il vedere lei”

ḥw sw (=sy) Rꜥ : poiché è espresso l’oggetto, non può essere una forma verbale relativa “che Ra protegge”, come rende Stewart: quando l’oggetto della forma verbale è identico all’antecedente, non viene espresso

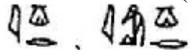
snm :  “das Trauern, die Trauer (Gegs. Freude)” (WB IV 165.6)



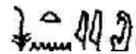
psd̄.s sn ḥꜥ im.f iw n.s nn ḥr ḥw im ḥr ḥpr.sn n.s igr(?) iw.s šw pn hrw ʿ3t mn(t) n rn.s nṯrt ... ḥmt.s twt n.s nn sn-nw.s wꜥtyt nn mitt.s bw ḥpr ḥw.s m-ḥnw psd̄t nn nṯrwt m wsh̄(t) dbꜥw n ky.s ḥprw.s n t3 m nswyt (i)m (?) st3.n.s ... m ḥr ... ḥnwt ḥknw ḥwt-ʿ3t wrt ...

Lei li illumina, essendo apparsa grazie a lui. Essi appartengono a lei, proteggendo(lo) là. Inoltre, essi sono venuti all'esistenza a causa sua. Invero, lei è questa luce del giorno, la grande, durevole nel suo nome, la dea ... sua maestà, ciò che è piacevole(?) a lei. Lei non ha eguali, (è) unica, che non ha simile. Non è mai venuto all'esistenza uno come lei tra l'Enneade. Non esistono dee neppure tra decine di migliaia che abbiano la sua forma. Il suo aspetto terreno è quello di regina, là. Lei ha portato(?) ... la sovrana delle acclamazioni; il palazzo della grande ...

psd̄ : con valore transitivo "erleuchten" (WB I 558.2)

igr : per la variante igr  della enclitica gr, cfr. WB V 177. Qui sembra usata come proclitica
 twt n.s : una traduzione "simile a lei" (WB V 257.2-3) sembra poi contraddetta da quanto segue (ma il contesto è troppo frammentario per qualsiasi conclusione).

m wsh̄ : "nell'ampiezza di"

nswyt : "regina"; grafia fonetica di  (sic, per il det.) (WB II 332.8-11)



irt.f 3w m-dr it.s hkrw 3w.t(i) (hr?) šnbt.f n.s m-^c g(3)bw m(?) rn.s pw(y) Irr(t) iw dni stwt(?) m-m snst.s im mitt.s iw gr¹ wn nty ḥpr.f (nn) ḥ3 r m-ht wrt mitt hr ḥpr.ti m iw.s-³.s Ḥwt-Ḥr pr.f ht nn (n) wrw r pt 3 wnn(t) m rdit ^c hr.f st iry m ... šw ... wn ... nṯrw ... wrt ...

L'occhio di lui è spalancato(?) a causa del padre di lei; le decorazioni sono disposte sul suo petto, a motivo di lei, tra(?) i funzionari in questo suo nome di Creatrice. La luce solare è stata ripartita tra i suoi compagni, là, come (con) lei. Invero, chiunque esiste è soddisfatto; non vi è bocca che si lamenti al seguito della grande, egualmente. Inoltre, ella è diventata un'Adolescente presso questi grandi in(?) cielo e in terra, essendo lei (ora) una che lascia la (sua) impronta su di esso, il suo posto ... luce ... gli dei ... la grande ...

3w.ti : “sono larghe”; stativo. Il contesto è piuttosto oscuro; anche la traduzione di Stewart non mi è affatto chiara: “who does(?) what is splendid(?) [irt 3w] because of her father. Gifts decorate his breast because of her from the dignitaries in this her name of Creator”

g3bw : “Art Angestellte” (WB V 154.13)

iw dn stwt : tentativo di lettura sulla base della traduzione di Stewart: “The sunlight is shared among ...”; dovrebbe trattarsi della forma iw + sdm.f passiva, utilizzata quale passivo della forma narrativa iw sdm.n.f

(GEG 422.1); da dn “tagliare” (WB V 463.7)

snst : sembrerebbe trattarsi di una forma participiale, sostantivata, del verbo snsn “unirsi, riunirsi” (WB IV 172.12-173.31)

mitt.s : ossia “è stata ripartita tra lei e i suoi compagni”

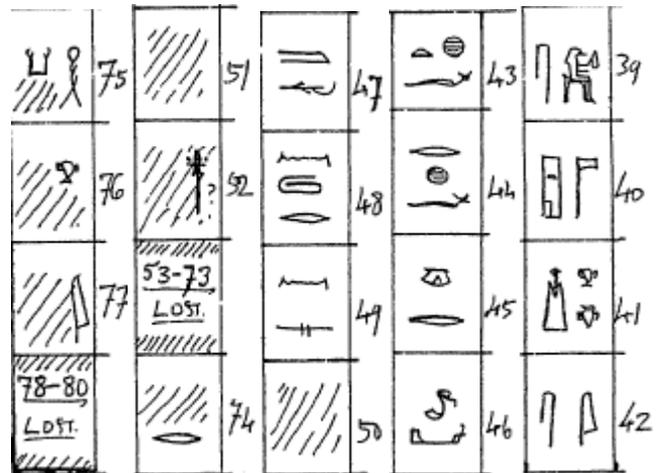
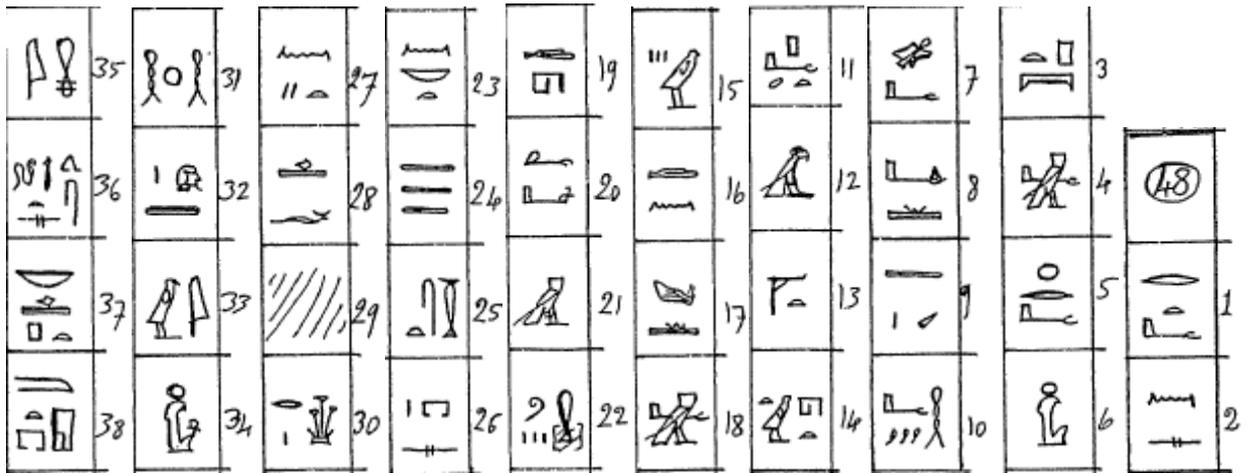
wn nty : così come sta mi pare incomprensibile; potrebbe essere metatesi per nty wn “der welcher vorhanden ist” (WB I 308.4) ; cfr. Stewart: “Indeed, whoever exists is happy”

nn ḥ3 r : vedi linea 30, celle 46-47

ḥpr.ti m iw.s-³.s : vedi linea 36 celle 46-48

^c : cfr. “Fussspur; impronta, orma” (WB I 159.4)

hr.f : qual è l'antecedente?

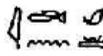


rdi.t(w) n.s pt m-^c R^c iw^c di t^c ḥ^cw p^ct Hr išt ḥttw dn m-^c dh(n?) m ḥmw n nbt t^cw ḥs.t(w) pr.s nty ḥtp.f (im nn) ḥ^cr (n)ḥ^c tp t^c iw R^c mi iw.s-^c3.s nb ḥtp(w) m ḥwt šps ḥwt-nṯr hr(y)-ib Iwn(w) ist ḥft(y) rh.f gr nrw m-ḥt n(?) p^chr.n.s ... ḥk^c ...

Il cielo le viene dato da Ra, l'erede, che dà la terra e il corpo degli uomini, Horus dello stendardo. Grida di giubilo sono ripartite tra coloro che sono stati nominati come servi della signora delle terre. La casa di lei, nella quale egli riposa, viene lodata; non vi è più lamento sulla terra, eternamente. Ra è come l'Adolescente, il signore dell'offerta nel tempio. Nobile è il tempio che è in Eliopoli. Ecco, invero, il nemico conosce il terrore dopo che lei ha attraversato ... mago ...

išt :  (WB I 26.7)

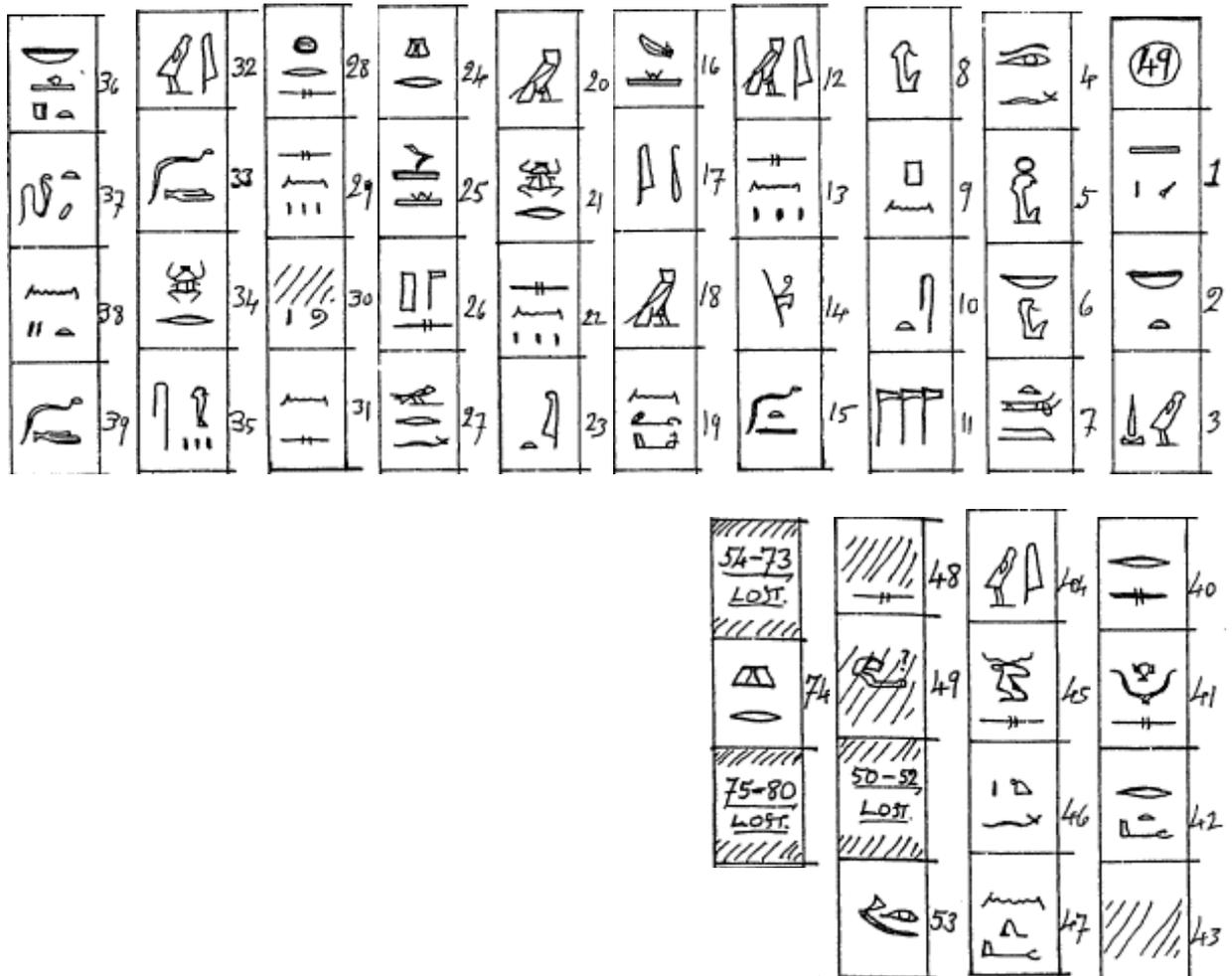
ḥttw : plurale di ḥtt ,  "das Jauchzen" (WB II 504.9)

dn : vedi colonna precedente; la presente grafia  è influenzata da quella di  idn "vertreten" (WB V 463; WB I 154.1-4); cfr. riga 16

dh(n) : per  "einsetzen, ernennen" (WB V 479.6-21), testimoniato anche con det. 

ḥtp.f : il suffisso dovrebbe riferirsi a Ra

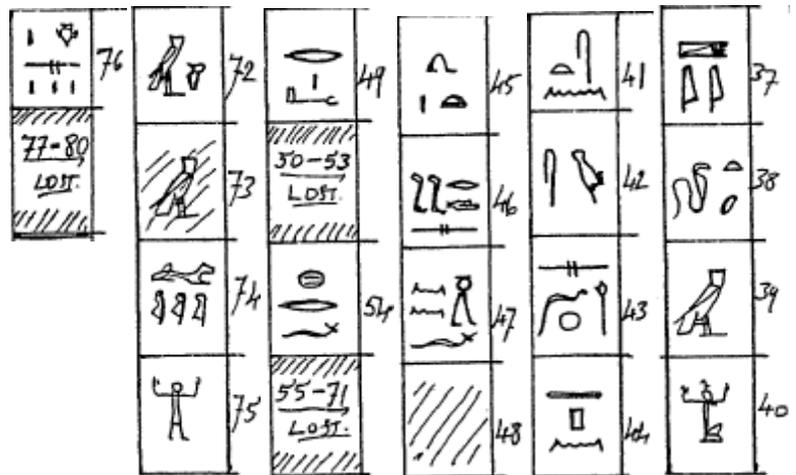
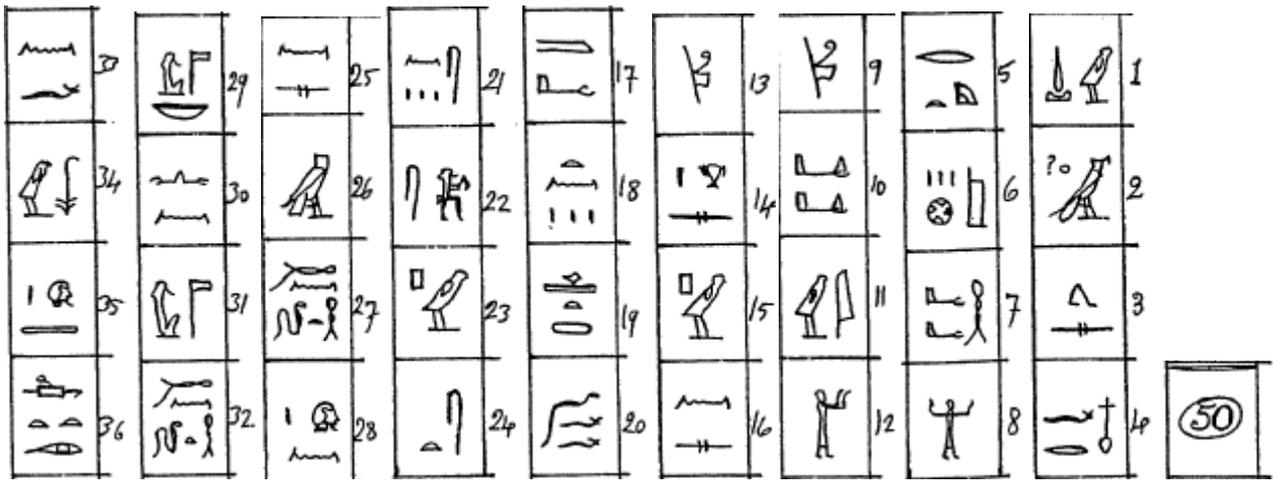
ist ... gr ... : proclitica ed enclitica



ḥ nb wḏḏ wḏḏt.f Rḥ nb (I)tm(w) pn st nṯrw im.sn n ḏt idn.ti m ... m ḥpr(w).sn Mḅṯt grg ḥwt-nṯr.s wr.f ḥr.sn(?)
 ... n.s iw ḏḏ ḥprw.s nb(t) ḥtp(w) nṯrt nty ḏḏ r.s wp ḥr.s rdit ... iw šf(yt).s ḥnt.f nṯi ...mḅ ... ḥr ...

ogni terra. Il suo occhio è sano. Ra, il signore, e questo Atum: lei è (come questi) dei, (essendo) con loro per l'eternità, essendo stata sostituita ... nella loro forma. Maat, che fonda il suo tempio. Il suo grande che è con loro. Le sue forme dicono: (Lei è) la sovrana della pace, la dea della quale si dice: Il suo viso è aperto, lei che dà ... Il timore reverenziale di lei è davanti a lui. Lei viaggia (?) ... vede ...

- ḥ: non saprei come leggerlo; Stewart ha "in being designated", ciò che richiederebbe (m) dhn
- ḥprw.s : ossia le sue ipostasi
- grg : "gründen" (WB V 186.3-187.3)
- wr.f : non è chiaro



wḏ.s nfr r Ipt-swt ḥ^c n dd ðw n ḥr.s pw(y) n.s m tn ḥtp ḏḃ.sn šps pw st n.s mḥn(y)t tp n nṯr nb nn nṯr mḥn n.f sw tp ḃ w^ctyt ir(t) sḃ nṯrt m ḥḥ(w) sṯni.s šḏ(t) ḃ pn nmt rdwy.s in(t) n.f ... r(ḃ)-^c ... ḥr.f ... ḥnm m rswt ḥ^c(?) ib.sn ...

Lei procede felicemente verso Karnak, felice perché a motivo di lei viene data lode a questo suo viso. Ecco, voi: Le loro offerte e provvigioni, esse sono ricche! A lei appartiene l'ureo della testa di ogni dio; non vi è dio che l'abbia circondata da sé sulla terra. L'unica, colei che crea la sapienza, la dea tra milioni, colei che è esaltata, che illumina questa terra, i cui piedi incedono, che riporta per lui ... la fine ... impregnata(?) di gioia. Il loro cuore ...

šps pw : per l'uso di pw con l'aggettivo predicativo, vedi GEG 140

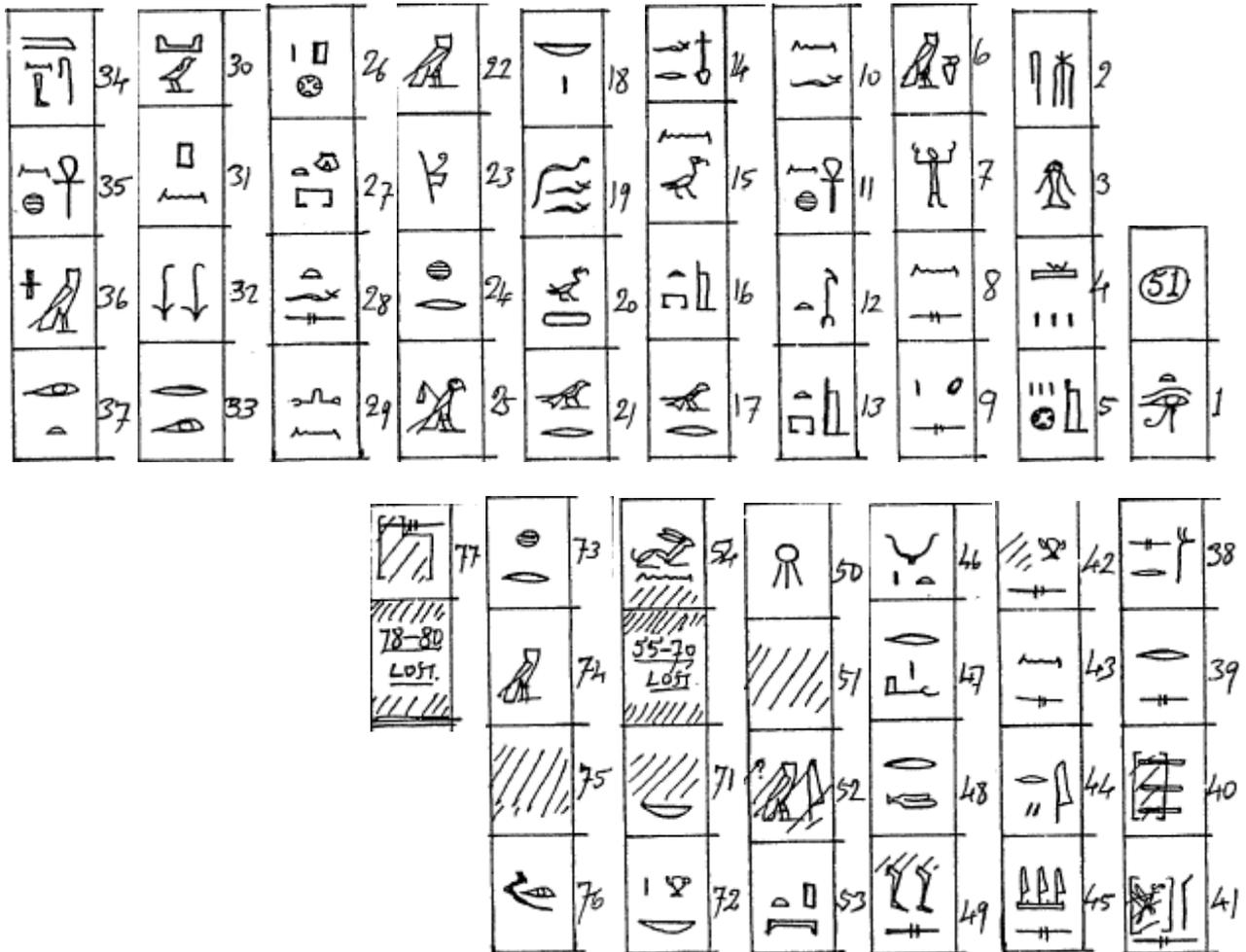
mḥn : "circondare (la testa con l'ureo)" (WB II 128.10)

n.f : lett. "per sé"

sw : riferito a tp "testa"

sṯni.s : o, con Stewart, sṯni ḥḏt.s "la cui corona bianca è esaltata", dove il glifo della corona bianca funge sia da determinativo di sṯni che da ideogramma ḥḏ(t)

ḥ^c : cfr. col. 51 cella 7



wḏt mswt swt ḥnm ḥ^c(wt) n.s s3.s n.f ḥnh w3st st-nfr n s3.s wr nb ḏḃw wr m Nt ḥr Ḥr P nst it.s nn ḏw pn (n) nn r.ir m snb ḥnh imy(t) irt wsr(t) rs t3w stn.s ḥr.s(n) n.s iry sḥt.s(n) wp r3-^c rdwy.s psd(t) ... im pt wn ... nb ḥr-nb ḥr m ... m3 ...

florida di nascite. I luoghi sono impregnati di gioia grazie a lei. (Quanto a) suo figlio: a lui appartengono la vita e la potenza; il bene appartiene al suo figlio maggiore, il signore delle provvigioni, il grande con la corona rossa presso Horus di Pe, il trono del di lei padre. Questo male (?) non sarà per coloro che agiscono in salute e vita. Coi che è nell'occhio è, invero, la forte delle terre; lei è distinta su di esse. A lei appartengono i loro campi, che l'attività dei suoi piedi ha aperto. Coi che splende ... cielo ... ognuno ... vede ...

st-nfr : seguo la traduzione di Stewart, che lo considera sinonimo di bw-nfr "Gutes, Schönes" (WB II 254.25)

ḥb : cella 16; grafia del suffisso .s (?); così Stewart. Cfr. col. 30 cella 16

r.ir : participio, con yod protetico scritto r

stn : vedi riga 41, celle 50-51

.s(n) : in entrambi i casi l'antecedente è t3w "terre"



ꜥḥw n ḥm(t).s wsrt n.f im(ꜥt).s im.f di.s i(ꜥ)w.sn ḥr.sn mrwty(t) st wrt nꜥrt Ḥnsw nfr-ḥtp m Wꜥst nb(t) ꜥw(t)-ib Ḥr ꜥmꜥ-ꜥ Dp n.s-im(y) pf im wrt Nt ḥr im.s m inḥt n.s ꜥ m ... wꜥꜥt(?) Ḥr di.s n.n nꜥ (i)m.s Ḥr(?) (i)ꜥrt ... rdwy.s ... wp.f ... nb dwꜥ.s im(?) imsn ...

la potenza della sua Maestà. (Lei è) la forte grazie a lui, con il quale è la sua amabilità. Lei dà loro la loro lode. Lei è l'amata, la grande, la dea di Khonsu perfetto e soddisfatto in Tebe, la signora della gioia. (Quanto a) Horus, dal forte braccio, di Dep: quello le appartiene. (Riguardo al)la grande, anche la Corona Rossa è con lei, insieme con ciò che essa circonda. A lei appartiene la terra in ... l'Occhio di Horus, che lei dona a noi, protetti da lei. Horus(?) dell'ureo ... i suoi piedi ... egli apre ... ogni ... Lei adora la forma(?) là ... loro ...

ꜥḥw : "Macht eines Gottes" (WB I 15.4-7)

imꜥt : lettura ipotetica; cfr. "Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit, Beliebtheit" (WB I 80.1-6); Stewart

– "her form being with him" - preferisce imꜥ "Schönes Gestalt, angenehmes Wesen" (WB I

80.10), im "Gestalt" (WB I 78.1)

di.s iꜥw.sn ḥr.sn : lett. "ella pone la loro lode presso loro", ossia "fa sì che sia loro (= gli dei?) resa la lode dovuta". La lettura iꜥw è dovuta a Stewart, il quale, tuttavia, intende anche di.s(n) : "They give their praise because of them"

mrwtyt : femm. di mrwty "der Geliebte, der Beliebte, der Liebling" (WB II 103.11-104.13)

ꜥmꜥ-ꜥ : vedi riga 25

pf im : "quello là" (?)

ḥr : quale enclitica ?

inḥt : dal verbo inḥ "umgeben", in particolare "schützend umfassend" (WB I 99.3-13, in particolare 99.13). Quello che la Corona Rossa circonda, proteggendolo, potrebbe essere la testa del dio, oppure una perifrasi per il Basso Egitto.

wꜥꜥt Ḥr : ossia l'Egitto; per questa eguaglianza, Stewart cita *Testi delle Piramidi*, formula 587



wḏ3.sn 3ḫ nṯrt m Išrw(?) ḥms.s ḥpr ḳn(wt).sn m-di nṯrt tn st sk3 m ḥr(y) tp.f nfr ḥr.t ḥr.s(n) m-ḥ ḥnwt ʿ3t nrw ḳ3(t) iw Sm3-Bḥdt (m?) tp n ḥr.s dd.sn r.s iḥrt tp.n ddfṯ wsrt n.n ḥnw(?) i(w).n n dd.s nrw (ḥr) ḥrw n ḥr stn.s wr ... ḥtm ḫwy wrt ... wnn wbn.n.s is ...

Essi sono floridi. La dea è gloriosa in Isheru, dove vive. Le loro azioni valorose sono avvenute grazie a questa dea; essi sono stati esaltati, così come "quello che è sulla sua testa". 'Bello è il tuo viso', dicono essi, che sono con la sovrana, la grande di terrore, l'esaltata. Sma-Behedet è a capo di ciò che lei possiede. Essi dicono riguardo a lei: 'L'ureo della nostra testa è un serpente potente per noi, che viviamo; noi lodiamo poiché lei pone il terrore sulla faccia di coloro che sono sotto(posti) al suo grande ureo ...' ... forza delle Due Terre, la grande ... che esiste, dopo che è sorta ...

ḥms.s : forma verbale relativa; notare l'uso transitivo, con l'oggetto del luogo: "einen Platz besetzen" (WB III 98.20)

sk3 : "hoch machen, erhöhen" (WB IV 302-303.17). Il soggetto plurale si riferisce, probabilmente, agli dei.

ḥry tp.f : ossia l'ureo, che è sulla testa di Ra (.f dovrebbe riferirsi a Ra; o a Horus)

Sm3-Bḥdt : è il nome del XVII nomo del Basso Egitto (WB III 448.4)

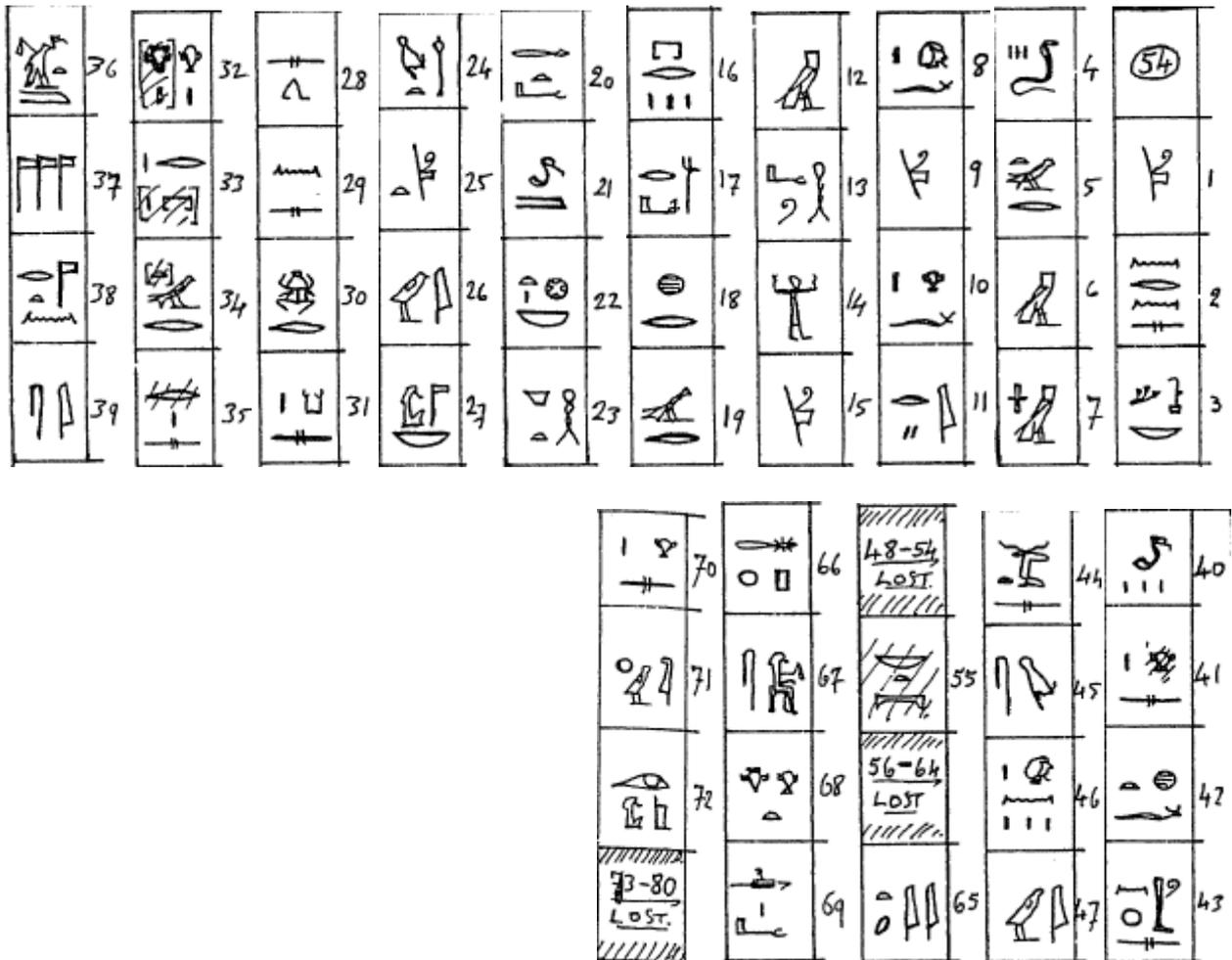
ddfṯ : "Schlange" (WB V 633.6-634.3)

n.n : notare la grafia  del suffisso (NÄG 75)

i(w) : quale verbo; il senso transitivo non è tuttavia rilevato da WB I 28.6

stn.s : celle 45-46; "il suo esaltato", sembra essere indicazione dell'ureo della dea; sen so, tuttavia, non riportato da WB IV 358-359

ḥtm :    "Verschluss, Schloss, Festung" (WB III 352.6-11)



Nt n rn.s rnp(t) nb(t) iꜣrwt wrt imy(t) tp.f n hr.f iry m ḥꜣw(t) n prw wsr(w) hr wr(t) ʕst nrw m niwt nb(t) ḥnwt ḥdt dšrt iw ntr nb sb n.s ḥpr k3.s hr-ib r-pr wrt r.s Mwt m ntrw ntrt nis rmt hr.s ḥft wbn.s šf(yt).s ḥdt.s tp.n iw ... nbt pt ... ḥp(y) šps hr(y) ib wꜣ hr.s šw Wsir ...

la Corona Rossa nel suo nome di ‘Coei che ringiovanisce’, la signora degli urei, la grande che è sulla sua testa, poiché il suo viso esulta a motivo delle (sue) grandiose uscite presso la grande, quella dal grande terrore in ogni città, la sovrana della Corona Bianca e della Corona Rossa. Ogni dio è condotto a lei, quando il suo spirito viene all’esistenza all’interno del tempio. (Lei è quella) la cui parola è grande; (è) Mut tra gli dei; (è) la dea il cui viso la gente invoca quando lei appare, il cui timore reverenziale e la cui Corona Bianca è su di noi ... signora del cielo ... il venerabile sole che è al centro(?), l’unico; coei il cui viso è luce; Osiri ...

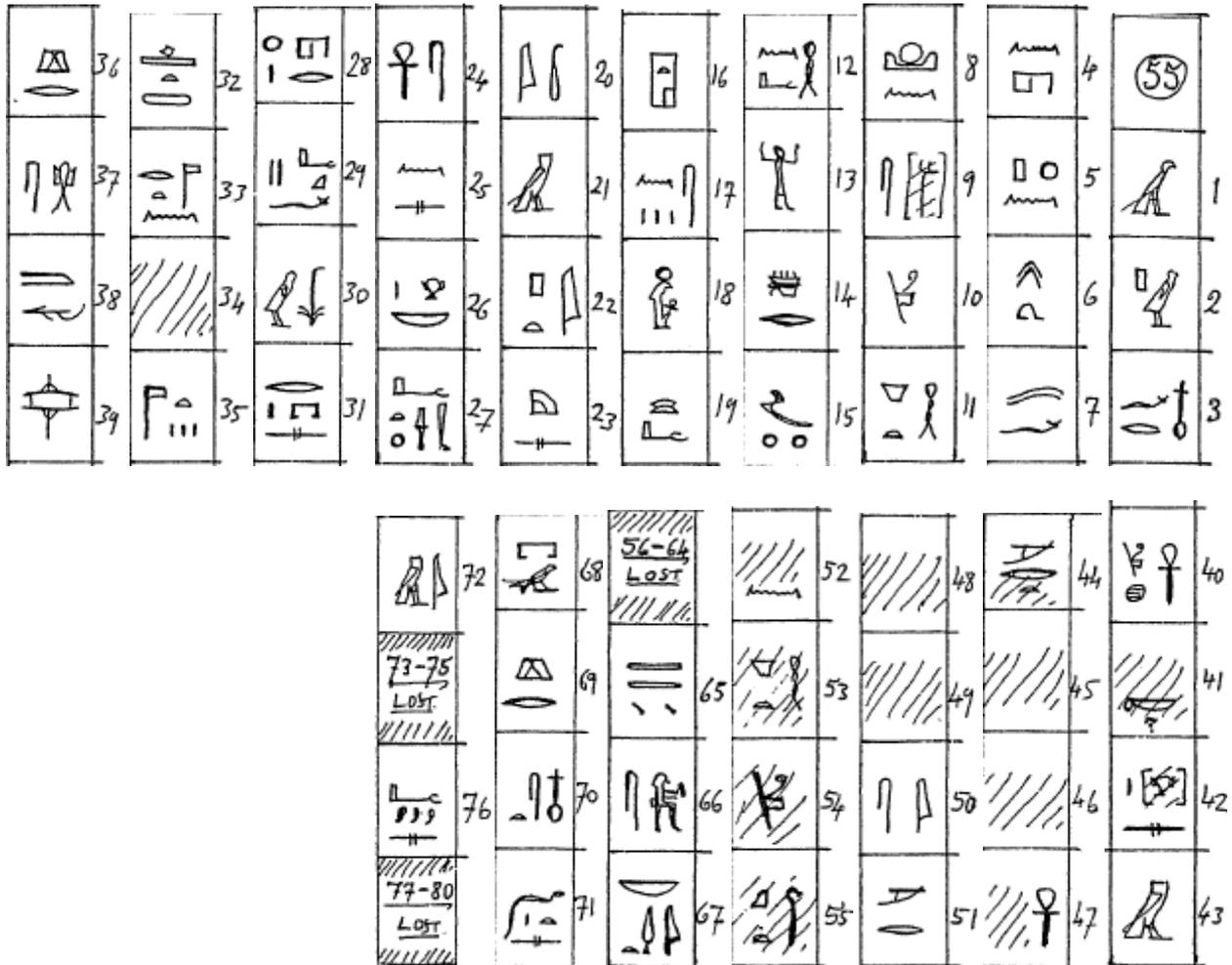
<m> imyt : la *m* sembra di troppo

n prw wsr hr wr(t) : vedi Stewart: “because of (his) mighty goings forth with the great”; si accenna alle processioni della statua della dea

sb : stativo. Per il valore transitivo “führen, geleiten”, vedi WB III 431.4-7)

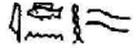
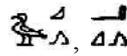
ḥpy šps : vedi riga 66

hr.s šw : Stewart: “whose face is the light”; per una simile traduzione, tuttavia, mi aspetterei: šw hr.s



hr pw(y) nfr nhp n hp inh.f 3ht n wsr n hnwt h^c(wt?) dr m33 hwt.sn R^c h^c.ti m ipt.s s^cnh.n.s hr-nb ^cb3 hrw ^ck.f sw(t) r pr.s (hr) htp nrt t n ... ntrwt hr s3w.s m-ht 3w ^cnh ... hr.s m mr(w)t ... ^cnh ... is mr ... hnwt n hk3t ... t3wy šps(t) nb(t) im3t Pr-wr hr nfr.s dt.s im ... ^cw.s ...

Questo bel Horus, che si leva presto per percorrere (il cielo) di corsa. Egli circonda l'orizzonte grazie alla potenza della sovrana (e vi è) esultanza quando il loro tempio di Ra viene visto, essendo lei apparsa nel suo harem. Lei ha fatto vivere tutti gli uomini. Quando (la luce del) giorno splende, egli entra nel tempio di lei e gratifica questa dea ... Le dee sono sotto la sua protezione, dopo che l'alito di vita ... il suo viso, a piacimento ... (per?) la sovrana e per la reggente ... le Due Terre; la nobile, signora dell'amabilità; Per-ur possiede la sua bellezza, del suo corpo, là, ... le sue membra ...

- nhp: Stewart fa presente come il determinativo del sole e il segno *p* siano stati scambiati di posizione. Si noti che il "sole" compare come ☉ h in riga 5 e come tale è stato interpretato. Per  nhp "früh auf sein", vedi WB II 284.5-6
- hp : "einen Ort durchlaufen" (WB III 68.9).
-  : la lettura inh "umgeben" (WB I 99.3-13), suggerita da Stewart, deriva da  inh "Augenbraue" (WB I 99.1)
-  : o da intendersi errore per h^c, con  quale determinativo, o semplicemente congiunzione "e", con il valore h^c attribuito a 
- ^cb3 : "funkeln, leuchten; erleuchten" (WB I 177.11-13).
-  : ritengo che questa grafia di ^ck3 sia qui da intendersi come grafia di  ^ck "entrare"; per ^ck r pr "in ein Haus eintreten", vedi WB I 231.3
- swt : particella enclitica



ꜥht pt nhm ꜥ m wsr Hr m ꜥ.f hr.s rk hr.sn im.s hꜥ.ti m Ipt-swt hnty(t) ꜥwy ꜥhꜥ twt im.s wnn is ꜥnh m-hꜥt rdi
 ꜥwy psdt ... šps(t) dmd ddt(t) ꜥnh tw(t) it.f šps Rꜥ it.s ꜥ3t.(f?) ... m-ꜥ.s ...niwt ... im.s hr hn(n) nb nrw šf(yt).s
 mrwt.s is iry k3 ... im ...

l'orizzonte del cielo. La terra esulta quando il potente, Horus col suo (forte) braccio, è con lei. '(Che ci sia) una (lunga) durata (di vita) con lei', dicono essi, '(lei) che è apparsa in Karnak, il principale luogo delle Due Terre, che sta unito grazie a lei, e che esiste, invero, vivo dall'inizio (dei tempi)'. Le braccia dell'Enneade rendono (lode?). La venerabile, che riunisce (in sé) durata e vita, immagine del suo venerabile padre, Ra, suo padre, la cui grandezza ... con lei ... città ... per mezzo di lei, possedendo la fiducia(?) del signore del terrore. Il timore reverenziale di lei e l'amore di lei, invero, ...

nhm : "jauchzen, jubeln" (WB II 285.7-10)

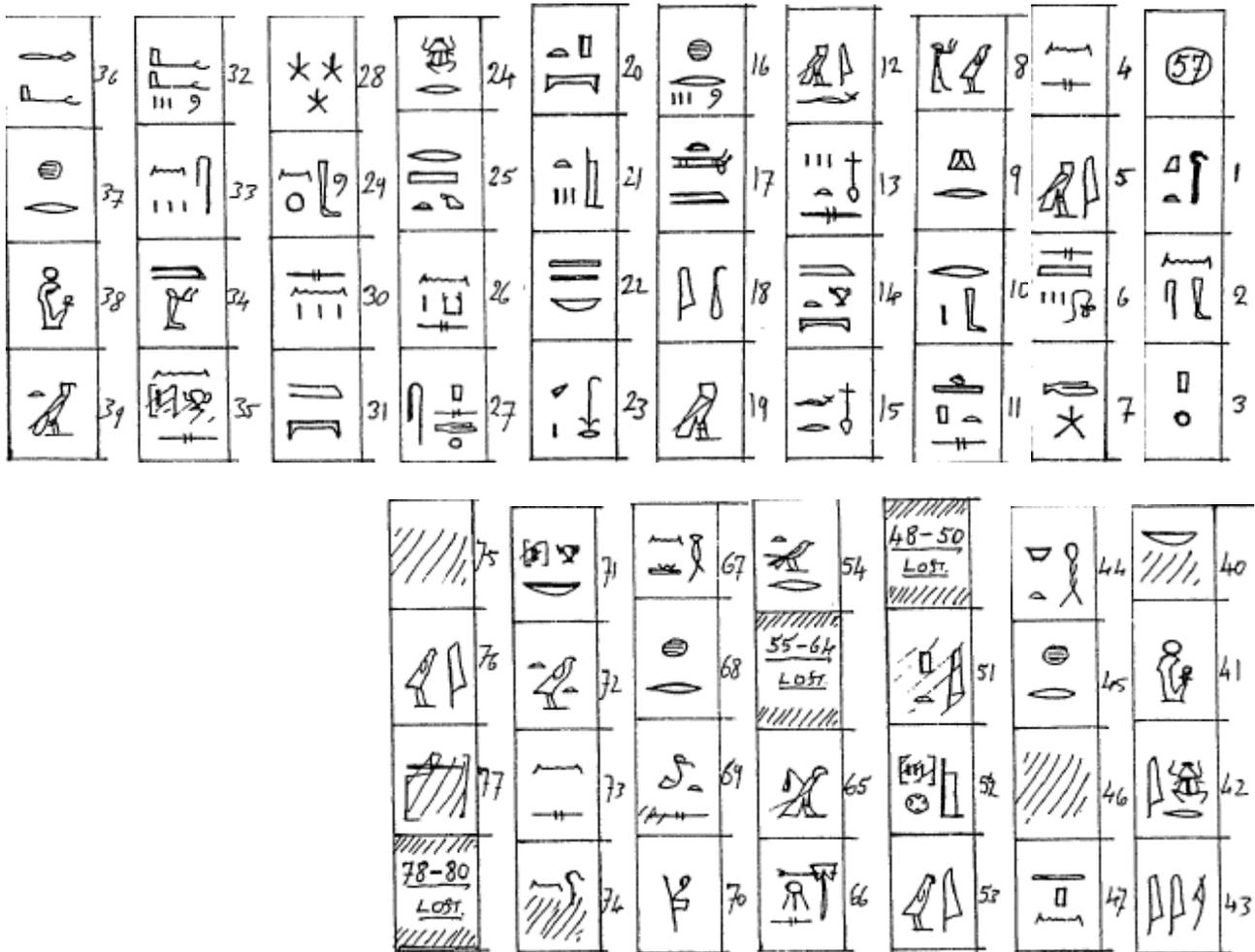
rk : "Zeitdauer" (WB II 58.1-2); Stewart: "(May it be) a lifetime"

hr.sn : ossia gli abitanti della terra, che acclamano

ꜥhꜥ twt : participio e stativo

 : cella 38, probabile grafia fonetica di  ddt "die Dauer" (WB V 630.1-5)

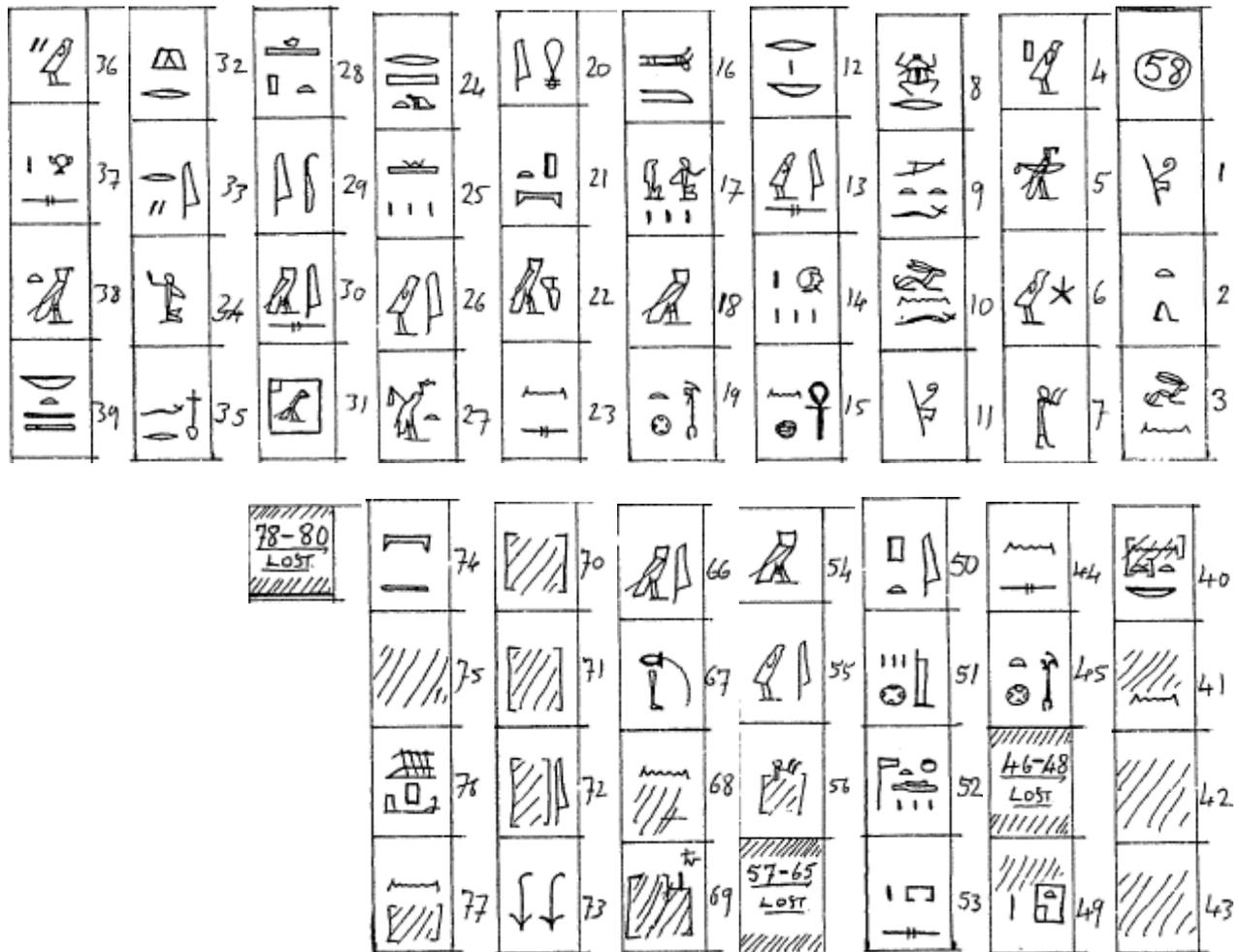
hn(n) : vedi riga 67



ḥꜣꜣt ...?... n.s-imy swꜣšw dwꜣw ḥr(yt) Lb ḥtp.s im.f nfrw.s m ḥrt nfr(t) ḥr.w tm.ti m pt swt tꜣwy nb(t) rsy ḥpr ršwt n kꜣ.s psd.s sbꜣw wbn.sn m pt ꜥwy.sn m dwꜣw n-ḥr.s ꜥꜣ(t) ḥr Rꜥ tꜣ nb(t) Rꜥ mry(t) Ḥpri ḥnwt ḥr ... tꜣ pn ... Ipt-swt iw wrt ... Ḥr stwt.s bnr nrw.s n ḥr-nb twt n.s ḥꜣꜣ.n.s(?) ... iw ...

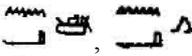
la reggente ... a lei appartengono lodi e adorazioni. Colei che possiede la Libia, è soddisfatta di essa. La sua bellezza è in cielo. (È) la bella – dicono -, completa in cielo e (nei) luoghi delle Due Terre; la signora del Sud. Quando lei splende, grazie al suo spirito viene prodotta la gioia. Le stelle sorgono in cielo, le loro braccia (alzate) in adorazione davanti a lei. (È) colei che è grande presso Ra, la signora di Ra, l'amata di Khepri, la sovrana presso ... questa terra ... Karnak; la grande è ... Horus. I suoi raggi sono piacevoli e il terrore di lei e presso ognuno, che è felice a causa sua. Lei ha governato ...

- ḥꜣꜣt ... : Stewart traduce: "the ruler who has non fault"; non mi è affatto chiaro quale sia la lettura sottesa. Non ho alternative da proporre, se non un poco probabile nb(t) sp "signora dell'azione"
- swꜣš : dalla XIX dinastia scritto anche sšwꜣ, "ehren" (WB IV 63.22-64.2); infinito sostantivato
- im.f : cella 12; il suffisso maschile dovrebbe riferirsi al toponimo Lb
- ḥr.w : ossia quelli che le indirizzano lodi e adorazioni
- twt : "vollkommen, schön u. ähnl." (WB V 258.1-259.2)



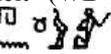
n(ᶜ)t wn(t) k3 pw dw3 ḥpr mrt(y)t.f wn.f n r3 nb iw.s tp.w ᶜnh tmw m W3st mi pt ḥnm.n.s ršwt iw Mwt ḥtp.ti im.s Ḥwt-Ḥr gr(?) ʾiry hnw nfr.wy ḥr.s t3 nbt t3wy ntt nb(t) ... n.s W3st ... ḥwt-nṯr Ipt-swt psdt pr.s m i3w ... im wᶜb ...nn pt t3 ... šsp ...

'È colei che viaggia veloce', dirà colui che adora la forma della sua amata, (e ciò) è in ogni bocca. Lei è sopra di essi così che tutti vivono in Tebe come in cielo. Essa si è impregnata di gioia e Mut è soddisfatta di lei; anche Hathor acclama. Come è bello il suo viso, (del)la signora delle Due Terre! Tutto ciò che esiste ... A lei appartiene Tebe ... il tempio di Karnak. L'Enneade e il suo tempio rendono lode ... là, puro ... queste cose, il cielo, la terra ... riceve ...

nᶜt : participio di , nᶜi "fahren" (WB II 206.7-21)

wnt : participio di  wni "eilen" (WB I 313.10-314.6); lett. "colei che viaggia e si affretta"

tmw :  "Alles = die Menschheit" (WB V 305.7-16)

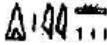
hnw : stativo, più che infinito: (ḥr) hnw;  "jubeln, jauchzen" (WB II 493.15)

ntt nbt : "alles was vorhanden ist; alles was ist" (WB II 354.5-6)



nty n.s m k3w 3w s(y) nfr rnpwt.f im T3-mri hr iry diw(?) h3 rdj n3rw n3r(w)t nbw 3ht hrt n.s m rhyt 3nh.s hr.s r3 nb iw sw3š.s rh m hknw hft rs(?) 3st M33t hr.s m stp(t) r3.s ... im 3w ... fnd hnwt W3st st twt n3rw mh m snb n.s ... m mr(w)t.s wrt n.f hr ...

che le appartiene con gli spiriti. Colui i cui anni là sono felici la loda. L'Egitto è sotto di lei, (è così anche) milioni di doni donati dagli dei e dalle dee, i signori dell'orizzonte. Il cielo le appartiene, con l'umanità ed essa vive presso di lei ogni giorno. Il fatto che sia lodata è noto, tra le acclamazioni, quando la grande si desta. Maat le appartiene, con le offerte scelte. La sua bocca ... là, l'alito ... naso; la sovrana di Tebe e del trono(?) . Gli dei sono felici, colmi di salute a causa di lei ... mediante il suo grande amore per lui ...

- ⋯ : cella 14; per Stewart si tratta di grafia di  diw "Gabe, Geschenk" (WB V 419.7-8)
- 3nh.s : il soggetto è rhyt; ci si attenderebbe 3nh.sn
- sw3š.s : infinito, con oggetto: "il lodare lei"
- rh : stativo
- rs : il doppio(?) determinativo è piuttosto strano
- stpt : "ausgelöste Fleischstücke" (WB IV 336.14-337.3); Stewart traduce "Ma'at belongs to her as her midday meal", e in nota cita la conosciuta equazione di Ma'at con le offerte. Tuttavia, nella cella 59 della riga 41, Kitchen riporta  m sty "col profumo"
- twt : "vollkommen, schön u. ähnl." (WB V 258.1-259.2)



nbt k3w ꜥš3 ḏḥ(w) wrt(?) wsrw ꜥḥꜥw nfr n dd.s i3w ḥpr pw ḥknw n.s ḥnwt Iwnw im3 nṛw ršwt n ḥꜥꜥ.s wbn.n.s pt ḥ m nbw nṛw rmt m i3w n m3.t(w).s ḥmt.s m nb(t) (i)ḥ(w) ḥtp-nṛ snṛ (ḥr) sḏt n nbt pt s3tw pꜥt ... ḥrf W3st ḥw n pꜥt ... ḏḏ ḥr nfrw wsrt ...

La signora dei cibi, ricca di provvigioni, grande di potenza. Il bel periodo di vita che lei dona è lodato. Avvengono acclamazioni a causa di lei, la sovrana di Eliopoli. Gli dei sono felici, e (vi è) gioia poiché lei appare. Quando lei è sorta, cielo e terra sono come oro; gli dei e gli uomini sono in lode poiché lei è stata vista, sua Maestà, come signora della luce solare. Offerte e incenso sul fuoco per la signora del cielo e della terra. Il popolo ... Tebe. L'alito del popolo ... detto alla presenza(?) della bellezza della potente ...

k3w : più che “spirits” come Stewart, preferisco, visto quanto segue, tradurre “cibi”, da 

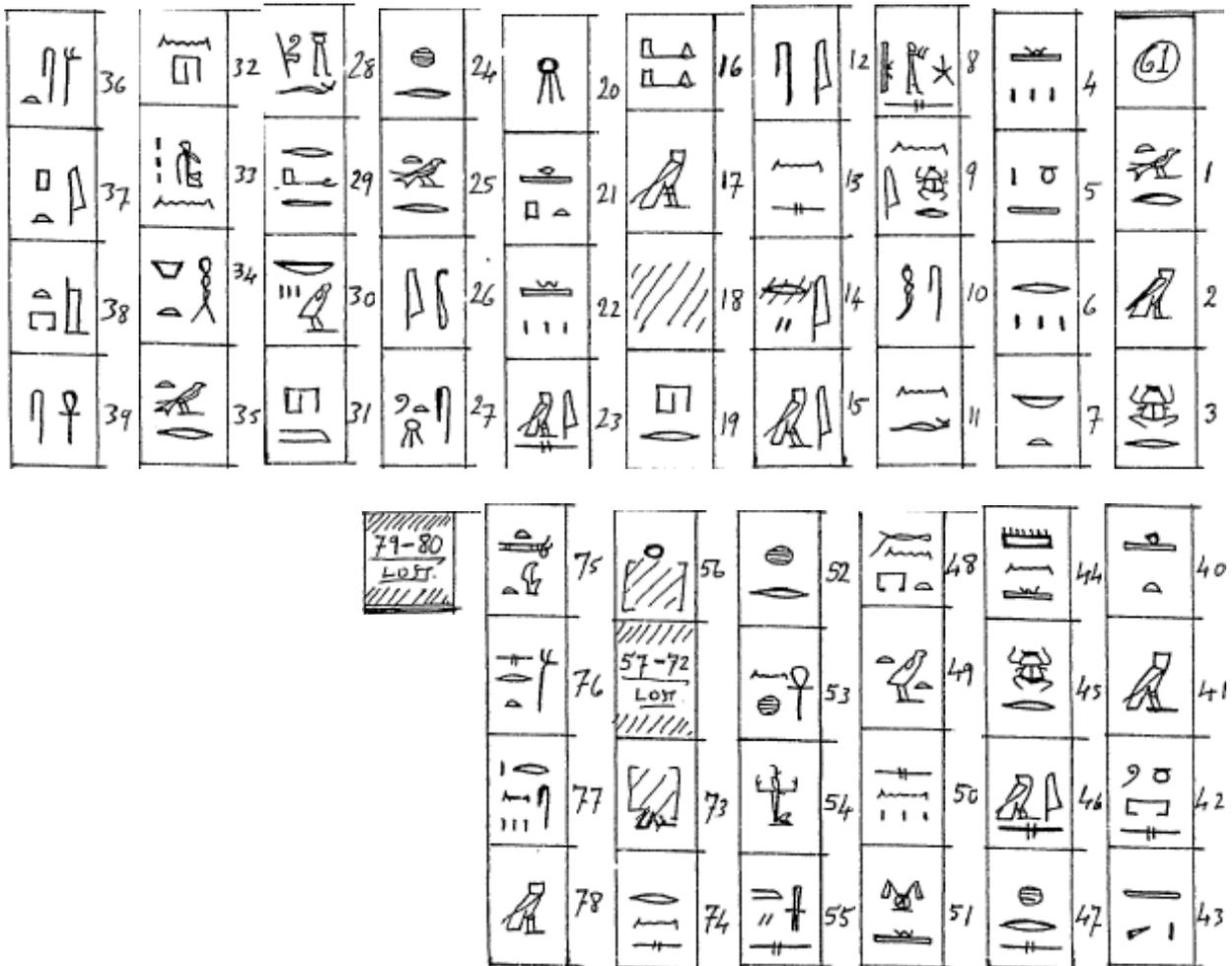
 : errore di Kitchen per ; cfr. riga 4 cella 60, e disegno di Stewart

m nbw : il caldo colore che il sole sorgente trasferisce alla terra e al cielo è paragonato al giallo dell'oro
rmt : per questa grafia (rebus da r(3) m(w)t “bocca dell'avvoltoio” > rmt), vedi WB II 422)

 : benché nella riga 38 la lettura fosse ḥt “gloriosa”, il presente contesto richiede ora una lettura i3hw

 “Sonnenglanz, Licht” (WB I 33.3-5)

snṛ (ḥr) sḏt : “Weihrauch aufs Feuer” (WB IV 181, 376.10-11; ḥr può essere omissa)



wrt m ḥprw n t̄ r(3)w nb(w) (ḥr) dw̄s.s n Ḥpri snḏm.n.f is n.s iry im dd m ... hrw ḥtpw im.s ḥr wr.ti stwt in.n.f rdi t̄(w) nbw hmhmw(t?) n ḥnwt wrt wsrt Ipt-s(w)t ḥnh.s ḥtp m-ḥnw.s t̄ mn ḥpr im.s ḥr.s mḥnt twt.sn dmd ḥr ḥnh ḥh(w) imy(w).s ... m(?) rn.s Itmy wsrt r(3).sn m

La (più) grande di forme della terra; tutte le bocche la adorano presso(?) Khepri, che è stato rese felice a motivo di lei là. È dato ... giorno pace grazie a lei. Inoltre, lei è grande di raggi solari, che egli ha portato(?). Tutte le terre emettono grida (di giubilo) verso la grande e potente sovrana di Karnak, dove lei vive soddisfatta. La terra, venuta all'esistenza grazie a lei, è salda ... ? ... Essi sono stati radunati, insieme. Ora, milioni che sono in essa(?) vivono ... nel suo nome di Itemit, la potente. La loro bocca è in (lode?) ...

hrw : il determinativo (cella 20) è peculiare

hmhmwt : lettura proposta; WB non riporta nessun termine hmnh o simile. Stewart traduce "shouts"

mḥnt : per mḥ-nt "heilige Stätte in Sais" (WB II 129, 126.9), ossia il santuario di Neith a Sais (?). Stewart traduce "and was filled", leggendo, probabilmente, nonostante il determinativo, ḥr smḥ.n.t(w.f), o simile, con smḥ causativo di mḥ (non riportato da WB; mḥ è già transitivo "riempire")

twt : "versammeln; versammelt sein" (WB V 259.5-260.10)



wsrt hnt.s ʕ3(t?) rs lpt-swt pʕt rhyt nhm n.s hr-nb nn irrt ... ibw hrw n.sn nʕrt tn tp.sn nʕrt m hp(y) wʕty(t) šn hr(yt) mi hmʕ(?) m ddt hpr.sn nʕrt st m pr im.s(n) rʕ nb ht n.s m hr(yt).s(n) kʕw (hr) wnm n dit.s nb(t) nhbw hnwt mrwt rdi.t(w) n.s t-hnkt.n wʕt wsrt ... tʕ wsrt hryt-ib hwt.f dd mdw ...

dall'espressione potente, la grande, invero, in Karnak. (Quanto al)l'umanità e il popolo, ognuno la acclama. Non c'è nulla che è stato fatto ... i cuori sono contenti di loro. Questa dea, il loro capo, la dea col disco solare, l'unica, che circonda ciò che c'è sotto come un uccello(?), (questo) è ciò che viene detto. Quando essi vengono all'esistenza, la dea del trono è nella casa con essi ogni giorno ed i suoi beni appartengono (anche) a loro. Gli spiriti mangiano di ciò che lei dà, (lei), la signora dei fiori di loto, la sovrana dell'amore, alla quale vengono presentate le nostre offerte. La strada della potente ... la potente che risiede nel suo tempio. Recitare le parole ...

hnt : "das Gesicht" (WB III 302.1-4)

: come visto in riga 3, forse rappresenta l'asino sethiano ; e poiché "asino" è ʕ3, è qui utilizzato come rebus per ʕ3 "grande"

pʕt rhyt : ritengo che anticipino il successivo hr-nb

hrw : stativo di hrw "zufrieden sein" (il successivo n.sn va inteso per (i)m.sn, dove il suffisso dovrebbe riferirsi, ad sensum, a irrt

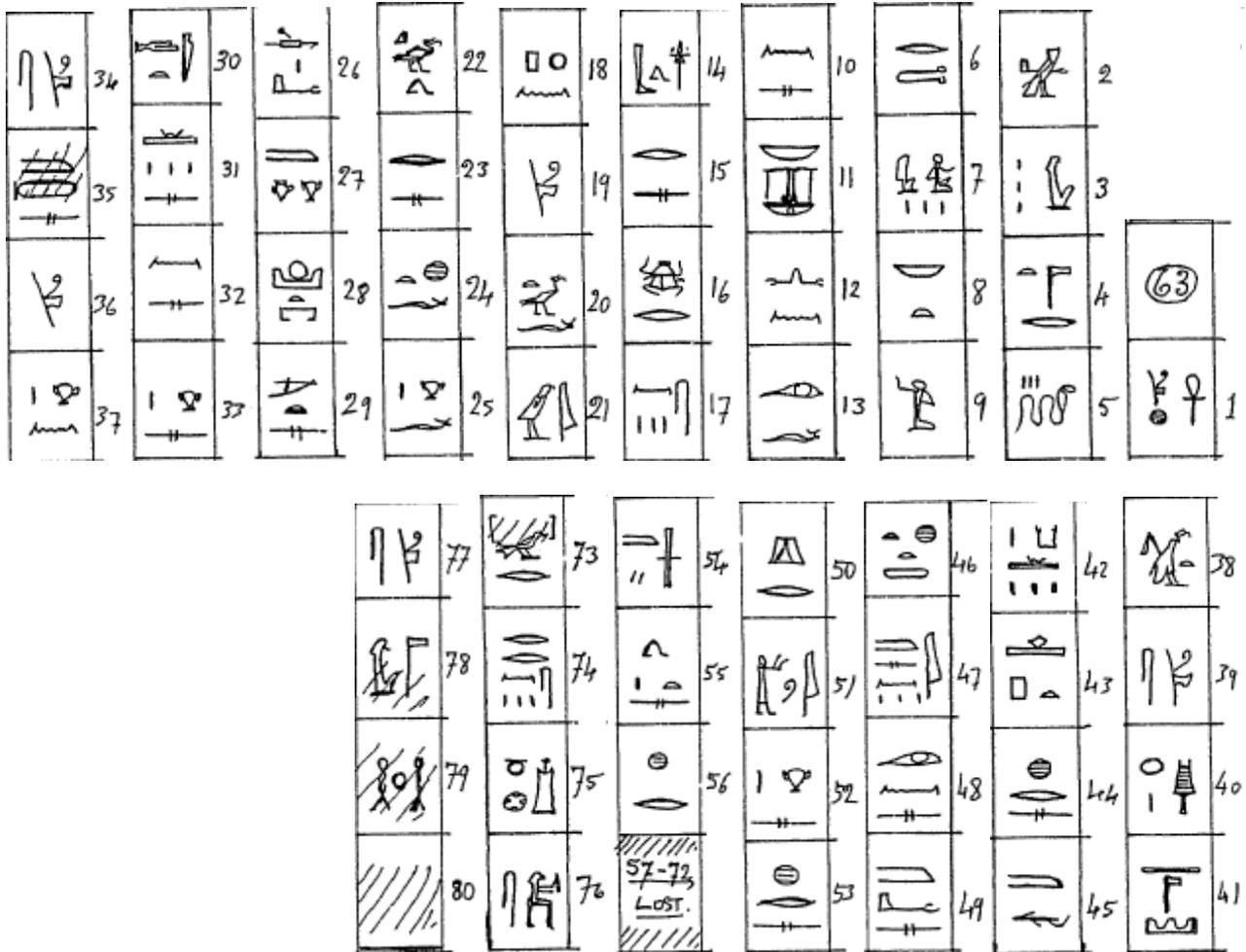
hpy : vedi WB III 366.6-8; cfr. riga 26

hmʕ : lettura e traduzione proposte da Stewart, che ipotizza una relazione con hmy "Vogelhäuser" (WB II 490), che rimanda a hmw, di identico significato (WB II 481.5)

ht n.s m hryt.sn : lett. "i beni che sono a lei sono in qualità di ciò che è sotto / che appartiene a loro"

: grafia di wnm (cfr. WB I 320)

t-hnkt : "pane-birra", come perifrasi per "offerta" (WB V 210.15-16). Stewart traduce: "Offerings are given to her. To us belong her ways". Per la grafia del successivo suffisso .n, vedi colonna 53, celle 36, 39



ḥnh m nṯrw nṯrwt rmtj nb (ḥr) nhm n.s nb(t) ḥb-sd nn ir.f ʒbw rs ḥpr.sn hrw pn n sʒt.f iw ḥk.s(?) ḥft-ḥr.f wḥ m-ḥr-ib ʒht mrt.s ḳd.s n.s ḥr.s n.s m rn.s n ḥr n Mwt n.s ḥw Tʒ-nṯr kʒw ḥtp ḥr.s m-ḥt ht im.sn ir.n.s m ḥ.s ḥr ʒbw ḥr.s ḥr.s(n) imy nmt.s ḥr ... wrt r-r.sn Iwnw ʒps n.s nṯr (n)ḥh ...

che vive con gli dei e le dee. Tutti gli uomini esultano per lei, la signora del giubileo, senza smettere. Essi vengono all'esistenza oggi a motivo di sua figlia ed essa entra alla sua presenza, l'unico, nel centro dell'orizzonte. Tutto quanto lei ama le appartiene. Il suo viso le appartiene, nel suo nome di 'Viso di Mut'. A lei appartiene una durata di vita (nella?) Terra del Dio. Gli spiriti sono soddisfatti con lei a motivo del fatto che le offerte sono con loro. Lei ha agito con la sua mano, ottenendo lode, dicono(?). Colui che è al suo seguito ... più grande di loro. Eliopoli è nobile grazie a lei. Il dio dell'eternità ...

nn ir.f ʒbw : la costruzione è piuttosto strana (cfr. nn ʒbw.sn : “non esiste il loro finire” di riga 14); lett. qualcosa come “non esiste che egli faccia il cessare”, dove il suffisso .f dovrebbe riferirsi a rmtj nb (al posto di un atteso .sn)

m-ḥr-ib ʒht : allusione al sole che sorge all'orizzonte: ☀. Il precedente suffisso maschile si riferisce quindi al sole Ra

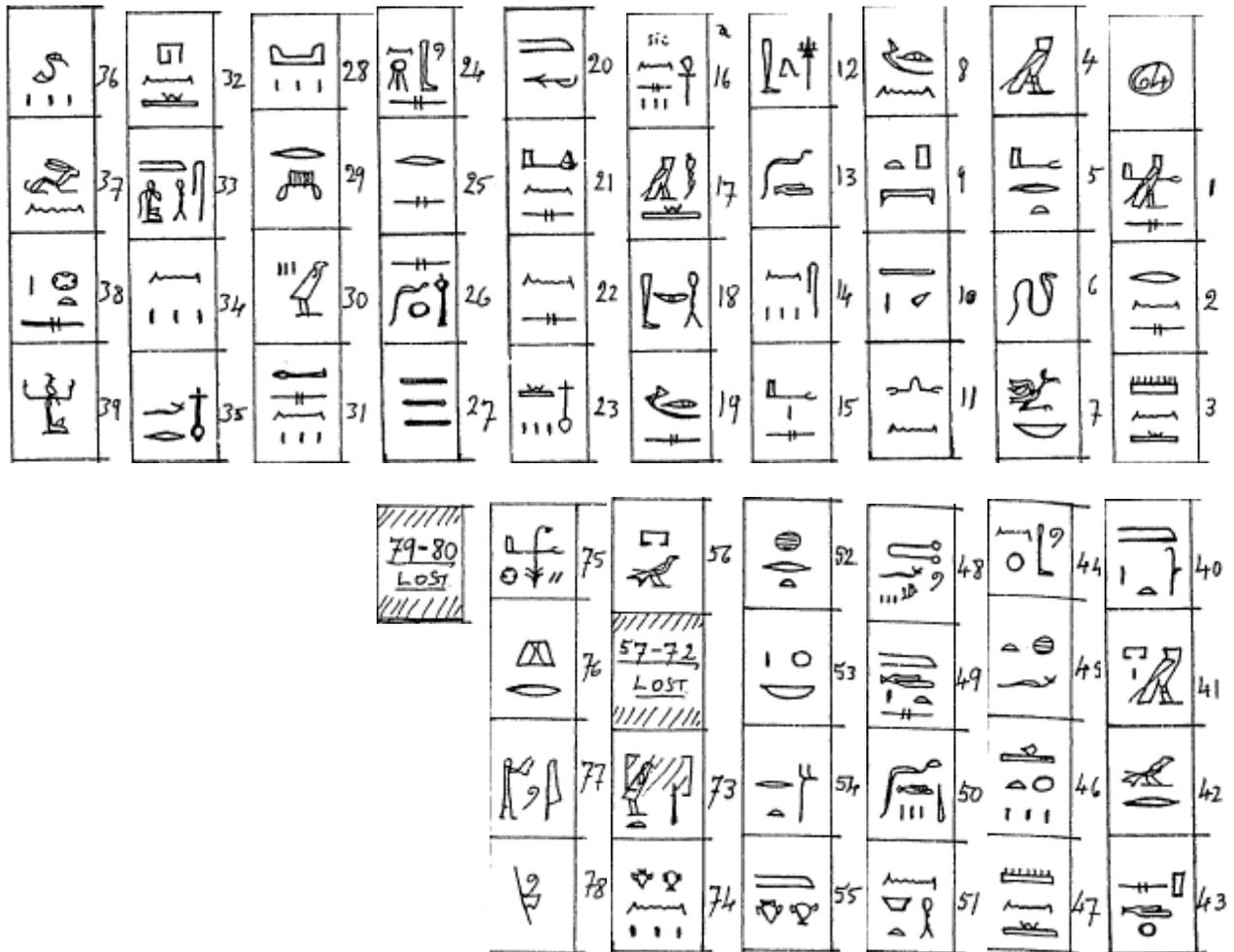
ḳd.s : lettura incerta; ritengo che possa intendersi equivalente a mi-ḳd.s, col suffisso riferito a mrt.s. La traduzione di Stewart “what she makes” non mi è affatto chiara

m-ḥt : lett. “dopo che”

ḥr ʒbw : “sotto lode, possedendo lode”

imy nmt.s : “colui che è nel suo passo”

r-r : per la forma della preposizione r con suffisso plurale, vedi LEG 7.1.2 a.iii



m-^c.s rn.s mn m (i)^crt rhyt nb(t) (hr) m33 n(.s m?) pt t3 nn 3bw dd.sn di(?)s ^cnh.sn ndm hb(y) m3 s(y) m-ht di.n.s n.s(n) nfrw(.s) wbn.s rs shd t3w dww r-3w hrw.sn (hr) hn(w) smh.n nfr rmt wn niwt.s hh m rnpt m Pr-wr psd(t) wbn(t) hft htpw mn twf(y) m drt.s dd mdw n hntwt hrt r^c nb wsrt m-hr-ib Pr-wr ... hr-ib.n sm^cw hr 3w n ...

in suo possesso. Il suo nome è saldo quale ureo. Tutta l'umanità l'osserva, in cielo e terra, incessantemente. Essi dicono: Lei fa sì che essi vivano contenti. Colui che la vede è in festa, quando lei ha presentato loro la (sua) bellezza. Quando lei sorge, le terre piane e le montagne, tutte quante, vengono illuminate. La loro voce esulta: 'Ci si è preso cura di noi' e la gente è felice. La sua città esisterà per un milione di anni, come Per-Ur. (Lei è) colei che splende e sorge davanti alle offerte. Il papiro è saldo nella sua mano. Parole dette alla sovrana delle faccende (di?) ogni giorno, la potente in Per-Ur ... in mezzo a noi. L'Alto Egitto rende lode a

...

m33 n : "blicken auf" (WB II 9.1-2)

hb(y) : "festlich sein" (WB III 60.12)

smh : vedi riga 33

mn twfy : vedi col. 41, celle 52-53. allusione al segno ?

hrt : "Angelegenheit, Bedarf" (WB III 318.10-319.14). Cfr. hrt nhh, hrt dt in WB II 319.15)

n : cella 78; oppure parte della grafia di mh^w "Basso Egitto"?



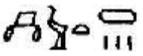
m pw m W3st nṛt ḥnwt m ib ḥpr.n dw3t p(3) n 3bi m ḥprw m ḥr.f t3 rḫ nb n.s-im(y) rdi Rḫ r-pr.s m st tn m-m n.s is 3w(t) iw rdi.t(w).sn m-ḥt.s ḫnh ir.n nṛwt ḥtp.s W3st k3w ḥfnw n ir.n n.s Rḫ n-ḥr.f ḫm.sn ih(?) shnt nn pw mi irt.n.s t3 ḫnh (n)ḥḥ ... st iw mrwt.s(?) hr ḥḥ(w) ... ht

... in Tebe, la dea, sovrana che era nel cuore (degli uomini?), quando l'aldilà venne all'esistenza. Coi che si rallegra nelle (sue) manifestazioni alla sua vista. La terra le appartiene ogni giorno; Ra vi(?) pone il suo tempio con questo trono. A lei, invero, appartiene la presentazione (delle offerte), che sono poste presso di lei. Ciò che le dee hanno fatto vive. Lei si riposa in Tebe. Spiriti a centinaia di migliaia, che Ra ha creato per lei davanti a sé, essi sono conosciuti. Significa che questi sono esaltati(?) come ciò che lei ha fatto. La terra, che vive eternamente ... luogo. L'amore di lei è presso milioni ... dopo (?)

p3 n : probabilmente per t3 n

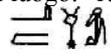
3bi : probabilmente per  "sich freuen" (WB I 7.4), con determinativo errato

m st tn : o anche "in questo luogo", ossia sulla terra, ribadito poi dall'avverbio m-m "darunter, darin" (WB II 2.17)

3wt : vedi  "Darbietung, Spende von Gaben" (WB I 5.2)

m-ḥt.s : per questo valore della preposizione, vedi WB III 345.20

ḥtp : "ruhen, sich niederlassen", costruito per lo più con la preposizione m, ma anche, come qui, con oggetto diretto del luogo: "ruhen an einem Ort" (WB III 191.5)

ḫm : grafia di  "wissen, erfahren" (WB I 184.16-20)

 ?

shnt : "vorn sein lassen" (WB IV 255.6-256.11)



rn.s iy hnmt m h̄tpw wꜥꜣ' snb n wr sh̄b m Mh̄n(y)t m pn m Itm(w) di.t(w) n.s wpt.f h̄kꜣ.n.s Šmꜥw Mh̄w h̄wt-
n̄tr.s pt pr.s ꜥ pn hm.s niwt nb(t) sh̄.n.s k3 dmd̄ mi ir(t) nn n̄trw hr mnw.sn sh̄m(w).sn nfrt hr sšn(?) h̄nm n hr.s
nfr ꜥm(t) sw(t) n pt n wn irt.n.s ꜥ pn n.s dt ... Wsir ... n.f (n)h̄h̄ m-h̄t ...

il suo nome. La dea nutrice viene in pace. Prosperità e salute appartengono al Grande, messo in festa con l'Ureo, come questo (ureo) che è con Atum. A lei viene offerta la sua fronte. Lei ha governato l'Alto e il Basso Egitto. Il suo tempio è il cielo, la sua dimora questa terra e il suo santuario ogni città. Lei ha colpito tutti gli spiriti, così come hanno fatto questi dei, che possiedono i loro monumenti e i loro scettri. La bella di viso, al cui bel viso è associato il loto. (Lei è) colei che mangia il grano del cielo, poiché ciò che lei ha fatto esiste (continuamente). Questa terra appartiene a lei per l'eternità ... Osiri ... eternamente, accompagnando(?) ...

hnmtt : per hnmtt "Wärterin, Amme" (WB III 294.2); vedi riga 3, celle 66-67

di.tw n.s wpt.f : perché lei vi risieda come Ureo

sšn : vedi riga 42

ꜥ : cfr. , abbr. ; "ingoiare" (WB I 183.19-184.15)

swt : "der Weizen" (WB III 426.12-17)

58-75 LOST	 53	 48	 43	 38	 33	21-28 LOST	 16	 11	5-6 LOST	 7	 67
 76	 54	 49	 44	 39	 34	 29	 17	 12	 8	 7	 1
 77	 55	 50	 45	 40	 35	 30	 18	 13	 8	 8	 2
 78	 56	 51	 46	 41	 36	 31	 19	 14	 9	 9	 3
79-80 LOST	 57	 52	 47	 42	 37	 32	 20	 15	 10	 10	 4

n Nt ... ndm n.s ntrw m wn pr.sn hwt n šps(t) m °nh w3s m-m irt.n.s wsr(t) ... (n)hh rdi.n.f n.s nst Gbb R^c it.s hr dw3 n.s hr.s nfr m- hnw w3.f (m)sktt m-^c mw 3w n mrr.s shnwt ifdw pt n.s it.s R^c m h^c(^cwt) im.s k3.s ... m hb hh(w) ...

di Neith. ... Gli dei sono felici a causa sua, mentre il loro tempio esiste. Il castello della Venerabile è in vita e prosperità, tra ciò che lei ha fatto. La potente ... eternamente. Egli le ha dato il trono di Geb. Ra, suo padre, l'adora, presso di lei, bello nella sua barca. La barca della sera è con l'acqua e il vento a piacimento di lei. A lei appartengono i quattro pilastri del cielo. Suo padre Ra gioisce a causa di lei. Il suo spirito ... in festa. Milioni ...